

ПРАВО

ВЪ ДРЕХЪ ДѢЙСТВІЯХЪ

ДВИЖЕНІЯ КОРСАКОВЪ

Съставилъ Александръ Корсаковъ
Издатель Г. В. Шенкеръ

Собственность издателя

ЦАРСКАЯ НЕВѢСТА

ОПЕРА ВЪ ЧЕТЫРЕХЪ ДѢЙСТВІЯХЪ.

Дѣйствующія лица:

ВАСИЛІЙ СТЕПАНОВИЧЪ СОБАКИНЪ, новгородскій купецъ.....	БАСЪ.
МАРѠА, его дочь.....	СОПРАНО.
ГРИГОРІЙ ГРИГОРЬЕВИЧЪ ГРЯЗНОЙ.	} опричники
ГРИГОРІЙ ЛУКІАНОВИЧЪ МАЛЮТА СКУРАТОВЪ	
БОЯРИНЪ ИВАНЪ СЕРГѢЕВИЧЪ ЛЫКОВЪ.....	ТЕНОРЪ.
ЛЮБАША	МЕЦЦО-СОПРАНО.
ЕЛИСЕЙ БОМЕЛІЙ, царскій лекарь	ТЕНОРЪ.
ДОМНА ИВАНОВНА САБУРОВА, купеческая жена	СОПРАНО.
ДУНЯША, ея дочь, подруга МарѠы.....	КОНТРЪ-АЛТО.
ПЕТРОВНА, ключница Собакиныхъ	МЕЦЦО-СОПРАНО.
ЦАРСКІЙ ИСТОПНИКЪ.....	БАСЪ.
СѢННАЯ ДѢВУШКА.....	МЕЦЦО-СОПРАНО.
МОЛОДОЙ ПАРЕНЬ.....	ТЕНОРЪ.
Два знатныхъ вершника	

Опричники, пѣсенники и пѣсенницы, плясуньи, бояре и боярыни, сѣнныя дѣвушки, слуги, народъ.

Дѣйствіе происходитъ въ Александровской слободѣ осенью 1572 года.

Die Zarenbraut

Oper in vier Aufzügen.

Darsteller.

Wassili Stepanowitsch Ssobakin, Kaufmann aus Nowgorod	Bass.
Martha, seine Tochter	Sopran.
Gregor Gregorjewitsch Grjäsnoy	} Opritschniki (Leibtrabanten)
Gregor Lukianowitsch Maljuta Skuratow	
Bojar Jwan Ssergeitsch Lykow	Bass.
Ljuba	Tenor.
Jelissei Bomelius, Leibarzt des Zaren.....	Mezzo-Sopran.
Domna Jwanowna Ssaburowa, Kaufmannsfrau.....	Tenor.
Dunja, ihre Tochter, Freundin der Martha.....	Sopran.
Petrowna, Wirthschafterin bei Ssobakin.....	Alt.
Ofenheizer des Zaren	Mezzo-Sopran.
Stubenmädchen	Bass.
Junger Bursche	Mezzo-Sopran.
Zwei vornehme Reiter.	Tenor.

Opritschniki (Leibtrabanten), Sänger und Sängerinnen, Tänzerinnen, Bojaren und Bojarinnen, Spielleute, Stubenmädchen, Diener, Volk.

Ort der Handlung: die Alexander-Slobode (dorfartige Vorstadt von Moskau) im Herbst 1572.

ЦАРСКАЯ НЕВЪСТА.

La Fiancée du Tzar.

Die Zarenbraut.

УВЕРТЮРА.

Ouverture.

*J. Staschewski
Philadelph. Pa*

Allegro. $\text{♩} = 108.$

Н. Римскій - Корсаковъ.

1898 г.

N. Rimsky-Korsakow.

PIANO.

The first system of the piano accompaniment is written in 2/2 time with a key signature of one flat. The right hand begins with a melody marked *p* (piano), featuring eighth-note patterns. The left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. The system concludes with a *pp* (pianissimo) dynamic marking.

The second system continues the piano accompaniment. The right hand features a melodic line with a trill (*tr*) in the third measure. The left hand continues with a steady accompaniment of chords and notes.

The third system shows the piano accompaniment with a *poco cresc.* (poco crescendo) instruction. The right hand has a melodic line with trills (*tr*) and a *mf* (mezzo-forte) dynamic marking. The left hand accompaniment remains consistent.

The fourth system concludes the piano accompaniment on this page. It features a melodic line in the right hand with trills (*tr*) and a *mf* dynamic marking. The left hand accompaniment continues with chords and notes.

59- 28862 (59)

1

First system of musical notation. Treble clef (top) and bass clef (bottom). Treble clef starts with a first ending bracket labeled '1'. Both staves contain eighth and sixteenth notes. A trill (tr) is marked above a note in the treble staff. The dynamic marking *f* (forte) is present in the bass staff.

Second system of musical notation. Treble clef (top) and bass clef (bottom). Treble clef contains a trill (tr) marking. The dynamic marking *f* (forte) is present in the bass staff.

Third system of musical notation. Treble clef (top) and bass clef (bottom). The dynamic marking *mf* (mezzo-forte) is present in the treble staff.

Fourth system of musical notation. Treble clef (top) and bass clef (bottom). The dynamic marking *f* (forte) is present in the bass staff. The system features complex chordal textures and some tied notes.

Fifth system of musical notation. Treble clef (top) and bass clef (bottom). The dynamic marking *ff* (fortissimo) is present in the bass staff. The system is characterized by dense, sustained chords.

Sixth system of musical notation. Treble clef (top) and bass clef (bottom). The dynamic marking *ff* (fortissimo) is present in the bass staff. A trill (tr) is marked above a note in the treble staff.

2

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble clef part begins with a measure marked with a '2' in a box. The system includes various musical notations such as eighth notes, sixteenth notes, and trills (tr).

Second system of musical notation, continuing the piece. It features a treble and bass clef with various musical notations including trills (tr) and accents (^).

Viol.

Third system of musical notation, including a Violin (Viol.) part in the upper staff. The piano accompaniment continues in the lower staves. The system includes various musical notations such as trills (tr) and accents (^).

Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The system includes various musical notations such as trills (tr) and accents (^).

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The system includes various musical notations such as trills (tr) and accents (^). A measure in the upper staff is marked with a '3' in a box.

Sixth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The system includes various musical notations such as trills (tr) and accents (^).

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. It features a complex texture with many beamed notes and chords, including some triplets. A large slur covers the top staff, and a dynamic marking *pp* is present in the bass staff.

Second system of musical notation, continuing the piece. It includes dynamic markings *p* and *pp*. The notation is dense with many beamed notes and chords, typical of a virtuosic piano work.

Third system of musical notation, featuring a circled number '4' above the treble staff. It includes dynamic markings *p* and *poco cresc.* The texture remains complex with many beamed notes.

Fourth system of musical notation, showing dynamic markings *f*, *dim.*, and *mf*. The notation includes various rhythmic patterns and chordal structures.

Fifth system of musical notation, featuring dynamic markings *f* and *dim.*. The piece continues with intricate melodic and harmonic lines.

Sixth system of musical notation, concluding the page with dynamic markings *mf* and *f*. The notation is highly detailed with many beamed notes and complex chordal textures.

5

f p *tr*

8

tr *f*

tr *f*

ff *tr*

6

f

f

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with two flats and a 3/4 time signature. The bass clef part begins with a forte (*ff*) dynamic marking. The system contains four measures of music.

Second system of musical notation, continuing the grand staff. It contains four measures of music, with various articulations and dynamics.

Third system of musical notation, starting with a measure number '7' in a box. It contains four measures of music. The bass clef part has a forte (*ff*) dynamic marking. A trill is indicated in the treble clef part.

Fourth system of musical notation, containing four measures of music. It features a trill in the treble clef part and a trill (*tr*) in the bass clef part.

Fifth system of musical notation, containing four measures of music. It includes trills (*tr*) and accents (*acc*) in both staves.

Sixth system of musical notation, containing four measures of music. It features trills (*tr*) and accents (*acc*) in both staves.

First system of musical notation, measures 1-5. The right hand features complex chords and trills, while the left hand has a steady bass line with trills.

Second system of musical notation, measures 6-10. Measure 8 is boxed. The left hand has a rapid sixteenth-note pattern.

Third system of musical notation, measures 11-15. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a steady bass line.

Fourth system of musical notation, measures 16-20. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a steady bass line.

Fifth system of musical notation, measures 21-25. The right hand has a melodic line with slurs, and the left hand has a steady bass line.

Sixth system of musical notation, measures 26-30. Measure 26 is boxed. The left hand has a steady bass line with *pp* and *poco cresc.* markings.

First system of musical notation. The upper staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The lower staff contains a bass line with chords and eighth notes. Dynamics include *f*, *p sub.*, *cresc.*, and *poco*. A fermata is present over the final measure.

Second system of musical notation. The upper staff continues the melodic line. The lower staff features chords and eighth notes. Dynamics include *f*, *p sub.*, and *cresc.*. A fermata is present over the final measure.

Third system of musical notation. The upper staff continues the melodic line. The lower staff features chords and eighth notes. Dynamics include *f* and *cresc.*. A fermata is present over the final measure. A separate bass line labeled "Fag." is shown below the main bass staff.

Fourth system of musical notation, starting with a boxed number 10. The upper staff contains chords and eighth notes. The lower staff contains a melodic line with eighth notes. Dynamics include *ff*. An 8-measure repeat sign is shown above the first two measures.

Fifth system of musical notation. The upper staff contains chords and eighth notes. The lower staff contains a melodic line with eighth notes. Dynamics include *largamente*. An 8-measure repeat sign is shown above the first two measures.

Sixth system of musical notation. The upper staff contains chords and eighth notes. The lower staff contains a melodic line with eighth notes. Dynamics include *ff*. An 8-measure repeat sign is shown above the first two measures.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble clef contains a melodic line with a trill (tr) and a fermata. The bass clef contains a harmonic accompaniment.

Second system of musical notation, continuing the piece with trills (tr) and fermatas in the treble clef.

Third system of musical notation, starting with a boxed number '11' and the instruction 'animato'. It includes a forte dynamic marking 'ff'.

Fourth system of musical notation, featuring a very forte dynamic marking 'fff' and complex chordal textures.

Fifth system of musical notation, including a forte dynamic marking 'ff' and a very soft dynamic marking 'vdp'.

Sixth system of musical notation, concluding the page with complex harmonic structures.

12

calando

poco

a

poco

sfpp

crese.

poco a poco

mf dim.

dolce

Tranquillo

13

First system of musical notation, measures 1-5. The treble clef staff features a melodic line with a trill on the first measure and a fermata on the fifth. The bass clef staff provides a harmonic accompaniment with chords and eighth notes.

1^{ma} Volta для перехода къ оперѣ. Pour passer

Second system of musical notation, measures 6-10. The treble clef staff continues the melodic line. The bass clef staff has a steady accompaniment. The instruction *poco cresc.* is written in the lower right of the system.

à l'opéra. Uebergang zur Oper.

Third system of musical notation, measures 11-15. The treble clef staff shows a melodic line with a trill on the first measure and a fermata on the fifth. The bass clef staff has a steady accompaniment. Dynamic markings *mf*, *dim.*, and *p* are present.

Fourth system of musical notation, measures 16-20. The treble clef staff continues the melodic line with a trill on the first measure and a fermata on the fifth. The bass clef staff has a steady accompaniment.

Fifth system of musical notation, measures 21-25. The treble clef staff features a melodic line with a trill on the first measure and a fermata on the fifth. The bass clef staff has a steady accompaniment. Dynamic markings *pp* are present.

2^{da} Volta для окончанія при исполненіи въ концертѣ. Pour finir. Als Schluss bei Konzertaufführung.

Sixth system of musical notation, measures 26-30. The treble clef staff features a melodic line with a trill on the first measure and a fermata on the fifth. The bass clef staff has a steady accompaniment. Dynamic markings *pp* are present.

Дѣйствіе первое.

ПИРУШКА.

СЦЕНА I.

(Грязной.)

Речитативъ и Арія.

Erster Aufzug.

Das Gastmahl.

SZENE I.

(Grjäsnoy.)

Recitativ und Arie.

Занавѣсъ.— Большая горница въ домѣ Григорія Грязного. На заднемъ планѣ низенькая входная дверь и подлѣ нея постаяецъ, уставленный кубками, чарками и конянами. На правой сторонѣ три красныя окна и противъ нихъ длинный столъ, накрытый скатертью: на столѣ свѣчи въ высокихъ серебряныхъ подсвѣчникахъ, солонка и судокъ. На лѣвой сторонѣ дверь во внутренніе покои и широкая лавка съ узорнымъ полавечникомъ: къ стѣнѣ приставлена рогатина; на стѣнѣ виситъ самострѣлъ, большой ножъ, разное платье и, неподалеку отъ двери,— ближе къ авансценѣ, медвѣжья шкура. По стѣнамъ и по обѣимъ сторонамъ стола лавки, крытыя краснымъ сукномъ.— ГРЯЗНОЙ, въ раздумьи опустивъ голову, стоитъ у окна.

Vorhang. — Ein grosses Gemach im Hause von Gregor Grjäsnoy. Im Hintergrunde die niedrige Eingangsthür, neben der ein Schenktisch mit Bechern, Schalen und Schöpfkellen besetzt. Rechts drei verzierte Fenster und ihnen gegenüber ein langer Tisch, mit einem Tischtuche bedeckt; auf dem Tische Kerzen in hohen Silberleuchtern, Salzfass und Tafelaufsatz. Links Eingang zu den inneren Gemächern und eine breite Bank mit geschnitztem Wandbrette; an die Wand gelehnt ein Spicss; an der Wand hängen eine Armbrust, ein grosses Jagdmesser, verschiedene Kleidungsstücke und, nicht weit von der Thüre, — näher zum Vordergrunde, ein Bärenfell. An den Wänden und zu beiten Seiten des Tisches Bänke mit rothem Tuch bedeckt. — GRJÄSNOY steht den Kopf nachdenklich gesenkt am Fenster.

14

Moderato assai. ♩ = 80.

ГРЯЗНОЙ.
GRJÄSNOY.

Съ у - ма ней-детъ кра-са-ви-ца!
O wenn ich doch aus meinem Sinn

и радъ бы за-быть е - е, за-быть то си - лы
dieSchö - ne verban - nen könnt, mir fehlt die Kraft da -

15

нѣтъ.
zu.

На-прас-но ду-малъ чес-тью кончить дѣ-ло,
In Eh-ren, dacht ich, soll mein Weib sie wer-den,

напрас - но за-сы-лать къ отцу я сва-товъ.
verschmäht vom Va-ter wur-de mei-ne Wer-bung.

Ве-тъль сказа-ть бу-пець миѣ на-от-рѣзь:
Als Ant-wort liess der Kaufmann sagen mir:

бла-го-да-римъ бо - я-ри-на за лас-ку,
er dan-ke sehr dem Herren für die Eh-re,

а дочь сво-ю я о-бѣ-щалъ дру-го-му,
doch hüt-te er die Tochter schon ver-sprochen,

И-ва-ну Лы-ко-ву, что воз-вра - тил - ся не - дав - но изъ кра -
J - wan des Lykows Sohn, der heim-ge - kehrt erst vor kur - zem von der

МНѢ — ду — ши не ве — се — лигъ — II
fehlt — der — Ju-gend küh — ner — Schwung — das

буи — на — я го — ло — вуи — ка по — ник — — ла.
einst so stol — ze Haupt ist nun ge — beu — — get.

17 Poco più animato. (*alla breve*)

Не у — зна — ю — — — — — те — перь я самъ се — бя, — — — — —
So fremd ist mir — — — — — mein eig — nes früh — res Ich — — — — —

poco cresc. dim. poco cresc. dim.

Не у — зна — ю — — — — — Гри — го — ри — я Гряз — но — — го.
So fremd ist mir — — — — — Gre — gor Grjasnoj von da — — mals.

cresc. dim. cresc. dim.

poco animando

Ку - да ты у - даль преж - ня - я дѣ - ва - - ла съ,
 Du Ue - - - - - bermuth, wo - hin bist du ent - schwin - den,

Ку - да у - мча - лись дни ли - хихъ за - бавъ?
 der Ju - - - - - gend fro - her Mor - gen, sagt wo - hin?

18

Не тотъ я стаъ те - перь, не тотъ
 Ein an - drer bin ich heut, ein an -

animando

я стаъ.
 drer heut.

animando

p m.d. cresc. m.d. dimin. p

19 Allegro non troppo. ♩ = 108.

Бы - ва - ло мы, чуть дѣ - ви - ца по серд - цу,
 Wenn frü - her uns ein Mäd - chen nach dem Her - zen,

На - грянемъ ночь - ю, дверь съкры - ка сор - ва - ли, кра - са - ви - цу на
 So stürmten nachts wir, ho - ben aus die Thü - ren, die Schö - ne in den

20

трой - - - ку и по - шель.
 Schlit - - - ten und hal - lo!

Fl. Ob. Clar.

На - гря - - - ну - ли И по-ми - най какъ
 So stürm - - - ten wir, man hat-te dann das

3Ba-III. He ма-ло ихъ я вы-кратъ на ро-ду.
 Nachsehn. Nicht we-nig sinds, die ich mein Tag ge-raubt,

21

He ма-ло ихъ у-мчалъ на бор-зыхъ
 die wind - schnell ich ent - führt auf flin - ken

ро-няхъ И ю-но-ю дѣ-вичь-ей кра-со-
 Ros - sen mein hei - sses Blut an un - ent-weih - ten

TO - Ю ПО - ТЪШИЛЪ КРОВЬ ГО - РЯ - ЧУ - Ю СВО - Ю.
 Rei - zen, an ih - rer Mäd - chenschön - heit zu er - freun

22

Не у - зна - ю
 So fremd ist mir

те - перь я самъ се - бя,
 mein eig - nes früh - res Ich

не у - зна - ю Гри - го - ри - я Гряз -
 so fremd ist mir Gre - gor Grjäs - nou von

HO - - - го. Ky - да Ты
 da - - - mals Du Ue - - - ber -

The first system of the musical score features a vocal line in the bass clef and a piano accompaniment in the grand staff. The vocal line has a melodic line with a long note on 'го.' and 'да'. The piano accompaniment consists of a treble clef with a busy sixteenth-note pattern and a bass clef with a steady eighth-note accompaniment. A dynamic marking 'p' is present in the piano part.

у - даль преж - ня - я дъ - ва - - - лаць,
 muth, wo - hin bist du ent - schun - - - den,

The second system continues the musical score. The vocal line has a melodic line with a long note on 'лаць,'. The piano accompaniment maintains the same rhythmic patterns as the first system. A dynamic marking 'p' is present in the piano part.

Ky - да у - мча - лись дни ли -
 der Ju - - - gend fro - her Mor - gen,

The third system continues the musical score. The vocal line has a melodic line with a long note on 'да'. The piano accompaniment maintains the same rhythmic patterns as the first system. A dynamic marking 'p' is present in the piano part.

23

НИХЪ за - бавъ?
 sagt wo - hin?

The fourth system continues the musical score. The vocal line has a melodic line with a long note on 'за - бавъ?'. The piano accompaniment maintains the same rhythmic patterns as the first system. Dynamic markings 'f' and 'p' are present in the piano part.

24 Moderato. ♩ = 100.
Recit.

He тогъ те-перь я ста-ль. Къ че-му на-силъ-е? Не
Ein an - drer bin ich heut. Was soll Ge - walt hier? Nicht

при-хоть, а лю-бовь кру-шитъ мнѣ ду-шу. Чѣмъ кон-читъ-ся, что
Wol - lust sondern Lie - be treibt die See - le. Wo führt das hin, was

бу - деть впе-ре-ди, не зна-ю самъ.
wird das En - de sein, ich weiss es nicht.

А Лы-ко-ву И-ваш-кѣ не об-хо-дить кру-гомъ на-ло-я
Doch nie soll es ge - sche-hen, dass Mar - tha tritt mit Ly - kov zum Al -

съ Марѳой!
ta - re!

f un poco pesante

f

По-зватьъ гос -
Ver - ges - sen -

p

тей. Хо - чу за - бѣть - ся съни - ми. При - деть ли
heit such ich im Kreis der Gäs - te. Wenn nur Bo -

толь - ко Е - ли - сѣй бо - ме - лии? Огь мнѣ нуж - нѣ - е всѣхъ.
me - li - us nicht et - wa aus - bleibt? Noth - wen - dig ist er mir. —

СЦЕНА II.

(Грязной, Малюта, Иванъ Лыковъ, Бомелій и опричники.)

SZENE II.

(Grjäsnoy, Maljuta, Iwan Lykow, Bomelius und Opritschniki.)

26 Allegro non troppo. ♩ = 116.

ГРЯЗНОЙ.
GRJÄSNOY.

(Средняя дверь отворяется.)
(Die Mittelthüre öffnet sich.)

Да вотъ и гос-ти!
Da sind die Gäs-te!

(Входитъ МАЛЮТА съ ОПРИЧНИКАМИ.)
(Es treten auf MALJUTA mit den OPRITSCHNIKI.)

Доб - ро по - жа - ло - вать!
Seid mir will - kom - men!

6-4 Tenori.

ОПРИЧНИКИ. (12-8 Soli.)
OPRITSCHNIKI.

Здо-ро-во Гри-ша!
Sei uns ge-grüßet!

6-4 Bassi.

МАЛЮТА.
MALJUTA.

И я пришелъ къ те-бѣ по-пи-ро-вать,
Auch ich bin da zu deinem Freudenmahl,

на ста-рос-ти мед-
will trotz der Jah-re

Musical score for Maljuta's first entry, featuring a vocal line and piano accompaniment.

ГРЯЗНОЙ.
GRJÄSNOY.

(Хлопаетъ въ ладоши. Входитъ слуги.)
(*Klatscht in die Hände.*) (*Diener erscheinen*)

Эй, ме-ду по-ско - рѣй!
He, bringt den Meth her - bei!

МАЛЮТА.
MALJUTA.

ку хлѣб-нуйть ма-лень - ко.
man-chen Be - cher lee - ren.

Вотъ э - то
Sieh das ist

Musical score for Maljuta's second entry, featuring a vocal line and piano accompaniment.

МА.І.
MAL.

(слуги разносятъ кубки съ медомъ)
(*Diener kredenzen Becher mit Meth*)

дѣ-ло.
loblich.

Musical score for the servant's entry, featuring a vocal line and piano accompaniment.

27 ГРЯЗНОЙ.
GRJÄSNOY.

(съ поклономъ)
(sich verbeugend)



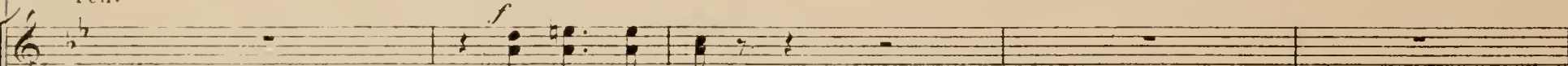
Бла-го-да-рю на сло-вѣ.
Nehmt meinen Dank in Worten.

МАЛЮТА.
MALJUTA.



Ну будь здо-ровъ!
Dein Wohl, Gre-gor!

Тен.



ОПРИЧНИКИ.
OPRITSCHNIKI.

Ну будь здо-ровъ
Dein Wohl, Gre-gor!

(пѣютъ и кланяются ГРЯЗНОМУ)
(trinken und verbeugen sich vor GRJÄSNOY.)

Bassi.



27



(ВХОДИТЪ ИВАНЪ ЛЫКОВЪ. и вслѣдъ за нимъ БОМЕЛІЙ)
(JWAN LYKOW tritt auf und hinter ihm BOMELIUS)



ГРЯЗНОЙ.
GRJÄSNOY. (съ поклономъ)
(sich verbeugend)



Про-шу по-кор-но, гос-ти до-ро-гі-е. Доб-ро по-жа-ловать, И-ванъ Сер-
Ich bitt er-ge-benst, mei-netheu-ren Gäste. Will-kom-men bist du mir, I-wan Sser-



Гѣ-пчѣ!
geitsch!

Бла-го-да-рю за честь, Бо - ме-лій!
Bo - me - li - us, o mel - che Eh-re!

(Слуги подносятъ кубки ЛЫКОВУ и БОМЕЛІЮ.)
Diener kredenzen Becher für LYKOW und BOMELIUS.

Спа-си-бо вамъ, что вспо-м-ни-ли ме-ня.
Nehmt meinen Dank, dass mei - ner ihr ge - dacht.

ЛЫКОВЪ.
LYKOW.

БОМЕЛІЙ.
BOMELIUS.

ГРЯЗНОЙ.
GRJASNOY.

(кланяются и осушаютъ кубки)
(verbeugen sich und leeren die Becher.)

Те - бѣ во здравье!
Dass es dir wohlgeh!

Те - бѣ во здравье!
Dass es dir wohlgeh!

(съ поклономъ)
(sich verbeugend)

Будь-те вы здо-
Wohl bekommt es

Гр.
GR.

(ко всемъ)
p (zu allen)

ро-вы! Прошу са - дить - ся, только не взы - ши - те, чѣмъ Богъ по -
euch *Setzt euch und neh - met, was das Haus euch bie - - tet mit Nach - sicht*

p *poco cresc.*

28 Allegro. ♩ = 138.

сла-ть.
auf.

p *cresc.*

Ten. *f*
ОПРИЧ. Мы лас-кой бу-демъ сы - ты, ра-зум-но-ю бе - сѣ - дой; а ста - ра - я по -
OPRITSCH. Wir preisen dei - ne Gü - te und schätzen deine Wor - te; ein al - tes, wahres

Bassi. *f*

f

а 2.
сло-ви-ца гла-ситъ, что сла - ще ме - ду лас - ко-во - е сло - во.
Spruchwort lautet ja, dass süs - ser sei als Meth der Re - de An - muth.

ff *tr* *attacca*

29 Fughetta a 3 voci.

Ten. I. *f*
 Сла - ще ме - ду лас - ко - во - е
 Süß wie Meth ist an - muthsvol - le

Ten. II.
ОПРИЧНИКИ.
OPRITSCHNIKI.
 Сла - ще ме - ду лас - ко - во - е
 Süß wie Meth ist an - muthsvol - le

Basso I. *f*
 Сла - ще ме - ду лас - ко - во - е сло - во. сла - ще ме - - ду. слаще ме - - ду.
 Süß wie Meth ist anmuthsvol - le Re - de, süß wie Meth — ist deine Re - - de.

Basso II. *f*
 Сла - ще ме - ду лас - ко - во - е сло - во.
 Süß wie Meth ist anmuthsvol - le Re - de,

29 *tr*
f

mf
 сло - во. Мы сы - ты бу - демъ тво - е - ю лас - кой. бе - съ - дой
 Re - de. Ge - sättigt sind wir von dei - ner Gü - te, von deinen

mf
 сло - во, сла - ще ме - - ду. Мы сы - ты бу - демъ тво - е - ю лас - кой.
 Re - de, süß wie Meth — ду. Ge - sättigt sind wir von deiner Gü - te.

сла - ще ме - ду.
 süß wie Meth.

mf

ум - ной. при-вет-ной рѣчь-ю сы - ты, тво-е - ю лас-кой бу-демъ сы - ты.
 Wör - ten die uns will - kom - men hie - ssen, ge - sät - tigt hat uns dei - ne Gü - te.

мы сы-ты бу - - - демъ бу - демъ тво-е - ю лас-кой. Сла - ще ме - ду
 Von deiner gros - - - sen Gü - te sind wir ge - sät - tigt. Süß wie Meth ist

Сла - ще ме - ду лас - ко - во - е сло - во, Сла - ще ме - ду
 Süß wie Meth ist an - muths vol - le Re - de, Süß wie Meth ist

Сла - ще ме - ду лас - ко - во - е сло - во, сла - ще ме - - - ду.
 Süß wie Meth ist an - muths vol - le Re - de, Süß wie Meth. _____

30

Сла - ще ме - ду лас - ко - во - е сло - во, сла - ще ме - ду.
 Süß wie Meth ist an - muths vol - le Re - de, süß wie Meth. _____

Лас - ко - во - е сло - во, сла - - - ще ме - ду лас - ко - во - е
 an - muths - vol - le Re - de, süß _____ wie Meth ist an - muths vol - le

Лас - ко - во - е сло - во, сла - - - ще ме - ду лас - ко - во - е
 an - muths - vol - le Re - de, süß _____ wie Meth ist an - muths vol - le

Мы сы-ты бу - - - демъ. мы сы - ты бу - - - демъ.
 Wir sind ge - sät - tigt, wir sind ge - sät - tigt,

30

Viol.

mf
 Мы сы-ты бу-демъ тво-е-ю лас-кой, бе-сѣ-дой
Ge-sättigt sind wir von deiner Gü-te von deinen

сло-во..
Re-de.

сло-во. сла-ще ме-ду. Мы сы-ты бу-демъ тво-е-ю лаской,
Re-de, dei-ne Re-de. Ge-sättigt sind wir von deiner Gü-te.

сы-ты бу-демъ.
sind gesät-tigt.

f
 ум-ной, привѣтной рѣчь-ю, мы мы сы-ты бу-демъ. мы сы-ты
Wor-ten von deiner Re-de. Ja, ge-sättigt sind wir, ge-sättigt

f
 Мы сы-ты бу-демъ, мы сы-ты бу-демъ лас-кой, мы сы-ты
Ge-sättigt sind wir von deiner gros-sen Gü-te, ge-sättigt

ff
 Сла-ще ме-ду лас-ко-во-е сло-во, сла-ще ме-ду, мы сы-ты
Süss wie Meth ist an-muthsvol-le Re-de, dei-ne Re-de, ge-sät-tigt

ff
 Сла-ще ме-ду лас-ко-во-е сло-во, сла-ще ме-ду, мы сы-ты
Süss wie Meth ist an-muthsvol-le Re-de, dei-ne Re-de, ge-sät-tigt

(Setzen sich an den Tisch; Diener tragen Speisen auf.)
(Сядутся за столъ; слуги начинаютъ ставить кушанья.)

бу - де - мь.
sind - wir.

бу - де - мь.
sind - wir.

бу - де - мь.
sind - wir.

бу - де - мь.
sind - wir.

Ten. (За столомъ.)
(Am Tisch) *p*

И
Wir

Bassi. *p*

пи - во не ди - во. и медь не хва - ла, а все - му го - ло - ва. что лю - бовь до - ро -
rüh-men den Meth nicht, das schäumen-de Bier, unsres Gast-ge-bers Tu - gend laut prei-sen wir

cresc.

cresc.

32

ra!
hier!

32

ff

mf

МАЛЮТА.
MALJUTA.

Poco meno mosso.

Recit. (ЛЫКОВУ) (zu LYKOW)

Ты, мо-ло-децъ, на нѣмцевъ на-смотрѣлся,
Du, jun-ger Freund warst lange un-ter Deutschen,

что какъ у нихъ тамъ за моремъ живутъ?
Wie lebt, was treibt man dort im fernen Land?

По-ди-ка
dort giebt's ge-

тамъ ди-ко-ви-нокъ не ма-ло.
wiss des Wunder-li-chen vie-les.

p

Arioso.

Ариозо.

33

Andante. ♩ = 72.

ЛЫКОВЪ. LUKOW.

И - но - е все, — и лю - ди, и зем - ля — — — — — Зи -
 So an - ders sind die Leu - te und das Land. Der

ма у нихъ не - дол - го, а мо - ро - зовъ боль - шихъ и не слы - хать; за - то ужъ
 Win - ter währt nicht lan - ge, star - ke Frös - te sind völ - lig un - be - kannt; da - ge - gen

лѣ - - то тамъ хо - ро - шо. — А го - ры тамъ та - кі - - я вы -
 herr - lich ist da der Lenz. Es sind von mächtger Hö - he die

со - - кі - я. — что гла - зомъ не о - ки - нешь; такъ
 Ber - - ge dort, — dem Au - ge un - ab - seh - bar ver -

pp

fl.

cresc.

34 Poco più mosso.

Recit.

въ не - бо и у - хо - дятъ го - ло - ва - ми. А го - ро - да у нихъ боль -
schwin - den ih - re Gip - fel in den Wol - ken. Es giebt da ü - ber - all ge -

ші - е преболь - ші - е и все изъ камня сло - же - но. По - всю - дувъ до - махъ у - бранство
wal - tig grosse Städte, aus Stein die Häuser sind gebaut. Gar köst - li - chen Schmuck und Hausrath

чуд - но - е, и сте - кла цвѣт - ны - я все, и ком - на - ты о - би - ты цвѣт - нымъ сук -
ber - gen sie, aus bun - tem Glas die Scheißen sind, mit bun - tem Tuch be - han - gen ist je - de

35

Tempo I.

номъ. — А са - ми нѣм - цы хо - дятъ бо - га - то, и
Wand. — Die deut - sche Bür - ger - schaft geht reichge - klei - det und

poco riten.

женъ на-рид-но во-дять, и взапер-ти не дер-жатъ, какъ у
e - ben - so die Frau - en, nicht ein - ge - sperrt im Hau - se wie bei

насъ. — Во всемъ у нихъ по-ря-докъ об-раз-цо-вый, тер-пѣ-ні-е, до-
uns. — In al - lem herrscht da mi - ster - haf - te Ord - nung, Ge - wand - heit und Ge -

су- - жество въ ра-бо-тахъ, и рве-нне не-у сып-но-е къ тру-
schick zu je - dem Handwerk, bei je - der Ar - beit Lust und re - ger

36 Poco più mosso.

дамъ. — Хва-ле-нне воз-да-димъ мы го-су-да-рю, за-
Fleiss. — So las - set uns den Herrn und Za - ren frei - sen, der

не онъ какъ о - тецъ объ насъ не - чет - - ся и
 Sor - ge trägt für uns gleich ei - nem Va - - ter und

хо - четъ, что - бы мы у и - но - зем - цевъ по - на - у - чи - лись
 des - sen Wil - len ist, dass von den Frem - den man al - les Gu - te

GRJASNOY.
Гр.

(steht auf und erhebt seinen Becher)
 (встаетъ и поднимаетъ кубокъ)

доб - ро - му. *p* А - - мишь. *f* За здра - - ви - е от - ца -
 ler - nen soll. А - - мен. Es le - - be un - ser Herr

a piacere

— и го - су - да - ря! Да здрав - ству - етъ на - вѣ - ки го - су -
 — und Lan - des - va - ter! es le - be hoch für im - mer un - ser

allarg.

37 Allegro. ♩ = 138.

дарь!
Zar!

(erheben sich)
(Встаютъ)

Тен. I. II. *f*

Да здрав-ству-еть на - вѣ - - ки го - су - дарь! Да здрав-ству-еть на -
Es le - be hoch für im - mer un - ser Zar! Es le - be hoch für

ОПРИЧНИКИ.
OPRITSCHNIKI.

Басси I. II. *f*

Да здрав-ству-еть на - вѣ - - ки го - су - дарь! Да здрав-ству-еть на -
Es le - be hoch für im - mer un - ser Zar! Es le - be hoch für

37 Allegro. ♩ = 138.

f

tr *3* *3* *3* *3* *tr* *3*

(leeren die Becher und setzen sich)
(осушаютъ кубки и садятся)

вѣ - ки го - су - дарь!
im - mer un - ser Zar!

вѣ - ки го - су - дарь!
im - mer un - ser Zar!

tr *3* *3* *3* *tr* *tr* *f*

Грязной, Малюта, Лыковъ, Бомелій, опричники, пѣсенники и пѣсенницы (Хоръ).
 Grjasnoy, Maljuta, Lykow, Bomelius, Opritschniki, Sänger und Sängerinnen (Chor.)

38

Listesso tempo.

Recit. MAL. MAL.

Хо-зя-инь! При-ка - залъ бы ты по-звать сю-да тво-ихъ гус-ля - ровъ,
 Ver-ehr-ter! Sen - de dei - ner Sän-ger-schar Be-fehl hier - her zu - kom - men

GR.
Гр.

MAL.
MAL.
да за-ста-вить ихъ бѣ-ла-го на-ря по-ве-ли-чать.
 an - zu - stimmen den Lob - ge - sang auf un - sern wei - ssen Zaren.

(zu den Dienern.)
(служамъ)

то вы. Пѣ-сен-ни-ковъ жи-во!
 draussen. Ruft her bei die Sänger!

Ten. I. II.

ОПРИЧ.
OPRITSCH.

Bassi I. II.

И пѣ-сен-ницъ!
 Die Dir-nen auch!

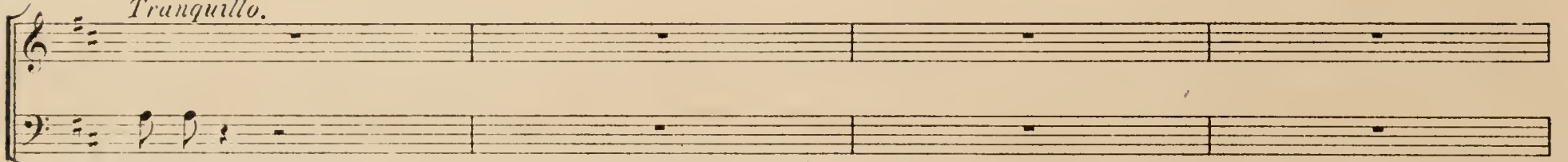
О-нѣ потомъ по-
 Sie sol-len spä-ter

(Входят Гуслари, пѣсенники и пѣсенницы; они кланяются гостямъ и становятся вдоль задней стѣны)

(Es treten auf Spielleute, Sänger und Sängerinnen; sie verbeugen sich vorden Gästen und stellen sich längs der Hinterwand auf.)

Un poco piu lento. ♩ = 116.

Tranquillo.



П.ВЫИТУТЬ.
tanzen.

Un poco piu lento. ♩ = 116.

Tranquillo.



GR.

ГР.

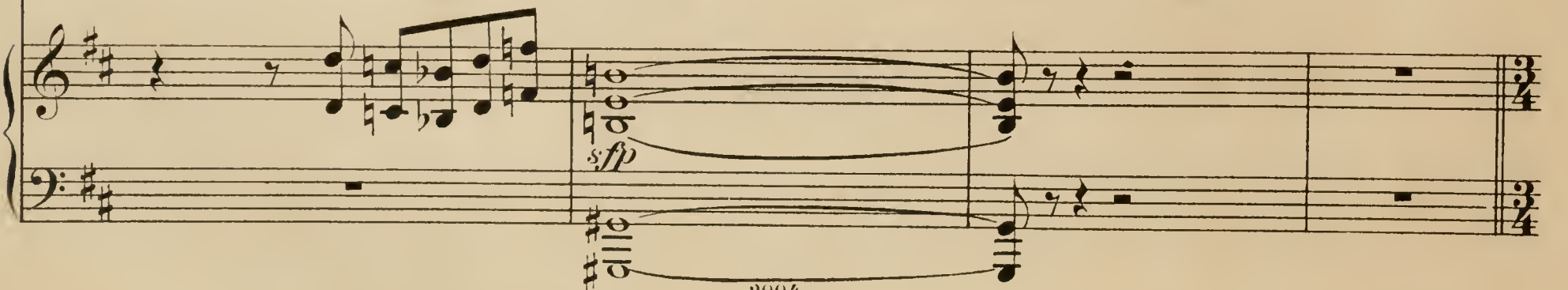


Ре - бя - та, до - ро - гихъ гос - тей по - тѣшите мо - ей лю - би - мой и за -
Ihr Leu - te, war - tet auf den theu - ren Gästen mit mei - nem oft ge - sungnen



вѣт - ной пѣ - ни
Lieblingshe - de

во сла - ву пра - во - слав - - на - го па - ря.
zum Prei - se uns - res al - - ler gnadgen Herrn.



Tafellied: „Preis und Ehre!“

ХОРЪ.

Chor.

39

Allegro maestoso. $\text{♩} = 116$.

(Sänger und Sängerinnen treten sich verbeugend vor; die Spielleute nehmen Platz auf der Bank links)

(пѣсенники и пѣсенницы съ поклономъ выступаютъ впередъ; гуслары занимаютъ мѣста на лавкѣ

съ лѣвой стороны)

CHOR.

Хоръ.

Ten.

40

Bassi.

Сла - ва на не - бѣ соли - ну вы - со - ко - му,
 Preis und Eh - re der Son - ne am Himmels - zelt

Ha - zem - lѣ го - су -
 Heil auf Er - den dem

сла - ва, сла - ва!
 Preis und Eh - re!

CHOR. Хоръ.

Da - - pt̄ be - - ni - - ko - - my, сла - - ва,
 mäch - ti - gen Herr - scher und Za - - ren,
 Ho - cy - da - - pt̄ be - - ni - - ko - - my
 Heil dem mäch - ti - gen Herr - scher und

Alti.

E - го бор - зы - е ко - ни не
 Sei - ne Streit - ros - se mö - gen nie
 сла - - ва! Сла - - ва! Сла - - ва - -
 Eh - - re! Eh - - re, Eh - - re - -
 сла - - ва! Сла - - ва! Сла - ва, сла - -
 Za - - ren Eh - - re, Preis und Eh - - re - -

Бз - - дят - - ся, Сла - - ва, сла - -
 strau - - cheln Preis und Eh - -
 - - ва Сла - - ва, сла - -
 - - re Preis und Eh - -
 ва! Сла - - ва, сла - - ва!
 re! Preis und Eh - - re

41

Soprani. *f*

E - - - го Пла - - тье ЦВѢТ - - но - - е не
 Sei - - - ne bun - - ten Ge - - wän - - der nie

f

re! E - - - го Пла - - тье ЦВѢТ - - но - - е не
 Sei - - - ne bun - - ten Ge - - wän - - der nie

f

вал E - - - го Пла - - тье ЦВѢТ - - но - - е не
 re! Sei - - - ne bun - - ten Ge - - wän - - der nie

f

Сла - - - ва, сла - - - ва,
 Preis und Eh - - -

41

f

LYKOW und BOMELIUS.
 Лыковъ и Бомелий (сѣ Tenori)

Ten.

OPRITSCHN. ОПРИЧН. *A 60 - Die Bo -*

Bassi. *GRJÄSNOY und MALJUTA Грязной и Малюта (сѣ Bassi)*

A 60 - Die Bo -

CHOR. Хоръ.

но - сит - ся, сла - - ва, сла - - ва, сла - ва, сла -
 blei - - chen Preis und Eh - - re Preis und Eh - -

но - сит - ся, сла - - ва, сла - - ва, сла - ва, сла -
 blei - - chen Preis und Eh - - re Preis und Eh - -

но - сит - ся, сла - - ва, сла - - ва, сла - - ва!
 blei - - chen Preis und Eh - - re

a2.

ва, сла - - ва, сла - - ва, сла - ва, сла -
 re Preis und Eh - - re Preis und Eh - -

OPRITSCHN.
ОПРИЧН.

я - ре и сль - ги не ста - - рт - - ют - - си,
ja - ren und Rää - the nie al - - tern Preis und

ХОРЪ. CHOR.

ва! ре! Сла - - ва, си! ре!
re! Preis und Eh - - -

Сла - - ва! Сла - - ва!
Eh - - - re Preis und und re

ва! ре! Сла - - ва! Сла - - ва!
re! Preis und Eh - - - re

tr

tr

42

Сла - - ва! Сла - - ва
Eh - - - re! Preis und und

- ва! А бо - я - ре и сль - ги не
- re! Die Во - ja - ren und Rää - the nie

Сла - - ва, сла - ва, сла - ва, а и сла - - ва,
Eh - - - re Preis und Eh - re, Preis und Eh - - - re

Сла - - ва! А бо - я - ре и сль - ги не
Eh - - - re Die Во - ja - ren und Rää - the nie

42

tr

Сла - ва, сла - ва!
 Ruhm - und Eh - re!

сла - ва - ют - ци, сла - ва!
 al - tern Preis und Eh - re Preis und

Сла - ва, сла - ва!
 Preis und Eh - re Preis und

сла - ва - ют - ци, сла - ва!
 al - tern Preis und Eh - re

MALJUTA.
МАЛЮТА.

43 Allegro non troppo. ♩ = 116.
Recit.

CHOR.
ХОРЪ.

Гдѣ
Nie

сла - ва! сла - ва, сла - ва!
 Eh - re Preis und Eh - re!

сла - ва! сла - ва, сла - ва!
 Eh - re Preis und Eh - re!

43 Allegro non troppo. ♩ = 116.

MAL.
M.A.I.

ста-рѣть-ся, намъ толь-кобъ мо - ло - дить-ся. Съта-кимъ ца-ремъ, какъ - нашъ, по - мо - ло - дѣ - ешь!
al - tern, nur ver - jün - gen kön - nen wir uns mit ei - nem Herrn, wie un - ser fühlt man jung sich!

Е - го е - ще на свѣ - тѣ не бы - ва - ло, а ю - ро - ди - вый
Wie Er ist kei - ner in der Welt ge - me - sen, der blö - de Greis Do -

ста-рець До-мен-тьянъ — ужь про-вѣ-щаль о немъ са-мой кня-ги - нѣ:
ment-jan, wie man sagt, — hat vor-dem pro - phezeit der Für - stin Mut - ter:

Maestoso.

„ро - дит - ся Титъ — ши - ро - киѣ
„Zur Welt kommt Tit der wei - te

Tromba.

у́мь. " Geist."

Ten I.

Ten II.

ОПРИЧНИКИ. OPRITSCHNIKI.

Basso I.

Basso II.

Viol.

44

ff Animato. ♩ = 138.

sempre f

Ши - ро-кій умъ по царс - тву,
 Der wei-te Geist im Rei - che

Ши - - ро-кій умъ по царс - тву, ши - ро-кій умъ!
 Der wei - te Geist im Rei - che der wei - te Geist!

ЛУКОВ.
 ЛЬКОВЪ.

Не вез-
 Nicht ü-ber-

ро-кій умъ по царс - тву! Чай, е-го и ба-сур - ма - ны хва-лятъ?
 wei-te Geist im Rei - che! Ob ihn auch die fremden Völ - ker lo - ben?

ши-ро-кій умъ! Чай, е-го и ба-сур - ма - ны хва-лятъ?
 der wei-te Geist! Ob ihn auch die fremden Völ - ker lo - ben?

ff

sf
p colla
 parte

L.
Л.

дѣ. При - скорб - но по-вто-рять мнѣ злы-я рѣ-чи, а го-во - рять, что царь нашъ
 all. Ich mag nicht wieder - ho-len bö-se Re-den, doch hört man oft der Zar sei

mf *trem.*
molto cresc.

L.
Л.

гро - - - - - зень.
 stren - - - - - ge.

MALJUTA.
 МАЛЮТА. *a piacere*

Гро - зень!
 Stren - ge!

ff

Темпо I.

Опъ гро-зень! Охъ! Гро - за то ми - лость Божь - я;
 Streng ist er! Auch der Sturm ist Got - tes Gna - de;

sf *tr*

гро-за гни-лу-ю сос-ну из-ло-ма - етъ, да цѣ - лый
 der Sturm ent-wurzelt nur die fau-len Tan - nen, den gan - zen

tr *cresc.*

боръ _____ дре - - му - чий о - жи - - вить. _____
 Wald _____ er rei - nigt und be - - lebt. _____

Viol. *tr* *tr*

poco *cresc.* *molto*

46 **Animato.**

Ten. I. *f*
 Вотъ рѣчь такъ рѣчь, бо - я - ринь!
 Das nenn ich ei - ne Re - de!

Ten. II. *f*
 Das nenn ich ei - ne Re - de, Вотъ рѣчь такъ рѣчь!
 hat Hand und Fuss!

ОПРИЧНИКИ.
OPRITSCHNIKI.

Basso I. *f*
 Вотъ рѣчь такъ рѣчь бо - я - ринь!
 Das nenn ich ei - ne Re - de!

Basso II. *f*
 Вотъ
 Das

Viol. *f*

46 **Animato.**

ff

И под - лич-но! не да - ромъ ты, бо - я - ринъ, съ пле -
Ja wahr - lich du trägst nicht oh - ne Ur - sach den

Вотъ рѣчь такъ рѣчь! Под - лич-но! не да - ромъ ты, бо - я - ринъ, съ пле -
Hat Hand und Fuss Wahr - lich du trägst nicht oh - ne Ur - sach den

рѣчь такъ рѣчь, бо - я - ринъ!
nenn ich ei - ne Re - de.

ff

MALJUTA.
 МАЛЮТА.

47

И вамъ, бо - я - ре, царь не да - ромъ
Auch euch ver - lieh der Zar nicht grundlos

ча ца - ре - ва шу - бу но - сить!
Pelz, den dir der Zar ver - lie - hen!

ча ца - ре - ва шу - бу но - сить!
Pelz, den dir der Zar ver - lie - hen!

Viol.

Tromba.

47

p

MAL.
МАЛ.

къ съд - ламъ мет - лы при - вя - - заль. Мы вы - ме-темъ
an den Sat - tel ei - nen Be - sen. Lasst keh - ren uns

Viole.

mf

GRJASNOY.
ГРЯЗНОЙ.

изъ Ру - си пра - во - слав - ной весь соръ! —
aus uns - ret heil - gen Russ - land die Spreu! —

f

Bee - Ja

MAL. МАЛ.

cresc.

GR.
ГР.

ти - мол Гой - да!
wahr - lich! Hei - da.

Ten I.II.

OPRITSCHN. ОПРИЧНИКИ.

Bassi I.II.

Гой - да, гой - да, гой - да, гой - да!
Hei - da, hei - da, hei - da, hei - da!

ff

tr

(Erheben sich und leeren die Becher.)
(Встаютъ и осушаютъ кубки.)

48 Allegro animato. (Listesso tempo.)

ОПР. ОНРИТСЧ.
Aufs Wohl - sein uns - res Va - ters Herrn und Za - ren! es le - be hoch für

48 Allegro animato. (Listesso tempo.)

(Verbeugen sich gegen GRJÄSNOY)
(кланяются Грязному)

ВЪ - КИ ГО - СУ ДАРЬ! Бла - го - да -
im - mer un - ser Zar! Für Speis und

GRJÄSNOY.
ГРЯЗНОЙ.

(sich verbeugend)
(откланиваясь)

Recit. (poco più lento)

Хо - зя - и - ну гос - теѣ бла - го - да -
Der Wirth sagt sei - nen lie - ben Gä - sen

ринъ, хо - зя - инъ, за хлѣбъ за - соль!
Trank wir dan - ken uns - rem Wir - the!

GR.
ГР.

(Einige Gäste stehen auf vom Tisch und zerstreuen sich im Gemach; andere bleiben am Tisch sitzen.)
(Иные изъ гостей встають изъ-за стола и расходятся по горницѣ; другіе остаются за столомъ.)

рить. —
Dank. —

МАЛЮТА. MAL.

Ну чтожь — тво-и гуе-ля-ры при-у-ны-ли? Не ху-до бы гое-
Hol-la, sind dei-ne Guss-li-spie-ler mü-de? Die Gäs-te zu er-

GR.
ГР.

MAL.
МАЛ.

Да чѣмъ ве-ли-те?...
Was wollt ihr hö-ren?

(zu den Spielleuten)
(Гуелярамъ.)

тей по-ве-се-лигъ.
freu-en wä-re gut.

Ну-ка, пля-со-ву-ю!
Lasst es ei-nen Tanz sein!

(In die Mitte treten Mädchen zum Tanz vor; die Gäste bilden einen Halbkreis um sie.)
(На середину выходятъ дѣвушки для пляски; гости составляютъ около нихъ полукругъ.)

49 Un poco più lento. ♩ = 116.

p

poco riten.

Пляска съ хоромъ.

„Яръ - хмѣль.“

Tanz mit Chor.

„Hopfen.“

50 Allegretto. $\text{♩} = 112.$

Soprani.

Какъ за рѣ - чень - кой яръ хмѣль Во-кругъ кус - ти - ка вѣет -
Wie der Hop - fen an dem Bach Sich um Sträu - che-lein ran -

Али.

ХОРЪ. (Пѣсенники и пѣсенницы.)
 СНОР. (Sänger und Sängerinnen.)

Tenori.

Какъ за рѣ - чень - кой яръ хмѣль Во-кругъ кус - ти - ка вѣет -
Wie der Hop - fen an dem Bach Sich um Sträu - che-lein ran -

Bassi.

50 Allegretto. $\text{♩} = 112.$

mf

pp

ся. Пе - ре - вей - ся яръ хмѣль На на - шу сто -
ket. Win - de, ring - le dich schön - Hin auf un - sre

pp

ся. Пе - ре - вей - ся яръ хмѣль На на - шу сто -
ket. Win - de, ring - le dich schön - Hin auf un - sre

pp

dim.

p

рон - ку, На на - шей сто - рон - кт. Боль - шо -
 Sei - te, Hier auf un - srer Sei - te Sollst du

рон - ку, На на - шей сто - рон - кт. Боль - шо -
 Sei - te, Hier auf un - srer Sei - te Sollst du

51 Poco più mosso.

е при - во - лье. Я - пой - ду мла - день - ка. Възе - лень садъ гу -
 Frei - heit ha - ben. Kann es kaum er - war - ten, Ei - le in den

е при - во - лье. Я - пой - ду мла - день - ка. Възе - лень садъ гу -
 Frei - heit ha - ben. Kann es kaum er - war - ten, Ei - le in den

е при - во - лье. Ой!
 Frei - heit ha - ben. Hei!

е при - во - лье. Ой!
 Frei - heit ha - ben. Hei!

51 Poco più mosso.

Musical score for the piano accompaniment of the third system, including trills and triplets.

ля - ти, Възе-лснъ садъ гу - ли - ти Хмѣ-люш-ку щи - па - - ти. На-щип-лю я хмѣ - лю,
Gar - ten, Dort muss es mir glü - cken, Hopfen ab - zu pflü - cken. Ist gepflückt der Hop - fen

ля - ти, Възе-лснъ садъ гу - ли - ти Хмѣ-люш-ку щи - па - ти. На-щип-лю я хмѣ - лю,
Gar - ten, Dort muss es mir glü - cken, Hopfen ab - zu pflü-cken. Ist gepflückt der Hop - fen

На-щип-лю я хмѣ - лю,
Ist gepflückt der Hop - fen

mf.
 Пой - ду мла - да Възе-лснъ садъ гу - ли - ти. На-щип-лю я хмѣ - лю,
Kann nicht war - ten, Ei - le in den Gar - ten. Ist gepflückt Hop - fen

Хмѣ-лю я - ро - во - ва, На - ва-рю я ши - ва, Пи-ва мо - ло - до - - ва. По-зо - ву я
gold - ne Hopfen - blü - te, Will ich Bier mir brau - en, Biervon er - ster Gü - - te. Dann zum fro - hen

Хмѣ-лю я - ро - во - ва, На - ва-рю я ши - ва, Пи-ва мо - ло - до - ва. По-зо - ву я
gold - ne Hopfen - blü - te, Will ich Bier mir brau - en, Biervon er - ster Gü - te. Dann zum fro - hen

mir zu Gas - te Meinen lie-ben Va - ter
до-ро - го - ва Батюш-ку род - но - ва,

гос - тя, Гос-тя до-ро - го - ва, Гос-тя до-ро - го - ва Батюш - ку род - но - ва, Ба - тюш -
Fes - te La-de ein ich Gäs - te La - de mir zu Gas - te Meinen lie-ben Va - ter Mei-nen

La - de mir zu Gas - te Meinen lie-ben Va - ter
до-ро - го - ва Батюш-ку род - но - ва,

гос - тя, Гос-тя до-ро - го - ва, Гос-тя до-ро - го - ва Батюш - ку род - но - ва, Ба - тюш -
Fes - te La-de ein ich Gäs - te La - de mir zu Gas - te Meinen lie-ben Va - ter Mei-nen

52

ку род - но - ва. Ба - тюш-ка бу - деть, Го-ря не у - бу - деть, Го-ря не у -
lie - ben Va - ter. Va - ter wird kom - men, Meinem Leid nicht from - men, meinem Leid nicht

ку род - но - ва. Ба - тюш-ка бу - деть, Го-ря не у - бу - деть, Го-ря не у -
lie - ben Va - ter. Va - ter wird kom - men, Meinem Leid nicht from - men, meinem Leid nicht

Ба - тюш - ка бу - деть, Го - ря
Va - ter wird kom - men, Mei - nem

52

dimin. *p*

poco rit.

бу - деть Лишь тос-ки при - бу - деть, Лишь тос-ки при - бу - деть.
from - men, Herz-lein pocht be - klom - men, Herz-lein pocht be - klom - men.

бу - деть Лишь тос-ки при - бу - деть, Лишь тос-ки при - бу - деть.
from - men, Herz-lein pocht be - klom - men, Herz-lein pocht be - klom - men. poco rit.

не у - бу - деть, Лишь тос-ки при - бу - деть.
Leid nicht from - men, Herz-lein pocht be - klom - men.

poco rit.

p

53 Tempo I.

mf

Какъ за рѣ - чень - кой яръ хмѣль Во-кругъ кус - ти-ка вѣет - ся.
Wie der Hop - fen an dem Bach Sich um Sträu - che-lein ran - ket.

mf

Какъ за рѣ - чень - кой яръ хмѣль Во-кругъ кус - ти-ка вѣет - ся.
Wie der Hop - fen an dem Bach Sich um Sträu - che-lein ran - ket.

mf

53 Tempo I.

mf

dimin.

pp

Пе - - ре вей - ся яръ хмѣль На на - шу сто - рон - - ку,
 Win - de, ring - le dich schön Hin auf un - sre Sei - - te

pp

Пе - - ре вей - ся яръ хмѣль На на - шу сто - рон - - ку,
 Win - de, ring - le dich schön Hin auf un - sre Sei - - te

pp

p

The first system of the musical score consists of four staves. The top two staves are vocal lines, both marked *pp* (pianissimo). The lyrics are in Russian and German. The bottom two staves are for piano accompaniment, with the right hand marked *p* (piano). The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a bass line in the left hand.

На на - шей сто - рон - - къ Бо - лю - е при - во - лъ - - е.
 Hier auf un - srer Sei - - te Sollst du Frei - heit ha - - ben.

На на - шей сто - рон - - къ Бо - лю - е при - во - лъ - - е.
 Hier auf un - srer Sei - - te Sollst du Frei - heit ha - - ben.

tr

The second system of the musical score consists of four staves. The top two staves are vocal lines. The lyrics are in Russian and German. The bottom two staves are for piano accompaniment. The piano part continues with the same rhythmic pattern as the first system, but includes trills (*tr*) in the right hand in the final measures.

54 Poco più mosso.

Я пой-ду мла-день-ка— Въ зеленъ садъ гу-ля-ти, гу-ля-ти, Въ зеленъ садъ гу-ля-ти—
Kann es kaum er-war-ten, Ei-le in den Gar-ten, den Gar-ten Ei-le in den Gar-ten

Я пой-ду гу-ля-ти, Пой-ду мла-да
Kann es kaum er-war-ten In dem Gar-ten

Я пой-ду гу-ля-ти, Пой-ду мла-да
Kann es kaum er-war-ten In dem Gar-ten

Я пой-ду Я пой-ду мла-день-ка— Въ зеленъ садъ Пой-ду мла-да
Kann es kaum, Kann es kaum er-war-ten, ei-le hin In den Gar-ten

54 Poco più mosso.

Хмѣлюш-ку щи-па-ти. На-щи-плю я хмѣ-лю,
Dort soll es mir glü-cken Ist gepflückt der Hop-fen

Хмѣлюш-ку щи-па-ти, Хмѣлюш-ку щи-па-ти, щи-па-ти. На-щи-плю
Dort soll es mir glü-cken Hopfen ab-zu-pflü-cken, zu-pflü-cken Ist ge-pflückt

Въ садъ гу-ля-ти Хмѣлюш-ку щи-па-ти, щи-па-ти. На-щи-плю
Dort solls glü-cken Hopfen ab-zu-pflü-cken, zu-pflü-cken Ist ge-pflückt

Хмь-лю я - ро - во - ва, ярь хмь - лю, На - ва - рю я ши - ва, Пи-ва мо-ло - до - ва,
Goldne Hopfen - blü - te, die Blü - te Will ich Bier mir brau - en, Bier von erster Gü - te,

Ярь хмь - лю, На - ва - рю я Пи-ва мо-ло - до - ва,
die Blü - te Will ich brau - en Biervon erster Gü - te,

Ярь хмь - лю, На - ва - рю я, мла - да, ши - ва,
die Blü - te Will ich brau - en Bier von Gü - te

На - щи-плю я хмь - лю на-щи-плю я, На - ва - рю я, мла - да, ши - ва,
Ist gepflückt die gol - dne Hopfen - blü - te Will ich brau - en Bier von Gü - te,

Гос - тью, гос-тью до - ро - гу - ю Ма-туш ку род -
La - de, la - de mir zu Gas - te Mei-ne lie - be

По-зо-ву я гос - тью, Гостью до-ро - гу - ю, гос-тью до - ро - гу - ю Ма-туш-ку род -
Dann zum frohen Fes - te Lad ich ein mir Gäs - te, La - de mir zu Gas - te Mei-ne lie - be

По-зо-ву я гос - тью, Гостью до-ро - гу - ю, гос-тью до - ро - гу - ю Ма-туш-ку род -
Dann zum frohen Fes - te Lad ich ein mir Gäs - te, La - de mir zu Gas - te Mei-ne lie - be

55

Му - - ю, Ма - туш - ку - род му - - ю. Ма - туш-ка бу - деть
Mut - - ter, Mei - ne lie - be Mut - - ter. Mut - ter wird kom - men

Mut - - ter, Mei - ne lie - be Mut - - ter. Mut - ter wird kom - men

Му - ю, Ма - туш - ку - род му - ю. Ма - туш-ка бу - деть
Mut - ter, Mei - ne lie - be Mut - - ter. Mut - ter wird kom - men

Ма - туш - ка
Mut - - ter wird

55

Му - ю, Ма - туш - ку - род му - ю. Ма - туш-ка бу - деть
Mut - ter, Mei - ne lie - be Mut - - ter. Mut - ter wird kom - men

Го-ря не у - бу - деть, Го-ря не у - бу - деть, Лишь тос-ки при - бу - деть, Лишь тос-ки при-
Meinem Leid nicht from - men, meinem Leid nicht from - men, Herzlein pocht be - klot - men, Herzlein pocht be -

Го-ря не у - бу - деть, Го-ря не у - бу - деть, Лишь тос-ки при - бу - деть, Лишь тос-ки при-
Meinem Leid nicht from - men, meinem Leid nicht from - men, Herzlein pocht be - klot - men, Herzlein pocht be -

бу - - деть, Го - ря не у - бу - - деть, Лишь тос-ки при-
kom - - men, Mei - nem Leid nicht from - - men, Herzlein pocht be -

бу - - деть, Го - ря не у - бу - - деть, Лишь тос-ки при-
kom - - men, Mei - nem Leid nicht from - - men, Herzlein pocht be -

бу - - деть, Го - ря не у - бу - - деть, Лишь тос-ки при-
kom - - men, Mei - nem Leid nicht from - - men, Herzlein pocht be -

56

a tempo

poco rit.

бу - деть.
klot - men.

Какъ за рѣ - чень - кой ярь хмѣль
Wie der Hop - fen an dem Bach .

бу - деть.
klot - men. *poco rit.*

Какъ за рѣ - чень - кой ярь хмѣль —
Wie der Hop - fen an dem Bach —

poco rit.

56

a tempo

f

Во - кругъ кус - ти-ка вѣт - ся.
Sich um Sträu - che-lein ran - ket.

p
Пе - ре - вѣй - ся ярь хмѣль На на - шу сто -
Win - de, ring - le dich schön Hin auf un - sre

Во - кругъ кус - ти-ка вѣт - ся.
Sich um Sträu - che-lein ran - ket.

p
Пе - ре - вѣй - ся ярь хмѣль На на - шу сто -
Win - de, ring - le dich schön Hin auf un - sre

роп - ку, На на-шей сто - рон - кѣ Большо-е при - воль - е. Я пой - ду мла - день - ка
Sei - te, Hier auf unsrer Sei - te Sollst du Freiheit ha - - ben. Kann es kaum er - war - - ten

роп - ку, На на-шей сто - рон - кѣ Большо-е при - воль - е. Я пой - ду мла - день - ка
Sei - te, Hier auf unsrer Sei - te Sollst du Freiheit ha - - ben. Kann es kaum er - war - - ten

cresc.

Възелень садъ гу - ля - - ти, Възелень садъ гу - ля - - ти, Хмѣлюш - ку щи - па - ти.
Ei - le in den Gar - - ten Dort soll es mir glü - cken Hop - fen ab - zu - pflü - cken.

Възелень садъ гу - ля - - ти, Възелень садъ гу - ля - - ти, Хмѣлюш - ку щи - па - ти.
Ei - le in den Gar - - ten Dort soll es mir glü - cken Hop - fen ab - zu - pflü - cken.

57 Minore.

На - щи - плю я Хмѣ-лю я-ро - во - ва На - ва - рю я ши - - ва.
Ist ge - pflückt die goldne Hopfen - blü - te, Will ich Bier mir brau - en

На - - ва - - рю я ши - ва мо - - ло -
Will ich Bier mir brau - en er - - ster

На - - щи - плю я Хмѣ-лю я-ро - во - ва На - - ва - рю я
Ist ge - pflückt die goldne Hopfen - blü - te Will ich brau - en

На - - ва - - рю я ши - ва мо - - ло -
Will ich Bier mir brau - en er - - ster

57 Minore.

mf

Maggiore.

Ши - ва мо - ло - до - - ва, По - зо - ву я, по - зо - ву я гос - ти
Bier von ers - ter Gü - - te Und zum Fes - - te Lad ich ein mir Gäs - te

до - - ва, По - - зо - - ву я
Gü - - te Und zum fro - - hen

Ши - ва мо - ло - до - - ва, По - зо - ву я, по - зо - ву я гос - ти
Bier von ers - ter Gü - - te Und zum Fes - - te Lad ich ein mir Gäs - te

- - ва, По - - зо - - ву ми -
- - en La - - de ein zum

Maggiore.

tr.

Гостя до-ро - го - ва Сво-е - го ми - ло - ва, Гос-тя до-ро - го - ва,
La-de ein zum Fes - te Meinen Schatz aufs Bes - te, La-de ein zum Fes - te

Гос - - - - - тя Сво-е - го ми - ло - ва, сво - - - - - е - го ми -
Fes - - - - - te Meinen Schatz aufs Bes - te Mei - - - - - nen Schatz aufs

сво - е - го ми - ло - - - - - ва, Гос-тя до-ро - го - - - - - ва,
Mei - nen Schatz aufs Bes - - - - - te La-de ein zum Fes - - - - - te

ло - - - - - ва, до - - - - - ро - - - - -
Fes - - - - - te Mei - - - - - nen

58

Сво-е - го ми - ло - ва. Мой ми-ленький бу - деть, Го-рюшка у - бу - - деть,
Mei - nen Schatz aufs Bes - te. Ja mein Schatz wird kom - men, All mein Leid ge - nom - men,

ло - - - - - ва. Мой ми-ленький бу - деть, го-рюшка у - бу - - деть,
Bes - - - - - te. Ja mein Schatz wird kom - men, All mein Leid ge - nom - men,

Сво-е - го ми - ло - ва. Мой ми-ленький бу - деть, Го-рюшка у - бу - - деть,
Mei - nen Schatz aufs Bes - te. Ja mein Schatz wird kom - men, All mein Leid ge - nom - men,

го - - - - - ва. Ми - - - - - лень - кий бу - - - - - деть,
Schatz ein. Mein Schatz wird kom - - - - - men,

58

tr. piu p

mf

Го-рюшка у - бу - деть, Ве-сель-я при - бу - деть, Ве - сель - я при - бу - деть.
All mein Leid ge - nom - men, Meiner Freude from - men, Mei - ner Freu - de from - men.

Го-рюшка у - бу - деть, Ве-сель-я при - бу - деть, Ве - сель - я при - бу - деть.
All mein Leid ge - nom - men, Meiner Freude from - men, Mei - ner Freu - de from - men.

Го-рюшка у - бу - деть, Ве-сель-я при - бу - деть, Ве - сель - я при - бу - деть.
All mein Leid ge - nom - men, Meiner Freude from - men, Mei - ner Freu - de from - men.

Го - рюш - ка у - бу - - - деть, Ве - сель - я при - бу - - - деть.
All mein Leid ge - nom - - - men, Mei - ner Freu - de from - men.

59 Più mosso. $\text{♩} = 152$.

Мой милень-кий бу - деть, Го-рюшка у - бу - деть, Го - рюшка у - бу - деть Весель-я при-
Ja mein Schatz wird kom - men, All mein Leid ge - nom - men, All mein Leid ge - nom - men. Meiner Freude

Мой ми - лень - кий бу - деть, Ой! — Мой ми - лень - кий бу - деть,
Ja mein Schatz wird kom - men Hei! Ja, mein Schatz wird kom - men,

Мой ми - лень - кий бу - деть, Ой! Мой ми - лень - кий бу - деть,
Ja mein Schatz wird kom - men Hei! Ja, mein Schatz wird kom - men,

Мой ми - лень - кий бу - деть, Ой! Мой ми - лень - кий бу - деть,
Ja mein Schatz wird kom - men Hei! Ja, mein Schatz wird kom - men,

59 Più mosso. $\text{♩} = 152$.

60 Allegro non troppo. $\text{♩} = 116$. MALJUTA.

Recit.

МАЛЮТА.

Аль па-мять-у ме-ня виномъ от-шиб-ло?
 Ja fängt mir das Ge-dächtniss an zu schwinden?

Гри-го-рий!
 Gre-gor, wo

Гдѣ же крест-ни-ца мо-я?
 ist mein lie-bes Pa-then-kind?

Ни-какъ ты, братель, сво-ю го-луб-ку
 Du sperrst dein Täub-chen doch nicht ein, mein

дер-жишь на за-пер-ти?
 Bru-der, ver-schliesst es gar?

Не-бось не у-ле-титъ!
 Glaub mir, es fliegt nicht fort!

ГРЯЗНОЙ.
 GRJÄSNOJ.

(zu den Dienern)
 (слугамъ)

Не зна-ю, что о-па ней-детъ.
 Weiss nicht, wa-rum sie nicht er-schien.

Ска-жи-те Иг-
 Be-stel-let der

GR.
Гр.

(Einige Diener entfernen sich.)
(НѢСКОЛЬКО СЛУГЪ УХОДЯТЪ)

нать - ев - нѣ, чтобъ клик - ну - ли Лю - ба - шу.
Schaff-ner-in, dass sie Lju - ba - scha sen - de.

MALJUTA.
МАЛЮТА.

Дав-но бы такъ.
So ist es recht.

BOMELIUS (zu Maljuta)

БОМЕЛІЙ. (малютѣ)

А кто э - то.... Лю - ба-ша?
Wer ist denn das, Lju - bascha?

MAL.
МАЛ.

Лю-бов-ни-ца Гряз - но-го, чу-до дѣв - ка!
Grjäsnoys Ge - lieb - te, ei - ne fei - ne Dir - ne!

61

MALJUTA.

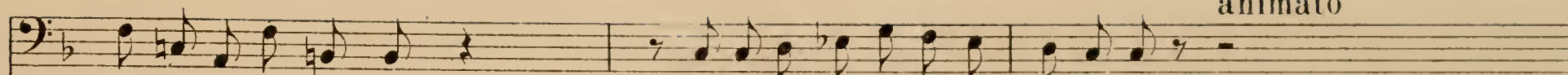
МАЛЮТА.

in tempo

поетъ какъ птичка, брови ко-лесомъ, глаза какъ ис - кры
singt wie ein Vög-lein, Brauen wie gemalt, die Au-gen blitzend,

MAL.
МАЛ.

animato



И ко-са до пя-токъ.
Zöpfe bis zur Er - de.

Мы изъ Ка-ши-ры у-вез - ли е - е.
Aus Kaschir ha-ben wir ent - führt sie einst.

animato



Я крестницей зо - ву ее за гѣмь,
Ich nen - ne sie des - halb mein Pathenkind,

что за не-е по - радкомъ шестое - ромъ
weil mit der Hel - le - barde ich bekreu - zigt

V-le.

mf



я о - крестиль ка - ширскихъ го - рожанъ.
mit Blut getauft da manches Bürger-kind.

cresc. poco

f

СЦЕНА IV.

(Грязной, Малюта, Любаша, опричники.)

SZENE IV.

(Grjäsnoy, Maljuta, Ljuba, Opritschniki.)

(LJUBA tritt auf und verbeugt sich vor den Gästen, die ihren Gruss erwidern.)

(ВХОДИТ ЛЮБАША И КЛАНЯЕТСЯ ГОСТЯМЪ, КОТОРЫЕ ОТВѢЧАЮТЪ НА ЕЯ ПОКЛОНЪ)

Andante molto. ♩ = 63.

62

Moderato. ♩ = 96.
Recit.LJUBA.
ЛЮБАША.

Здо - ро - во, крѣстный!
Gruss dir Herr Pa - the!MALJUTA.
МАЛЮТА.

Здо - ро - во, крестни - ца!
Gruss dir mein Pa - thenkind!Гла - зен - ки слов - но
Die Aug - lein sehn ver -

Moderato. ♩ = 96.

Ахъ, что ты! Я не спа - ла, а го - ло - ва бо - лѣ - ла не -
Ach, geht doch, ge - schlafen hab ich nicht, der Kopf mir schmerzte ein

за - спа - ны....
schlafen aus.

LJUBA.
ЛЮБ.

множ - ко.
we - nig.

МАЛ. MAL.

Вздорь!
Spass!

Вотъ ты намъ спойка пѣ-ню, такъ боль всю какъ ру -
flugs sin - ge uns ein Liedchen, im Hand umdrehn ver -

Ка - ку - ю же?
Und wel - ches Lied?

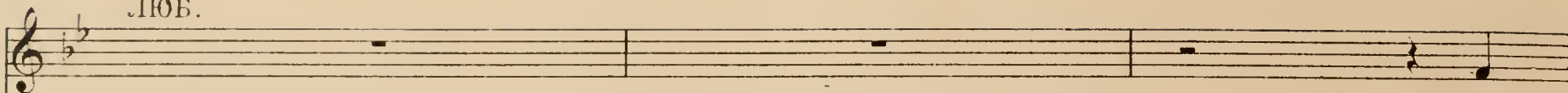
ко - ю снятьъ.
geht dein Kopfweh.

Да зна-ешь по-про -
Ein Lied, das ernst und

63

тяж - нѣй, чтобъ за серд-це хва-та-ла.
rüh - rend, so recht zum Herzen ge - hend.

LJUBA.
ЛЮБ.



Ты
Dein

MAL.
МАЛ.



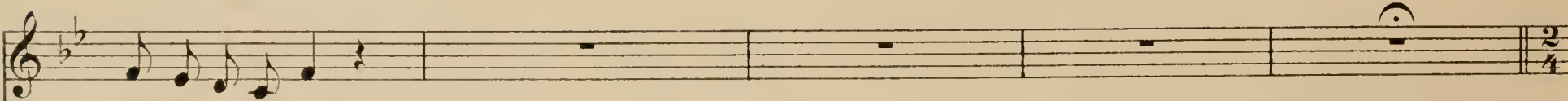
Ну, бо - я - ре про - шу при - слу - шать: крест - ни - ца по - етъ. —
Nun Bo - ja - ren hört zu, ich bit - te es singt mein Pa - then - kind. —



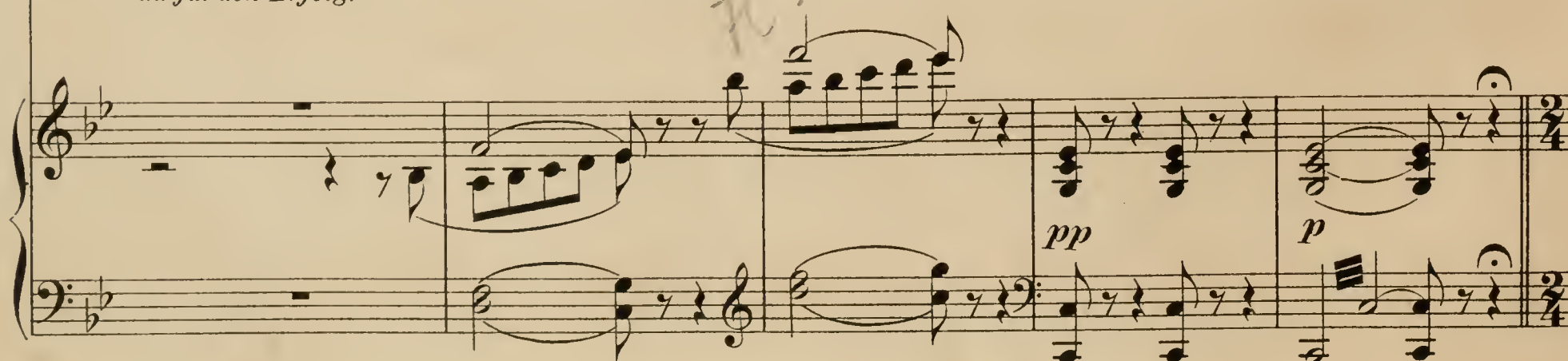
LJUB.
ЛЮБ.



крест - ни - цу самъ къ пѣ - нѣ при - не - во - лилъ, такъ за не - е ужъ
Pa - thenkind singt weil du es be - foh - len, ver - antwort - lich bist



самъ и от - вѣ - чай.
du für den Erfolg.



ПѢСНЯ ЛЮБАШИ.

Lied der Ljuba.

Largo assai. ♩ = 48.

64

ЛЮБАША.
LJUBA.

Orchestre Tacet. *ten. assai*

Сна-ря-жай ско-рѣй, ма-туш-ка ро-ди-ма-я, Подъ вѣ-нецъ сво-е ди-тят-
Liebstes Müt-ter - lein, ei - le dich und schmücke fein, zu dem Hochzeits-gang dein ge-

ten. assai *ten.*

ко лю-би-мо-е. Я гнѣ-вить те-бя нынѣ-че за-ре-ка-ла-ся, Отъ сер-деч-на-
lieb - tes Töch-ter - lein. Zür-ne nim-mer mir, fol - gen will ich un - ver - zagt, Mei-nem Herzens-

ten.

го дру-га от-ка-за-ла-ся. Рас-пле-тай же мнѣ — ко-сынъ-ку шел
freund hab auf e - wig ich ent - sagt. Komm und lö - se mir mei - ner seidnen

ten. *lunga assai*

ко-ву-ю, По-ло-жи ме-ня — на кро-вать те-со-ву-ю.
Flech - ten Pracht. Komm und bet - te mich auf dem Schrei-ne heu - te Nacht.

Orchestre *p* *pp* *p*

65 ЛЮБ.
LJUBA.

Orchestre tacet. *ten. assai*

Пе-ле-ну на-брось мнѣ на гру-ди бѣ-лы-я, И скрести подъ ней ру-ки по-мерт-вѣ-лы-
Mei-nen wei-ssen Leib dek-ke mit dem Bahrtuch zu, Fal-te mei-ne Hän-de um das Kreuz zur letz-ten

ten. (ad lib.) *ten.*

я. — Въ-го-ло-вахъ за-жги свѣ-чи вос-ку я-ро-ва И зо-ви ко
Ruh. Und zu Häu-p-ten mir zün - de ei - ne Ker - ze an Und dann ru - fe

ten.

мнѣ же-ни-ха то ста-ро-ва. Пусть ста-рикъ вой-детъ, — смот-ритъ да ди-ву-ет-
ihn, ihn den un - ge - lieb - ten Mann. Tritt der Greis her - ein, wenn er so geschmückt mich

ten. *lunga assai*

ся, На кра-суль мо-ю дѣ — ви-чью лю-бу-ет-ся.
schaut, Wird be - wun - dern er sei - ne stil - le blei - che Braut.

(Кланяется гостямъ)
 (Verbeugt sich gegen die Gäste)

66 Allegro non troppo. $\text{♩} = 116$.

Ten.
OPRITSCHNIKI. Бла-го-да-римъ! Сла-во! Сла-во!
ОПРИЧНИКИ. Nimmunsren Dank Herr-lich! Köst-lich!

Bassi

66 Allegro non troppo. $\text{♩} = 116$.

Спа-си-бо!
Wir dan-ken.

МАЛЮТА.
MALJUTA.

Вотъ какъ по-еть, что серд-це за ми-ра-еть... Эхъ, вре-мя-то позд-нень-ко, а не
So sin-get sie, dass al-le Pulse stocken... Doch spät ist es ge-wor-den, anders

(Поднимаюсь со скамьи)
(Sich von der Bank erhebend)
u piacere

то я безъ другой бы пѣ-ни и не вышель... Чай, государь из-волилъ пробудиться.
wich ich ohn' ein zwei-tes Lied nicht von der Stel-le... Der Zar vielleicht ge-ruh-te zu er-wa-chen.

Смо-три, какъ разъ къ за-ут-ре-нѣ у-да-рю
Und un-ver-sehns muss ich zur Früh-mett läu-ten

in tempo

и васъ за - ста - ну здѣсь вра - плохъ.
eh ihr im Schloss bei - sam - men seid.

p

ГРЯЗНОЙ. *(slugamъ)*
(zu den Dienern)
poco string.

(Собираясь уходить)
(Sich zum Aufbruch rüstend)

Пора гостямъ и со дво - ра, хо - зя - инъ!
Zum Aufbruch wird es ho - he Zeit, gieb Urlaub!

Живѣй вина! По чаркѣ на прощанье!
Bringt Wein herbei! Zum Abschied noch ein Schälchen!

poco string.

Animato. ♩ = 138.

(слуги разносятъ чарки)
(Die Diener kredenzen die Schalen)

Ну, будь по тво - е - му. Те - перь ужъ, братъ, про -
Es sei nach dei - nem Wunsch, Wir trin - ken auf dein

Animato. ♩ = 138.

mf. *cresc.* *tr.*

ГР.
GR.

(слугамъ и пѣсенникамъ)
(zu den Dienern und Sängern)
poco più lento

(отводя БОМЕЛІЯ въ сторону)
(BOMELIUS bei Seite führend)

Сту-пайте веѣ. Бо-ме-лій! ты о-
Lasst uns al - lein. Bome - li - us, bleibe

poco più lento

(слуги и пѣсенники уходятъ)
(Diener und Sänger ab)

LJUBA.
ЛЮБ.

(Про себя)
(für sich)

ГР.
GR.

Къ нѣм - чи - ну дѣ - ло?
Den Rath des Deutschen?

Что-то тутъ не спро-ста!
Das scheint mir ver-däch-tig!

стань-ся. Есть дѣ - ло до те - бя.
noch ich brauche dei - nen Rath.

ЛЮБ. LJUBA.

(прячется за медвѣжьей шкурою)
(verbirgt sich hinter dem Bärenfell)

Я о - ста-нусь.
ich will hor - chen.

mf

p

p

СЦЕНА V.

(Грязной Бомелий и Любаша.)

SZENE V.

(Grjäsnoy, Bomelius und Ljuba.)

Allegro non troppo. $\text{♩} = 116.$

GRJÄSNOY.

ГРЯЗНОЙ.

69

Recit.

Бо - ме - лий! мнѣ важ - но - е есть дѣ - ло до те - бя.
Bo - me - lius! ich bau auf dei - ne Hül - fe, Rath und That.

colla parte

p *mf dim.*

Не вѣ - да - ешь - ли ты та - ко - го сред - ства, Чтобъ дѣ - вуш - ку къ се - бѣ при - во - ро -
Ist dir bekannt ein wirk - sam Zau - ber - mit - tel, Um zu ge - win - nen ei - nes Wei - bes

p

БОМЕЛИЙ.
BOMELIUS.Та - ко - е средство есть.
Ein solches Mit - tel giebt's.Нѣтъ.
Nein.GR.
ГР.ЖИТЬ?
Gunst?Ты шутишь?
Du spottest?

cresc. *sf* *p* *pp* *p*

Есть у ме-ня при - я-тель; за-зно - би - ла е - му сер - деч - ко красна - я дѣ -
 Ich ha - be ei - nen Freund, sein Liebes - wer - ben fand kein Ge - hör bei ei - ner schönen

dim.

Б.
BOM.

ви - ца.
Jungfrau

Не - лъзя - ли какъ по-мочь бѣд - ня-гѣ?
 Sag, könn - te ihm ge - hol - fen wer - den.

Мож - но. Я
 Frei - lich, ich

cresc.
sf

дамъ е - му ли-хо-го зель - я, какъ вы-пить дастъ, то дѣв-ка и по - лю-битъ.
 ge - be ihm ein Zau - ber - mit - tel, giebt er es ein ihr, wird sie ganz die Sei - ne.

p

Гр.
GR.Б.
B.

Такъ э - то зель - е ста-ло быть на-пи-токъ?
 Das Zau - ber - mit - tel al - so ist ein Tränklein?

Нѣтъ, по - ро -
 Nein, ein Pul - ver

mf *dim.* *p* *cresc.*

Б.
B.

шо-къ на-сы-пать ей въ ви-но. Пусть сып-летъ самъ, а то и не по-
ists, man schüt-tet es in Wein. Das thu er selbst, sonst wird sie ihn nicht

pp

Trio.

71

Trio.

Larghetto assai. ♩ = 104.

любить.
lie-ben.

Гр.
GR.

Охъ, не вѣ-рит-ся мнѣ, не вѣ-рит-ся, чтобъ мог-ла о-на
Ach, ich glaub es nicht, nein ich glaub es nicht, dass die hol-de Maid

71

Larghetto assai. ♩ = 104.

pp *p*

ЛЮБ.
LJUBA.

Ахъ, ————— не нынче ужъ я —————
Ach ————— schon lan-ge sah —————

— по-лю-бить ме-ня, Что-бы роб-ка-я пташ-ка лас-точ-ка при-ле-тѣ-ла
— je mich lie-ben mag, dass das schüchter-ne trau-te Schwälbe-lein neh-me sei-nen

Люб.
LJUBA.

72

при - мѣ - ти - ла, Что про - шли о - ни крас - ны дни мо - и. А - -
ichs kom - men, dass mein Glück in Trümmer geht. Ach,

ВОМЕЛИУС. БОМЕЛИЙ. *mf*

Мно - - го въ мі - рѣ есть со - кро - вен - ныхъ тайнъ, Мно - -
In der Er - de ruht manch ver borg - ner Schatz Man - -

Гр.
GR.

бы въ гнѣз - до къ кор - шу - ну, Подъ кры - ломъ е - го при - та - и - ла - ся, При - ле - тѣ - ла - бы
Flug in des Fal - ken Nest un - ter sei - nen Flügeln sich ber - gen mag, neh - me sei - nen Flug

72

mf

въ гру - ди бо - лить, но - - - етъ въще - е, Зло - -
Wie ban - ge und be - klot - men rocht

- - го тем - ныхъ силъ не - - - раз - га - дан - ныхъ;
- - che dunk - le Kraft die noch räth - sel - haft;

въ гнѣз - до къ кор - шу - ну, На гру - ди е - го у - спо - ко - и - лась, Подъ крыломъ е - го
in des Fal - ken Nest Und an sei - ner Brust ru - hig schlütre ein un - ter sei - nen Flü -

73

- е го - ре мнѣ пред - вѣ-ща - ю - чи. Нѣтъ, нѣтъ.
 — das Her - ze mir ah - nend Gram und Leid. Nein, nein

Но въ на - у - кѣ ключъ къ э-тимъ тай - намъ данъ,
 Doch die Wis - sen schaft löst die Räth - sel auf,

— при-та-и - ла - ся. На груди е - го — у - спо-ко - и - лась.
 — geln sich ber - gen mag und an sei-ner Brust ru - hig schlummre ein.

73

не тотъ, не тотъ со мной не тотъ со
 nie sonst ist er, wie sonst ist er mit

но ключъ къ нимъ данъ, къ нимъ данъ свѣ-томъ
 löst sie auf, löst sie auf durch des

Чтобъ миль ей былъ я, что-бы мужемъ ей
 Das sie lieb mich hab, dass sie wer-de mein

Б.
B.

Къ че - му мнѣ лгать?
Das kann nicht sein!

Гр.
GR.

А ес-ли не по - любитъ?
Doch wenn dein Mittel fehl schlägt?

Такъ
Ich

Гр.
GR.

я къ те - бѣ зай-ду.
kom-me bei dir vor.

И ес-ли ты при - я - те - лю по - мо - жешь,
Und wenn du mei - nem Freunde aus der Noth hilfst,

о - зо - ло - чу те -
ver-gol - den will ich

Б. В.

Про - щай!
Leb wohl!

По - лю - битъ.
sei ru - hig.

Гр.
GR.

бя.
dich.

Гр.
GR.

По-стой, по - стой! Я про-во - жу те - бя.
Halt an, halt an Ich geb dir das Ge-leit.

(beide ab)
(оба уходятъ)

SZENE VI.
(Ljuba und Grjäsnoy.)

ЛЮБАША крадется въ боковую дверь.)
(LJUBA schleicht sich in die Seitenthur)

Andante molto. ♩ = 63.

75

Moderato. ♩ = 96.

(Входит ГРЯЗНОЙ потупя голову)
(GRJÄSNOY tritt auf mit gesenktem Haupt)

(ЛЮБАША тихо растворяетъ дверь и подходитъ къ ГРЯЗНОМУ)
(LJUBA öffnet leise die Thür und nähert sich GRJÄSNOY)

GR. Гр. Recit.

За-чѣмъ ты?
Was willst du?

ЛЮБ.
LJUBA.

Я спросить те-бя хо-тѣ-ла, пой-дешь ли ты къ за-у-тре-нѣ?
Bin ge-kom-mendich zu fra-gen, ob du zur Früh-mett ge-hen wirst?

76 Гр.
GR.

(сидитъ къ столу и закрываетъ лицо руками)
(setzt sich an den Tisch und bedeckt das Gesicht mit den Händen)

ЛЮБ.
LJUBA. molto

Пойду.
Ja wohl.

Ска-
Sag

(ПОДХОДЯ КЪ ГРЯЗНОМУ БЛИЖУ)
(näher an GRJÄSNOY herantretend)

espressivo

жи, за что ты на ме - ня сердить? Чѣмъ, глу-па-я, те - бя я прогнѣ-ви-ла, что ты словечка
mir, warum du auf mich bö - se bist? Was hab ich dir ge - than, dass du mir zürnest, dass du keinWörtlein,

ЛЮБ.
LJUBA.

вы-мол-вить не хо-чешь?
GR. nicht ein einz-ges re - dest?

(не поднимая головы)
(ohne das Haupt zu erheben)

Охъ, на-до - ъ-ла я те - бѣ! Дав-
Ach, lan-ge bist du mei-ner satt, ich

Отстань!
Geh weg!

ЛЮБ.
LJUBA.

но по-ра! Че - го ты хочешь дѣв-ка? То-бо-ю по-на - тѣ-шились до-воль-но,
fühl es wohl! Was willst du dumme Dir-ne? man hat sich ja ge - nug mit dir er - göt - zet,

ЛЮБ.
LJUBA.

ты на-до - ъ-ла: есть дру-га-я лучше, при-вѣт-ливѣй...
GR. Nun bist du lästig: an-dre giebt es, schöner und freundlicher... (оборачиваясь)
GR. (sich umwendend)

Ло-жи-ся спать, Любаша!
Geh doch zu Bett, Ljubascha!

. Дуэтъ.

Duett.

77

Adagio. ♩ = 52.

ЛЮБАША. LJUBA.

espr.

Знать не лю - бвишь боль - ше ты сво - ю Лю -
 Eins ist si - cher, nichts mehr fühlst du für dein

p *pp*

ЛЮВ. LJUBA.

ба - шу, Коль не зна - ешь ны - нѣ спитъ о - на, иль
 Mäd - chen Dich be - küm - mert nimmer, ob es schläft ob

ГРЯЗНОЙ. GRJÄSNOJ.

Тяж - ко рѣчи э - ти слу - шать и гля - дѣть на горьки
 Ih - re Re - den sind mir peinlich. rein - lich ih - re bit - tern

нѣтъ, Съ по - цѣ - лу - евъ жар - кихъ
 wacht, Heiss von dei - nen Küs - sen

слѣ - зы. Самъ не зна - ешь что на э - то ей ска - зать;
 Thrä - nen Weiss nicht, was ich ihr zum Tros - te sa - gen soll;

p *pp*

Ще-ки не о-сты-ли. А ужь раз-лю-би-ль ты, а ужь по-за-бы-ль
glühn mir noch die Wan-gen. a-ber kalt und lieb-los wen-dest du dich ab

И-ти ви-нонь я, что Мар-оу по-встрѣ-чалъ.
o-der trifft die Schuld mich, dass ich Mar-tha sah?

Что кра-сой сво-е-ю
De-ren rei-ne Schönheit

78

Какъ ко мнѣ въ свѣ-тел-ку две-ри от-во-рять.
kennst zu mei-ner Kammer nicht den Zu-gang mehr.

кровь о-на за-жгла, Серд-це по-ко-ри-ла.
mich in Fes-seln schlug, Herz und Sinn ver-wir-rend.

78

А дав-но ли бы-ло вре-мя,
Ist es wirk-lich her so lan-ge,

Вѣдь лю-бовь то та-же те-ти-ва на лу-кѣ:
Denn die Lie-be gleicht der Seh-ne an dem Bo-gen:

Что ме-ня люби-ль мой ми-ль.
Dass mein Schatz mich in-nig lieb-te,

Что Лю-ба-шу онъ ла-
glü-hend küss-te zärtlich

По-рва-лась о-на, уз-ломъ е-е не свя- - - - женъ.
Wenn sie reisst so lässt sie sich nicht mehr ver-knüp- - - - fen.

ска-ль и нѣ-жилъ, Что и дня не могъ про-жить онъ безъ не-я.
mit mir kos-te und mich nimmer-mehr al-lein liess ei-nen Tag.

А те-перь на-прас-но
Nun erwart ich ihn ver-

Не во-ро-тит-ся
Nimmer flammet auf

лю-бовь преж-ня-я.
tod-te Lei-denschaft.

жду е-го всюночь, Всю то ночь до свѣ-та пла- - - чу - я.
geb-lich in der Nacht, Wei-ne, kla-ge bis zum Mor - - - gen - graun.

Коль красой сво-е-ю кровь за-жгла о-на,
Marthas rei-ne Schönheit mich in Fes-seln schlug

серд-це по-ко-ри - - ла.
Herz und Sinn ver-wir - rend.

LJUBA. (Бросается къ Грязному.)
 ЛЮБ. (Sich ihm entgegenwerfend.)
mf espress.

НѢТЬ БЫТЬ НЕ МО-ЖЕТЬ!... Ты
 Wie, wär es mög-lich... Das

doloroso

ме-ня не ки-нешь! Я про-гнѣ-ви-ла чѣмъ ни-будь те-бя. Ты
 du mich ver-lies-sest! Gewiss hab ich dich ah-nungslos ver-letzt, Und

pp cresc.

вѣр - но по-лю - - билъ съ серд - цовъ дру - гу - ю. О -
 dich treibt nur der Zorn zu je - nem Mäd-chen. O

p espress.

ставь е - е! О - на те - бя не лю - битъ.
 mei - de sie! Sie kann dich ja nicht lie - ben.

riten. assai p riten. assai

80 Lento. ♩ = 63.
molto espressivo

Вѣдь я од - - на те - бя люб - лю: О, вспо - мни, вспо - мни, ми - лый мой,
Nur ich al - - lein, ich lie - be dich, Ge - lieb - ter weisst du es nicht mehr,

Свой стыдъ дѣ - ви - чій для те - бя За - бы - - ла я.
wie mei - ne Mäd - chen - eh - re ich ge - op - fert dir?

pp

cresc. poco *cresc. molto* *f dimin.*

За - бы - ла я от - ца и мать, за - бы - ла пле - мя и свой родъ,
Ge - op - fert dir das Va - ter - haus, die El - tern, Sip - pe und Geschlecht,

p

О нихъ сле - зы не про - ли - ла, Все для те - бя.
Gab al - les oh - ne Thrä - nen hin Für dich al - lein.

cresc.

cresc. poco a poco

f accel. *rosso* *a* *rosso*

Все для те - бя, все для те - бя!
Al - les für dich *al - les für dich!*

f accel. *rosso* *a* *rosso*

(weint)
(Плачетъ.)

p
 A
 Doch

cresc. *ff* *dimin.*

riten. *rosso* *a* *rosso*

ты ме - ня по - ки - нешь!
du willst mich ver - las - sen!

riten. *rosso* *a* *rosso*

dimin.

(Падаетъ на колѣни.)
(Fällt in die Knie)

a piacere

Не по - гу - би ду - ши мо - ей, Гри - го - рій!...
Er - bar - me dich und ret - te mei - ne See - le!...

ppp

82

(Слышенъ ударъ колокола.)
(Man hört einen Glockenschlag)

(Грязной идетъ въ уголъ и надвѣваетъ рѣву и тафью.)
(Grjasnoy geht in die Ecke und zieht eine Monchs kutte und Kappchen an.)

LJUBA.
ЛЮБАША. Recit. agitato

Moderato assai. ♩ = 80.

ГРЯЗНОЙ.
GRJÄSNOY.

(Встаесть.)
(Sich erhebend)

По-стой, не у-хо-ди! Ска-жи мнѣ что бре-жу,
Ver-weile, sa-ge mir, dass ir-re ich re-de,

За-ут-ре-ня...
Die Glocke ruft...

82

Moderato assai. ♩ = 80.

p *mf* *sf > p* *pp* *cresc.*

LJUBA.
ЛЮБ.

что ты лю-бишь ме-ня, а не е-е, не э-ту... да ска-жи же мнѣ что ни-будь!
dass du kei-ne sonst liebst, nur mich al-lein, nicht je-ne... so sa-ge doch ein ein-zig Wort!

f *pp*

83

Allegro animato assai. ♩ = 160.

(Бѣжитъ за нимъ.)
(Ihm nachlaufend)

ЛЮБ.
LJUBA.

По-стой!
Wo-hin,

ГРЯЗНОЙ.
GRJÄSNOY.

(Уходитъ.)
(ab)

Про шай!
Leb wohl!

83

Allegro animato assai. ♩ = 160.

(Второй ударъ.)
(Zweiter Glockenschlag)

p *mf*

ЛЮБАША.
LJUBA.

(Возвращается)
(Zurückkommend)

Ку-да ты?
so ei-lig?

У-шелъ и да-же не взгля-нулъ ни ра-зу.
Erging und würdig-te mich kei-nes Blickes.

(Третій ударъ.)
(Dritter Glockenschlag)

p

p

cresc.

mf

84

LJUBA.
ЛЮБ.

He
Doch

pp sub.

бось на ту
je - ne da

гля - дитъ не
ver - schlingt er

на - гля - дит - ся,
mit den

Au - - gen

И зель - я для не - я про - снль у нѣм - ца,
 ein Zau - ber kraut hat er für sie be - stel - let,

85 poco animando

И зо - ло - та су - лиль е - му за зель - лье... О - на е -
 beim Deut - schen und da - für ihm Gold ver - spro - chen... Er ist be -

poco animando
ff

го — при - во - ро - жи - ла, ви - дишь. Animato. $\text{♩} = 96.$ (alla breve.)
 hext von ihr, da ist kein Zwei - fel.

sf *cresc.* *molto*

86 (Благовѣсть.) (Läuten zur Messe)

f *p* *cresc.* *poco*

Охъ, о - ты - шу же я тво - ю кол - дунь - ю и отъ - те -
 G dei - ne He - - xe wer - de ich schon fin - den, zu lö - - sen

бя - е - е от - во - ро - жу, е - е от - во - - ро -
 zwing ich sie den Zau - ber - bann, zu lö - sen ih - - ren

87

Занавѣсъ.

жу! _____ Vorhang.
 Bann! _____

Дѣйствіе второе.

ПРИВОРОТНОЕ ЗЕЛЬЕ.

СЦЕНА I.

(Хоръ (народъ), опричники и молодой парень.)

Zweiter Aufzug.

Das Zauberkraut.

SZENE I.

(Chor (Volk), Opritschniki und ein junger Bursche.)

88

Allegro. $\text{♩} = 120 - 132.$

cl
p con Pedale

stacc.
cresc.
sempre con Pedale al segno

sf *p*

89
p
Ped.

Ped.

Хоръ. *Chor.*

Sopr. I. II.

Alti I. II.

Ten. I. II.

Bassi I. II.

Занавѣсъ. Улица въ Александровской слободѣ. Впереди налѣво домъ (занимаемый Собакинскими), въ три окна на улицу, ворота и заборъ; у воротъ подъ обнами деревянная лавка. — Направо домъ Бомелия съ калиткою. За нимъ, въ глубинѣ, ограда и ворота монастыря. Противъ монастыря, — въ глубинѣ налѣво, — домъ князя Гвоздева-Ростовскаго съ высокимъ крыльцомъ, выходящимъ на улицу. Осенній пейзажъ; на деревьяхъ яркіе переливы красныхъ и желтыхъ тоновъ. — Время подъ вечеръ.

Vorhang. Strasse in der Alexander-Slobode. Vorne links ein Haus (Wohnung der Sobakin) von 3 Fenstern zur Strasse, Pforte und Zaun; bei der Pforte unter den Fenstern eine hölzerne Bank. — Rechts Haus des Bomelius mit einem Handpförtchen. Dahinter, im Grunde Mauer und Eingang zum Kloster; Gegenüber dem Kloster im Hintergrund links, Haus des Fürsten Gwosdew-Rostowski mit einem hohen Vorbau an die Strasse vortretend. Herbstlandschaft; An den Bäumen gelbe und rothe Färbungen. Gegen Abend.

Народъ выходитъ изъ монастыря.

Volk strömt aus dem Kloster.

Alti.

вѣтъ вѣ - че - рен - ку от - слу - - шать. По - ра до -
fromm *die* *Ves - per* *an - ge - hö -* *ret,* *Nun ei - len*

Sopr.

Теп - льнь ба - бу - ю
Ma - ri - ä Schutz und

Alti.

мой, а тамъ и на по - кой. —
wir *nach* *Hau - se* *und zur* *Ruh. —*

Sopr.

Гос - по - ди да - етъ! Вѣдь ско - ро и По - кровъ на дворъ.
Für - bitt *ist bald* *da* *Und den - noch* *ist es* *warm und schön.*

Alti.

И -
So

Alti.

ной годъ о сю по - - ру снѣ - жокъ ужъ по - ро - шить. — а нынѣ - че
Man - ches Jahr *liegt fuss - hoch* *der Schnee* *um die - se* *Zeit, —* *doch heu - er*

Sopr. *pp* *pp*

И то ска-
Auch sagt man

Alti.
бабь - е лѣ - то за - тя - ну - лось.
nimmts kein En - de mit dem Som - mer.

затъ,
ja

вѣдь паръ кос - тей не ло - мить.
die Wär - me sei un - schäd - lich.

Alti.
Теп - ло то не ко вре - ме - ни бы
Doch um die Jah - res - zeit ist's un - na -

Alti.
СЛОВ - но.
tür - lich.

Ten.
Вонъ жу - рав - ли ле - тятъ!
Seht die Stör - che zie - hen fort!

Ten.
А го - во - рять что коль по - леть ихъ бу - деть на Ев -
Auch sagt man ja, dass wenn sie zu Sanct E - mi - lian nicht

me - - - на, то къ По - кро - ву....
flie - - gen, so giebt es zu....

О - при - чи - на и
Die Leib - wa - che

О - при - чи - на и
Die Leib - wa - che

О - при - чи - на и
Die Leib - wa - che

О - при - чи - на и - деть!
Die Leib - wa - che kommt!

(въ глубинѣ сцены, направляясь къ дому кн. Гвоздева Ростовскаго, показываются опричники. Толпа стихаетъ, многие сии-
 (Im Hintergrunde der Bühne zeigen sich Opritschniki, zum Hause des Fürsten Rostowski gehend. Die Menge beruhigt sich, viele nehmen die Müt-

92 Poco più mosso.
 alla breve $\text{♩} = 76$.

детъ.
kommt!

детъ.
kommt!

детъ!
kommt!

92 Poco più mosso.
 alla breve $\text{♩} = 76$.

mf marcato

мають шапки и кланяются.)
 Ten. zen ab und grüssen.)

Опричники. OPRITSCHNIKI.
 Bassi.

p

Всѣмъ ка - жись о - но - вѣ - ти - ли Къ кня - зю Гвоз - де -
 An - ge - sagt ward es uns al - len Uns beim Für - sten

p

mf

p

mf

ву - сби - рать - ся, А стем - нѣ - сть отъ не - го мы
 zu ver - sam - meln, Und wenns dun - kelt auf - zu - bre - chen

mf

mf

p

На ко - ной и въ путь до - ро - гу.
 Hoch zu Ross mit Win - des - ei - le.

f

То - чно кре - че - ты ли - xi - е
 Um gleich ei - ner Schar von Fal - ken

f

93 *f*

И ни шу - ска, ни по - ща - ды
 Kei - ne Scho - nung, kei - ne Gna - de

f

Мы на вот - чи - ну на гря - немъ,
 In das Erb - gut ein - zu - fal - len.

93

Ни - бо - му отъ насъ не бу - деть. На из - мѣн - ни - ка,
 Wird ge - bo - ten, noch ge - nom - men Der Ver - rä - ther da

при - звать - ся. Дол - го дол - го зу - бы мы то -
 muss vor die Klin - ge, die für ihn schon längst ge -

чи - ли, А те - перь дер - жи - ся! (Проходить въ домъ князя.)
 wetzt ist Auf zum heis - sen Kan - pfe! (treten ein in das Haus des Fürsten.)

Народъ (гряди вельдь опричникамъ)
Volk (den Opritschniki nachsehend)

94 Темпо I. ♩ = 120 - 132.

Alti. *pp*
Хоръ. CHOR. Сби - ра - ют - ся! Ко - му то пло - хо бу - деть, не - счастно - му!
Sie sammeln sich! *Wem soll es dies-mal gel-ten?* *der Unglücksmensch*

Bassi. *pp*

94 Темпо I. ♩ = 120 - 132.

Сби - ра - ют - ся! Ко - му то пло - хо бу - деть, не - счастно - му!
Sie sammeln sich! *Wem soll es dies-mal gel-ten?* *der Unglücksmensch*

Sopr. *p* *cresc.*
Зо - вуть се - бя на
Sie nen - nen sich des

Alti.
Не сно - ситъ го - ло - вы!
Es kos - tet ihm den Kopf!

Ten. *p* *cresc.*
Зо - вуть се - бя на
Sie nen - nen sich des

Bassi.
Не сно - ситъ го - ло - вы!
Es kos - tet ihm den Kopf!

cresc.

ff
ре - вы - ми слу - га - ми, а ху - же
Za - ren Leib - tra - ban - ten, Raub - thie - re

ff
а ху - же
Raub - thie - re

ff
ре - вы - ми слу - га - ми, а ху - же
Za - ren Leib - tra - ban - ten, Raub - thie - re

ff
а ху - же
Raub - thie - re

f

ПСОВЪ! —
sinds! —

ПСОВЪ! —
sinds! —

ПСОВЪ! —
sinds! —

ПСОВЪ! —
sinds! —

mf

По - ти - ше вы! смот - ри - те!
Nehmt euch in acht! sprecht lei - ser!

p

Sopr. 95

Что дѣвокъ свезе -
Man brachte her viel

Ten.

Да - вай - те луч - ше го - во - рить про цар - ку - ю про свадьбу.
Lasst re - den uns von an - dern Din - gen, von des Za - ren Hoch - zeit.

p *cresc.* *cresc.* *sf* *p*

95

Sopr.

но! Когдажъ смотри то бу - дуть? А дѣвокъ, ба - ютъ сорокъ соро - ковъ. Вотъ тутъ и выби -
Mädchen! Wann fängt die Brautschau an? Aus die - ser un - gezählten Mädchenschar, wie schwer wird da die

Alti.

Не - из - вѣстно.
es weiss noch niemand

рай.
Wahl.

Али.

И вы-бе-ретъ. не - бойсь! Не про - мах - нет - ся нашъ кор - ма - лець;
Er wird, das glau - bet mir, zu tref - fen wis - sen, un - ser Zar.

ppoco cresc. *sf* *mf*

Али.

Глазокъ то у не - го со - ко - лій.
Er hat den scharfen Blick des Fal - ken.

Али.

Тен.

(въ калитки дома Бомелія выходятъ два молодыхъ парня)
(aus dem Handpförtchen von Bomelius Haus treten zwei junge Burschen.)

(парнямъ) *(zu den Burschen.)*

Аль кѣнѣмцу за лѣ -
Ihr habt vom Deutschen

mf

Вѣрно!
Frei - lich!

Scherzando

p

ПАРЕНЬ. *BURSCHE.*

Хо - ди - ли, ну такъ чтожь?
So ist es, nun was solls?

Али.

карства - ми хо - ди - ли?
Me - di - zin ge - holt?

mf *f* *sf* *mf*

96

(прислушиваясь.)
(aufhorchend.)

Sopr.
He - уж - токъ нѣмцу?
Im Ernst beim Deutschen?

Alti.
А то - же, что грѣшно.
Ihr habt versündigt euch.

96

Sopr.
Вѣдь не - христъ онъ!
Ist un - ge - tauft!

Alti.
Вѣдь онъ по - ганый!
Es ist ein Hei - de!

Alti. *p*
(подходя) (sich nähernd)
До-прежь то - го какъ съ нимъ начать як -
Eh ihr mit ihm euch in den Han-del

Ten. *f*
Кто? нѣмецъ? ба-сур-манъ! —
Was sagt ihr, un-ge - tauft? —

Bassi. *f* *p*
Кто? нѣмецъ? ба-сур-манъ! —
Was sagt ihr, un-ge - tauft? — До-прежь то - го какъ съ нимъ начать як -
Eh ihr mit ihm euch in den Han-del

cresc.
ВѢДЬ ОНЪ КОЛ
Ein Zau - brer

шaть - ся,
ein - lasst,
крестъ на-до снaть.
nehmt ab das Kreuz.

cresc.
ВѢДЬ ОНЪ КОЛ
Ein Zau - brer

шaть - ся,
ein - lasst,
крестъ на-до снaть.
nehmt ab das Kreuz.

cresc.

ff
дунѣ!
ists!

ВѢДЬ ОНЪ КОЛ - дунѣ!
ein Zau - brer ists!

ff

дунѣ!
ists!

ВѢДЬ ОНЪ КОЛ - дунѣ!
ein Zau - brer ists!

ff

Дру - жить съ не - чис - - тымъ!
Ein Freund des Bö - sen! *mf*

Из - ба - ви Гос - по -
Gott schüt - ze uns und

Дру - жить съ не - чис - - тымъ!
Ein Freund des Bö - sen!

mf

mf

Из - ба - ви Гос - по - ди. Из - ба - ви!
Gott schüt - ze uns und sei uns gnä - dig!

ди, Из - ба - ви!
sei uns gnä - dig!

mf

Из - ба - ви
Der Him - mel

mf

Из - ба - ви! Богъ, Из - ба - ви!
Der Him - mel sei uns gnä - dig!

BURSCHE.
 ПАРЕНЬ.

97

Да даль тра - вы.
Er gab uns Kräuter.

f

А что онъ даль?
Was gab er euch?

f

А что онъ даль?
Was gab er euch?

f

Богъ, Из - ба - ви! А что онъ даль?
sei uns gnä - dig! Was gab er euch?

f

А что онъ даль?
Was gab er euch?

97

sf

p

Мы ни-че-го...
Nun, wenn ihr meint...

ff
На - го - вор - на - я, брось - те!
Be - hex - te, werft sie von euch!

ff
На - го - вор - на - я, брось - те!
Be - hex - te, werft sie von euch!

ff
На - го - вор - на - я, брось - те!
Be - hex - te, werft sie von euch!

ff
На - го - вор - на - я, брось - те!
Be - hex - te, werft sie von euch!

(бросаетъ свертокъ)
(wirft das Päckchen weg)

по-жа-луй бросимъ.
uns soll es recht sein.

Такъ-то!
So ists,

Такъ-то!
So ists, *p* И боль-ше къ нѣм - - цу луч - ше не хо -
und ge - het nie - mals wie - der hin zum

Такъ-то!
So ists,

Такъ-то!
So ists,

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Вокалы имеют следующие тексты:

Ду - те: То - го ли - ди О - пу - та - еть ду - ка - вый.
Deut-schen; ihr fal-let sonst dem Bö-sen in die Schlingen.

Музыкальный фрагмент с вокальными партиями и фортепиано. Вокалы имеют следующие тексты:

p По-ра и намъ.
Für uns wirds Zeit.

p Ну мы по - шли.
Wir müs - sen fort.

p По-ка про - щайте.
Lebt wohl in - dessen.

p Подика до - ма ждутъ.
Erwartet wer - den wir.

(Расходятся. Сцена пустѣеть.)
(Alle gehen auseinander. Die Bühne wird leer.)

Музыкальный фрагмент, в основном фортепиано. Включает динамический знак *pp* и смену ритма на 2/4.

(Марфа, Дуня и Петровна выходятъ изъ монастыря.)
 (MARTHA, DUNJA und PETROWNA kommen aus dem Kloster)

98 *Listesso tempo.*

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 2/4. It begins with a quarter rest, followed by a series of eighth notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature. It features a series of chords, each consisting of a bass note and a triad above it, all held together by a long slur. The word *dolce* is written above the first few chords.

The second system continues the piece. The upper staff features a melodic line with eighth notes and quarter notes, including a triplet of eighth notes. The lower staff continues with the chordal accompaniment, maintaining the same structure of bass notes and triads.

The third system shows further development of the melody in the upper staff, with some notes marked with accents (>). The lower staff continues with the chordal accompaniment. The word *dolce* is written above the first few chords.

The fourth system continues the melodic and harmonic progression. The upper staff has a melodic line with various rhythmic values, and the lower staff provides the harmonic support with chords.

The fifth system concludes the piece. The upper staff features a melodic line that ends with a fermata. The lower staff continues with the chordal accompaniment. The word *tristissimo* is written above the first few notes of the upper staff.

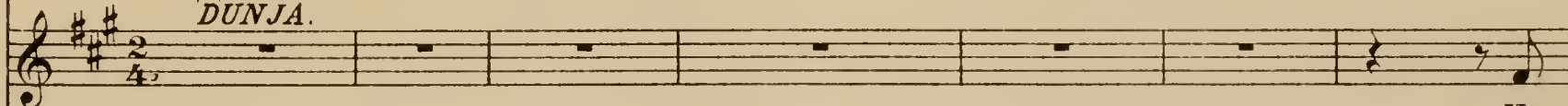
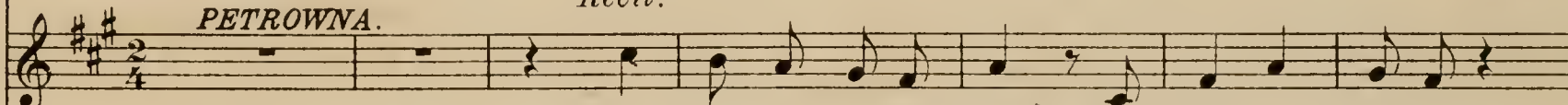
СЦЕНА II.

(Марта, Дуняша и вначалѣ Петровна.)

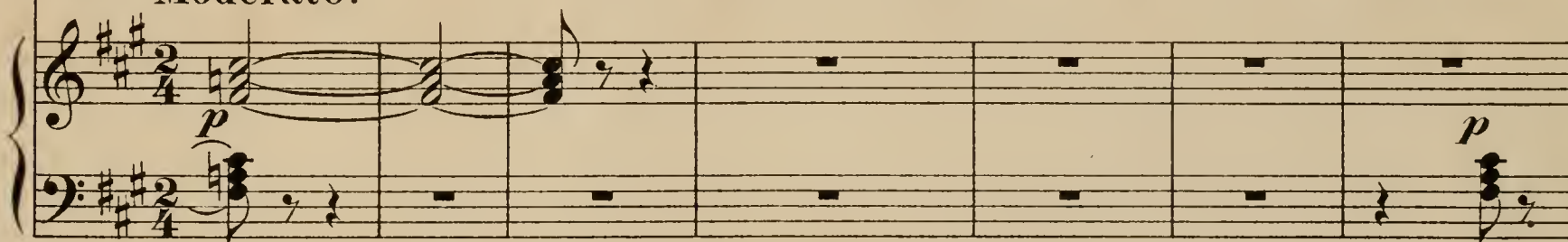
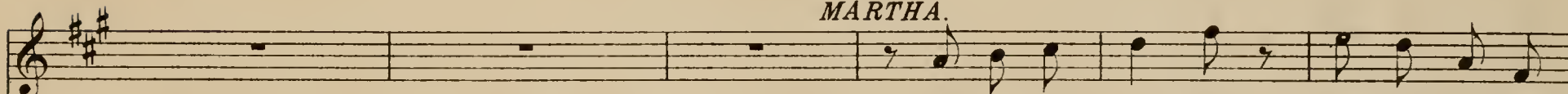
SZENE II.

(Martha, Dunja und anfangs Petrowna.)

99 Moderato.

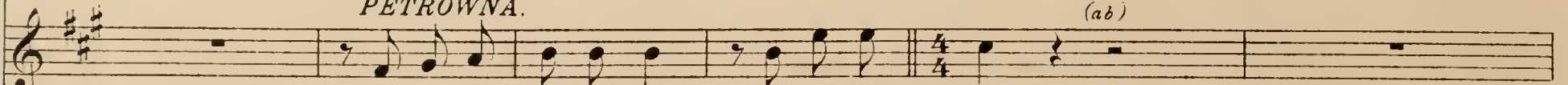
МАРТА.
MARTHA.ДУНЯША.
DUNJA.ПЕТРОВНА.
PETROWNA.*Recit.*He
ManИшь ве-черь то ка - кой! какъ буд - то лѣ - то.
Wie schön der A - bend ist, als wär es Sommer.

99 Moderato.

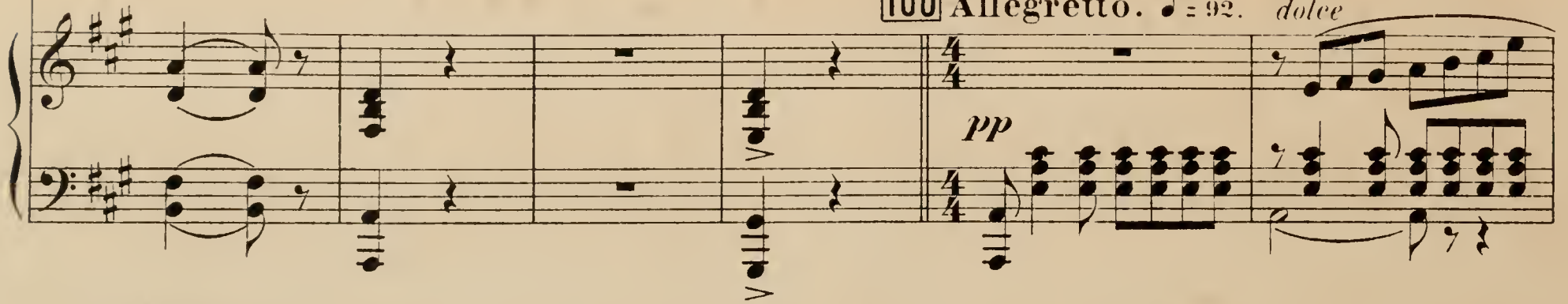
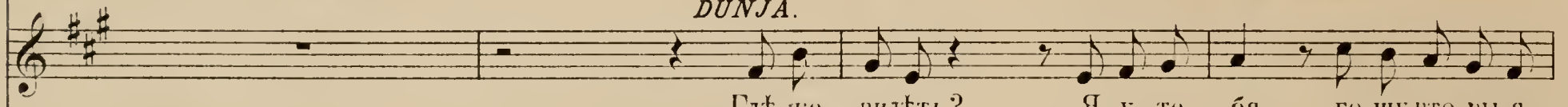
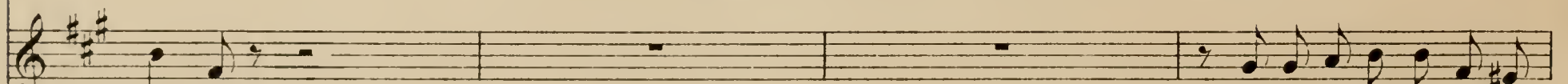
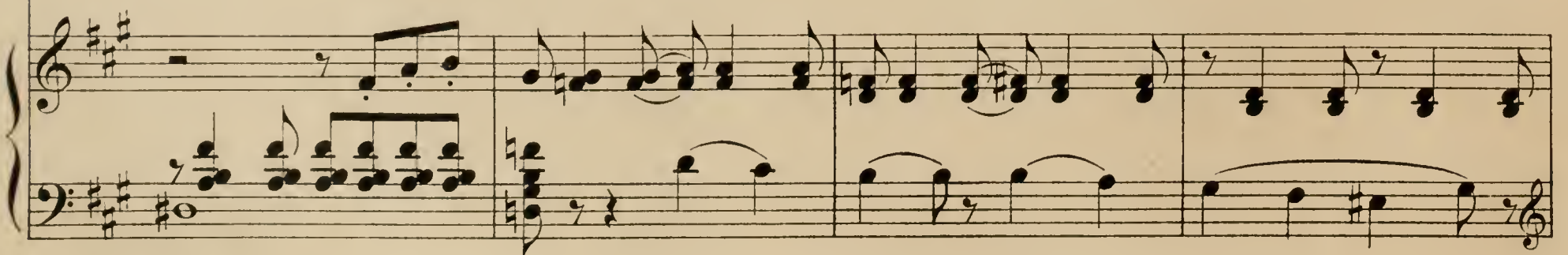
МАРТА.
MARTHA.По - ди - ка ско - ро тя - тень - ка вер -
Ich glaub, der Va - ter muss zu - rück baldхо - чет - ся и въ гор - ни - цу ил - ти.
möch - te in die Kam - mer nicht hin - ein.МАРТА.
MARTHA.нет - ся. Да - вай е - го, Ду - ня - ша, по - до - ждемъ мы здѣсь на ла - воч - кѣ.
kom - men. Wir wol - len ihn, Du - nja - scha hier er - war - ten auf der Gar - ten - bank.

100

Allegretto. ♩ = 92.

ДУНЯША.
DUNJA.По-жа-луй.
Sehr ger-ne.ПЕТРОВНА.
PETROWNA.(Уходить)
(ab)Ну, по-си - ди-те здѣсь, А я пой - ду.
So set-zet euch hierher, ich hab zu thun.

100 Allegretto. ♩ = 92. dolce

МАРГА.
MARTHA.Ты не ви-да-ла Ваню?
Hast du I-nan ge-se-hen?ДУНЯША.
DUNJA.Гдѣ же видѣть? Я у те - бя го-щу вто-ры-я
Nein, wie sollt ich? Ich bin dein Gast nun schon am zweitenДа, я и за-бы-ла, вѣдь вче-ра онъ не былъ.
Ja, ich hab ver-ges-sen, gestern war er nicht da.СУТ - КИ.
Ta - ge.Вотъ го-ворятъ то правду.
Es ist die rei-ne Wahrheit,

ДУНЯША.
DUNJA.

что не-вбе-ту- сей-часъ у знаешь: толь-ко и рѣ-чей, что про ми-ло-ва дру-га.
dass die Braut man da-ran er-kennet: dass sie nur von ihm, dem hol-den Freunde re det.

101

МАРТА.
MARTHA.

espressivo

Смѣй-ся. смѣй-ся! При-детъ тво-я по-ра, — са-ма по-лю-бишь.
La-che, la-che! Auch dei-ne Stunde schlägt, wo du wirst lie-ben.

А миѣ Ва-ню-шу грѣхъ и не лю-бить, — мы съиз-ма-ла другъ
Es wä-re Sün-de, wenn ich ihn nicht lieb-te von klein auf sind ge-

a piacere

къ дру-гу при-вы-ка-ли. ДУНЯША.
wöhnt wir an ein-an-der. DUNJA.

Съ дѣт-ства. Такъ ста-ло вы дав-но зна-ко-мы?
Frei-lich. So seid ihr lan-ge schon be-freundet?

colla parte

Арія.

Arie.

102

Molto andante. ♩ = 60.

МАРТА.
MARTHA.

cresc.

Въ Нов - го - ро - дѣ мы рядомъ съ Ва - ней жи - ли. У нихъ былъ
In Now - go - rod wir wohnten ne - ben Wan - ja. Sie hat - ten

pp *cresc.*

садъ та - кой боль - шой, тѣ - ни - стый.
ei - nen Gar - ten, gross und schat - tig.

poco a poco *mf*

103

Adagio. ♩ = 44.

dolce

Какъ те - перь гля - жу на зе - ле - ный садъ, Гдѣ съ ми - лымъ друж - комъ
Deut - lich liegt vor mir der grü - ne Gar - ten, wo wir spiel - ten den

pp

poco cresc. espress. *dimin.*

мы рѣ - зи - ли - ся, Гдѣ изъ цвѣ - ти - ковъ, изъ ла - зо - ре - выхъ
lie - ben lan - gen Tag, Wo wir pflück - ten viel bun - te Blü - me - lein

dolce

sempre tranquillo e piano

Я е - му пле - ла вѣи - - ки. _____ П жи - ло - ся _____
 Wan - den sie zu Krän - ze - - lein. _____ Herr - lich leb - ten _____

намъ Въ зе - ле - номъ са - - ду. И ды - ша - лось въ немъ намъ при -
 wir in dem grü - nen Reich, Ath-me - ten so frei und aus

poco riten. *a tempo*
 во.ль - - - но _____ такъ. _____
 vol - - - ler _____ Brust. _____

poco riten. *a tempo* *espressivo*

105

Allegro. ♩ = 126.

МАРҠА.
MARTHA.

106

Più lento. ♩ = 92.

А род - ны - е - - - - - все́, - - - - - На насъ гля - - - - - дю - - - - - чи, - - - - -
 Die Ver - wand - - - - - ten all, - - - - - Wenn sie sa - - - - - hen uns - - - - -

У - лы - ба - - - - - ю - - - - - чась, - - - - - У - тѣ - ша - - - - - ю - - - - - чась, - - - - -
 Lach - ten ü - - - - - ber uns, Freu - ten sich da - - - - - ran. - - - - -

Го - во - ри - - - - - ли - - - - - намъ: - - - - - По все - му - - - - - ви - - - - - дать, - - - - -
 Sag - ten oft - - - - - zu uns: - - - - - Ja man sieht - - - - - es - - - - - wird

что васъ па - - - - - роч - - - - - ка, - - - - -
 einst aus euch ein - - - - - Paar. - - - - -

Что зла - ты вьн - цы Для васъ
 Und die Kro - nen sind fer - tig

ско - ба ны.
 schon für euch.

tr *stringendo poco a poco*

a poco

Allegro.

lunga *tr* *tr*

sf dim. e mor.

108 Adagio (Tempo I).
 МАРТА. MARTHA.

dolcissimo
 Сколь-ко яс-ныхъ дней Про-ве-ли мы вь немъ, Каждый кус-тикъ намъ го-ло-вой ки-
 Son-ni-ge Ta-ge brachten da mir zu, Je-des Sträu-che-lein nick-te froh z_{us}

V-cello Solo.

Oboe *pp dolce*

poco cresc. *espress.* *dimin.*

ва́ль, — Де — ре — ва то всѣ съ ти — хой ја — ско — ю Ди — во — ва — ли —
 zu — Al — le Bäu — me — lein hat — ten ger — ne uns Und er — götz — ten

109

ся — на насъ. — И жи — ло — — ся намъ Въ зе — ле —
 sich an uns Herr — lich leb — — ten wir In dem

pp

espress. *allarg. poco* *dimin.* *dolce*

но́мъ — са — ду, И ды — ша — лось въ немъ Намъ при — во́ль —
 grü — nen Reich, Ath — me — ten so frei und aus

cresc. *m.s.* *mf* *dim.* *p*

но при — во́ль — — но такъ. —
 vol — ler, fro — — her Brust.

pp

110

Recit.
Moderato. ♩ = 92.
МАРҢА. MARTHA.

Тутъ по - меръ ста - рый Лы - ковъ, а Ва - ню - шу
Da starb der al - te Ly - kov und I - - wan

The first system of the musical score features a vocal line in a soprano register and a piano accompaniment. The piano part consists of sustained chords in the right hand and a simple bass line in the left hand. The tempo is marked 'Moderato' with a quarter note equal to 92 beats per minute. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat).

къ се - бѣ взялъ дя - дя, Нар - вскій во - е - во - да.
nahm auf ein O - heim Nar - vas Wo - je - wo - de.

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part includes some melodic movement in the right hand, particularly in the final measure where it features a trill-like figure. The vocal line has a slight upward inflection at the end of the phrase.

Такъ мы и не ви - да - лись дол - го, дол - го.
Wir sa - hen uns nicht wei - ter lan - ge, lan - ge.

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The piano part has a more active bass line in the left hand. The vocal line is relatively flat, reflecting the text's meaning.

Тутъ слухъ про - шель, что царь у - слалъ Ва - ню - шу въ чу - жи - я
Dann hör - ten wir, er sei ge - schickt vom Za - ren in frem - de

The fourth system concludes the page. The piano accompaniment features a more complex texture in the right hand, including some sixteenth-note patterns. The vocal line ends with a clear upward inflection. The piano part includes a dynamic marking of 'p' (piano) in the right hand.

зем - ли. Какъ мѣ бы - ло горь - ко, на - пла - ка - лась я в до - во - лья.

Län - der. Weh ward mir zu Mu - the, ge - nug hab ich ge - wei - net.

111

Сла - ва Бо - гу, что по - на -

Dank dem Him - mel, es lag kein

пра - сну. ны - ныш - ней вес - но - ю мы въ сло - бо - ду при - ѣ - ха - ли

Grund vor. Als wir her - ge - zo - gen in die - sem Lenz, da führ - te her

pp *cresc. poco*

и съ Ва - ней о - пя - ть свель Богъ.

den Wan - ja der lie - be Gott. **DUNJA.**
ДУНЯША.

Ты - чай, и не у -

Hat er sich sehr ver -

mf dim. *p*

СЦЕНА Ш.

(Марфа, Дуняша, потомъ Иванъ Лыковъ и Собакинъ)

SZENE III.

(Martha, Dunja, später Iwan Lykow und Ssobakin.)

112 Allegro moderato. $\text{♩} = 112$.МАРФА.
MARTHA.

(Марфа не отвѣчаетъ и смотритъ въ глубину сцены, гдѣ въ это время, показываются два знатныхъ вершника. Выразительный обликъ первого изъ нихъ, закутаннаго въ богатый охабень

МАРФА.
MARTHA.

ДУНЯША.
DUNJA.

зна-ла
ändert?

(Martha antwortet nicht sondern sieht in die Tiefe der Bühne, wo unterdessen zwei vornehme Reiter sichtbar werden. Das ausdrucksvolle Gesicht des ersten von ihnen, der in ein reiches Oberkleid ge-

112 Allegro moderato. $\text{♩} = 112$.

даетъ узнать въ немъ ЮАННА ВАСИЛЬЕВИЧА ГРОЗНАГО; второй вершникъ, съметлою и собачью головою у сѣдла. — одинъ изъ приближен-
hüllt ist, lässt in ihn. JOHANN WASSILJEWITSCH DEN STRENGEN erkennen, der zweite Reiter mit Hundskopf und Besen am Sattel. — ein dem Zaren nahe-

cresc. poco

mf

ныхъ къ царю опричникъ.)
stehender Opritschnik.)

f

cresc.

(Государь останавливаетъ коня и молча пристально смотритъ на МАРФУ. Она не узнаетъ царя, но пугается и застываетъ на мѣстѣ, чувствуя устремленный на себя его пронзительный взглядъ.)
Der Herrscher hält sein Ross an und blickt schweigend und unverwand auf MARTHA. Sie erkennt den Zaren nicht, doch ihr wird angst und sie bleibt erstarret stehn, den sie durchbohrenden Blick fühlend.113 МАРФА.
MARTHA.Ахъ, что со
Ach wie wird

ff

p

мною? за - сты-ла въсердцѣ кровь!
 mir, im Her-zen stockt das Blut!

DUNJA (für sich)
 ДУНЯША.(про себя)

Какъ смот-ритъ онъ! Какъ взгляды е-го угрюмъ!
 Starr sieht er her! wie fin - ster ist sein Blick!

114

(Царь медленно удаляется.)
 (Der Zar reitet langsam fort.)

Миръ стро-гий взглядъ е-го тя -
 Sein stren-ger Blick, ich fühl es

Ca -
 Von

114

p cresc. *f* *p*

же - - - лыи, какъ ка - мешь на ду - шу на - легъ.
 las - - - tet auf mei - ner See - le wie ein Stein.

Ма не сво - я отъ э - - тихъ я глазъ.
 Sin - - nen bin ich von die - - - sem Blick

Кто бы ни был онъ, но стра-шенъ мнѣ, стра-шенъ мнѣ у-грю-мый взоръ е-
ken - ne nicht den Mann, doch flösst mir Furcht, Furcht und Grau - en ein sein fin - strer

До грѣ-ха не-дол-го тутъ, сгла-зить мо-жетъ онъ на-
Schuld und Sün - de fällt an-heim, der be - hext vom bö - sen

crese.

115 Allegro. ♩ = 126.

го. —
Blick. —

вѣкъ. — (въ глубинѣ показываюся СОБАКИНЪ и ЛЫКОВЪ.)
Blick. — (Hinten werden SSOBAKIN und LYKOW sichtbar)

ЛЫКОВЪ.
 ЛУКОВ.

115 Allegro. ♩ = 126.

А у ка-лит-ки КТО-ТО УЖЪ СТО-
Seht, vor dem Pfortlein ste-het Je - mand

итъ.
schon.

СОБАКИНЪ.
 SSOBAKIN.

Я го-во-рилъ те-бѣ, П-вань Сер-гѣ-ичъ, что ста-нетъ до-жи-
Ich sagt es dir voraus, I - man Sser - ge - itsch, Sie wür - de uns er -

ДАТЬ-СЯ.
mar-ten.

ЛЫКОВЪ. (съ поклономъ)
LYKOW (sich verbeugend) più largo *a tempo*

Здрав - ствуй Мар - - та Ва - силъ - ев - на!
Gruss dir Mar - - tha Was - sil - jev - na!

МАРТА. (Кланяется)
MARTHA (sich verbeugend) (СТЫДЛИВО.)
(Verschämt)

И - ванъ Сер - гѣ - ичъ! Же - нихъ сво - ю не -
I - man Sser - ge - itsch, Der Bräu - ti - gam hat

·вѣс - ту за - бы - ва - етъ, вче - ра весь день и глазъ не по - ка - залъ...
wohl die Braut ver - ges - sen, sich ges - tern nicht ge - zeigt den gan - zen Tag...

Квартетъ.

Quartett.

116 Largo. ♩ = 52.
МАРГА. MARTHA.

DUNJA.
ДУНЯША.

ЛУКОВ.
ЛЫКОВЪ.

SSOBAKIN.
СОБАКИНЪ.

mp
О, ко -
Кä-me

mp
По-го - ди, мо - я ми - ла - я,
War-te nur du mein Töch-ter-lein,

116 Largo. ♩ = 52.

pp

p

mp
Другъ мой, другъ мой
Mein I - wan mein

mp
Хо-ро - ши, хо - ро - ши о - ни, и не - вѣс - та, и
Sah man je ein so schö - nes Paar, wie die Braut und ihr

гдабъ ско - рѣй, ко-гдабъ ско-рѣй тѣ на - ста-ли дни, тѣ на
doch ge - schwind, o kä - me bald der er - sehn-te Tag der er

мо - я ми - ла - я до - чень-ка, ско - ро, ско - ро на вѣкъ тво-имъ
du mein her - zi-ges Töch - ter-lein bal - de, bal - de wird er auf e -

dolce

Ва-нюш-ка, Другъ мой Ва-нюш-ка, не-на-гляд-ный свѣтъ!
Herzensfreund *Mein I - wan, du mein* *Le - ben, mei - ne Welt!*

су-же-ный!
Bräu-ti - gam!

ста-ли дни!
sehn-te Tag!

dolce

О, ко-гдабъ ско-рѣи
Kä - me doch ge - schwind

бу-детъ онъ.
wig dein.

espr.

Же - ни-шокъ ты мой
Du *mein Bräu-ti - gam*

espr.

Точ-но веш-ний день
Wie ein Frühlingstag

espr.

тѣ на-ста-ли дни,
der er-sehn-te Tag,

счас -
Un -

espr.

зо-ло-тымъ коль-цомъ об-ру-чишь-ся сънимъ,
Am Ver - lo - bungs fest *wechselt Rin - ge ihr,*

117

Какъ лю-бить, лас-кать те-бя ста-ну я, какъ лю-бить лас-
Wie ich lie - ben dich, mit dir Ko - sen will, wie ich lie - ben

съзорькой ут-ренней. По-гля-дишь на нихъ, По-гля-
mit dem Mor - gen-roth. Herz - er - freu - end ist die - ses

- - тья ра-дос-ти Серд - це — бьет - ся въ гру-ди, —
- - ser Freu - den - tag, See - lig — schlägt mir das Herz

За - ве - дешь свой домъ,
Grün - dest dir dein Heim,

117

p sempre legato

катъ те-бя ста-ну я, какъ лас-кать ста-ну я ста-ну
dich, mit dir Ko - sen will, al - les thun will ich ja will ich

дишь за-лю-бу-ешь-ся, по-гля-дишь
Paar, die - ses Lie - bes paar, die - ses Paar

серд - це — бьет - ся въ гру-ди, въ гру-ди, къ тѣмъ ве-
See - lig — schlägt in der Brust mein Herz ihm ent -

за - ве - дешь сво - е гнѣз - дыш - ко.
bau - est dir bald ein eig - nes Nest.

poco cresc.

cresc.

dim.

я, да рас - че - сы - вать куд - ри шел -
ja und dir käm - men will dei - ner Lok -

mf

По - гля - дись и отъ всей ду - ши, и отъ всей отъ -
die ses Paar und von gan - zer See - le, von gan - zer

f

се - лымъ днямъ, къ тѣмъ же - лымъ днямъ, ко тѣмъ днямъ по - ры -
ge - gen je - nem Freu - den tag, je - nem Tag, je - nem

mf

За - жи - вешь въ люб - ви, за - жи - вешь, за - жи - вешь, за - жи - вешь въ люб - ви и со -
Wo du le - ben wirst hoch be - glückt hoch be - glückt, le - ben wirst in Lie - be und

f *mf* *p*

f *espr.* **118**

ко - вы, въ о - чи яс - ны - я, въ о - чи яс - ны - я те - бѣ гля - дю - чи,
ken Pracht, in die strah - len - den, in die strah - len - den Au - gen schauen dir,

f *espr.*

всей ду - ши о то всей по - же -
See - le wünschet man wünschet

f *espr.*

ва - ет - ся къ тѣмъ день - камъ; и не хо - четъ ждать да от -
Freudentag, je - nem Tag; will nicht war - ten, sich nicht ge -

f

гла - си - и за - жи - вешь.
Ein - tracht hoch be - glückt.

118

ГЛЯ - ДЮ - ЧИ ВЪ О - ЧИ ЯС - НЫ - Я
mf *f*
all *mein Glück da - rin le - sen*

ла - ешь имъ вѣ - ка дол - га - го да счаст - ли - ва - го отъ ду - ши
mf *f*
man ihm ein günsti - ges Geschick, Se - gen, rei - ches Glück Diesem Paar

кла - ды - вать, къ тѣмъ день - камъ, къ тѣмъ, къ тѣмъ день - камъ, къ тѣмъ день - камъ и не
mf *f* *espr.*
dul - den mehr, je - nen Tag sehnt es - her - bei, Ja das Herz will nicht

За - жи - вешь въ люб - ви да со - гла - си - и, за - живешь.
espr. *poco cresc.* *mf* *f*
le - ben wirst in Ein - tracht und Lie - be hoch beglückt.

ВЪ О - ЧИ ЯС - НЫ - Я ТЕ - БѢ ГЛЯ - ДЮ - ЧИ, ГЛЯ -
espr. *mf*
in die strah - len - den Au - gen schauen dir all -

по - же - ла - ешь имъ вѣ - ка
espr. *poco cresc.*
wünscht man ihm ein im - mer

хо - четъ ждать да от - кла - ды - вать, къ тѣмъ день - камъ
mf
war - ten, sich nicht ge - dul - den mehr, je - nen Tag

За - жи - вешь въ люб - ви да со - гла - си - и, да въ со -
mf
Le - ben wirst in Ein - tracht und Lie - be und in

f *p* *cresc.* *riten.*

- - - ДЮ - ЧИ ГЛЯ - ДЮ - ЧИ, ВЪО - ЧИ ЯС - - - НЫ -
mein Glück, all mein Glück da - rin le - - - sen

mf *f* *p cresc.*

ВЪ - КА ДОЛ - ГА - ГО, ОТЬ ДУ - ШИ О - ТО ВСЕЙ. ДУ -
günsti - ges Ge - schick. Die - sem Paar wünschet man viel

f *p cresc.*

КЪ ТЪМЪ, КЪ ТЪМЪ - ДЕНЬ - КАМЪ КЪ ТЪМЪ ДЕНЬ - КАМЪ О - НО ПО - РЫ - ВА - - ЕТ -
sehnt es her - bei je - nen Freu - den - tag, wo er blüht mein

f *p cresc.*

ГЛА - - - СИ - И, ЗА - ЖИ - ВЕШЬ, ЗА - - - ЖИ -
Frie - - si - den. Wün - sche dir al - - - les

mf *p* *cresc.* *riten.*

a tempo *f* *p*

Я ГЛЯ - ДЮ - ЧИ.
ja all mein Glück.

f *p*

ШИ О - ТО ВСЕЙ.
Glück al - les Glück.

f *p*

СЯ КЪ ТЪМЪ ДЕНЬ - КАМЪ.
Glück all mein Glück.

f *p*

ВЕШЬ ЗА - ЖИ - ВЕШЬ.
Glück al - les Glück.

a tempo *f* *p* *pp*

119 Allegro moderato. ♩ = 112.

СОБАКИНЪ. Recit.
SSOBAKIN.

Ну чтожь, про-си-те до-ро-го-го гостя
Wohlan, so bit-tet doch den Gast, den lieben

МАРОА.
MARTHA.

На-крыть.
Ja wohl

ВЪ ИЗ-ОУ ВОЙ-ТИ
hinein ins Haus,

Ка-ка-я есть виш-невка!
Das Es-sen ist doch fer-tig,

А сто-ль на-крыть?
der Wein be-reit?

СОБАКИНЪ.
SSOBAKIN.

По-кор-но просимъ.
So darf ich bit-ten.

(Ухо-дятъ въ ка-литку.)
(alle ab durch das Handpförtlein)

(Темнѣетъ.)
(Es wird dunkel)

(Въ домѣ Собакина за-жигаютъ огонь.)
(Im Hause von Ssobakin wird Licht angezündet.)

Интермеццо.

Intermezzo.

120 Adagio. ♩ = 48.

(Въ глубинѣ сцены, прикрытая фатою, показывается ЛЮБАША: она медленно, оглядываясь по сторонамъ крадется между домовъ и выходитъ
 Im Hintergrunde der Bühne, eingehüllt in ein Schleiertuch erscheint LJUBA; sie schleicht langsam, sich scheu um blickend zwischen den Häusern hin und

на авансцену.)
 kommt in den Vordergrund.)

СЦЕНА IV.

(Любаша одна, потомъ Бомелій.)

SZENE IV.

(Ljuba allein, später Bomelius.)

122 Allegro moderato. ♩ = 112.

LJUBA. ЛЮБАША. *Recit.*

Раз - вѣ - да - ла! Такъ вотъ гнѣз-до го - луб-ки?...
Ich fand die Spur, hier al - so wohnt sein Täubchen!

(Подходить къ дому Собакина)
(tritt an das Haus von Ssobakin)

Посмотримъ на кра - са - ви - цу тво - ю.
Ich muss doch die ge - rühmte Schönheit sehn.

p espress.

123 (Смотрить въ окно.)
(Sieht ins Fenster hinein)

Да... не-дур - на...
Ja... garnicht übel...

ру-мя-на и бѣ - ла, и глаз-ки съ по-во-ло-кой... Э-то Марѳа? Миѣ про не-
so ro-sigund so weiss, die Au-gen, wie sie rot-len... Ist das Mar-tha? man hat-te

дѣй - ка, чер-но-во - ло - са-я, съ со-больей бровь - ю! Охъ, хо - ро-ша! Не
stoh - len, mitschwarzem Haar und dunk-len Au-gen-brau - en! *Ach, die ist schön, es*

(*nähert sich dem Fenster*)
 (ПОДХОДИТЬ КЪ ОКНУ)

чу-дится ли мнѣ? — Не чу-дится. Ка -
öffft mich doch kein Traum? *Ich träume nicht. Ent -*

cresc. molto *f* *p*

125

ка - я кра - со - та! гла-за ка - кі - я! Э - той не раз -
zückend schön ist sie! Und die - se Au - gen! Die - ser wird er

f

лю - битъ. За то и я е - е - не - по - ша
treu sein, und schonungs - los muss ge - gen sie ich

mf

жу. _____
 sein. _____

Какъ го-ло-ва го-риты!
 Wie brennend heiss der Kopf!

The first system of music features a vocal line in a treble clef with a key signature of two flats and a common time signature. The lyrics are in Russian and German. Below the vocal line is a piano accompaniment consisting of two staves (treble and bass clefs). The piano part includes dynamic markings 'f' and 'fp'.

(стучится къ Бомелию)
 (klopft bei Bomelius)

Гдѣ э-тотъ не-христь?
 Wo steckt der Hei-de?

The second system continues the musical piece. It includes a vocal line and piano accompaniment. The piano part features dynamic markings 'f' and 'ff'. The lyrics are in Russian and German.

126 Allegro non troppo. ♩ = 112.

ЛЮБАША.
 LJUBA.

От-крой ок-но, у-видишь.
 So öff-ne doch das Fenster!

БОМЕЛИЙ (за сценой)
 BOMELIUS (hinter der Bühne)

Кто тамъ стучить?
 Wer klop-fet da?

The third system shows a vocal line and piano accompaniment. The piano part is marked with a piano 'p' dynamic. The lyrics are in Russian and German.

126 Allegro non troppo. ♩ = 112.

This block shows the piano accompaniment for the third system, consisting of two staves (treble and bass clefs). It features a piano 'p' dynamic and a key signature of two sharps.

Вы-хо-ди ко мнѣ ско-рѣ-е.
(Das Fenster öffnend) *Komm geschwind zu mir hin - aus* *(Kommt eilig mit einer Laterne aus dem Pförtlein)*
(открывая окно) *(поспѣшно выходи съ фонаремъ изъ калитки)*

Лю-баша!
Ljubascha!

Войдемъ ко
Komm in mein

мнѣ,
Haus,

здѣсь хо-лод-но и сы-ро.
hier ist es feucht und kalt.

Нѣтъ, не пой-
Nein, in dein

(Береть Любашу за руку)
(Fasst Ljuba an der Hand)

(вырывая руку)
(sich losreissend)

p *pp* *sfp* *trem.*

ду къ те-бѣ я ни-за-что!
Haus zu dir auf kei-nen Fall!

За-чѣмъ при-шла? Я радъ слу-
Was wün - schest du? Ich die - ne

poco string. *p* *poco string.* *cresc.*

Allegro. ♩ = 138.

жить. — Для дѣ - вуш - ки при - го - - жей на все, на все го -
 gern — so ei - nem hüb - schen Mäd - chen, ver - fü - ge ü ber

LJUBA.
ЛЮБАША.

127 Я слы - ша - ла, что ты до - су - жий
 Man sag - te mir, du seist ein He - xen -

товъ. —
mich

127

зна - харь, Что вѣ - да - ешь не - ду - ги и лѣ -
 mei - ster, Der al - le Schö - den ken - ne und sie

кар - ства. Ска - жи мнѣ, мо - жешь ли со -
 hei - - le. Nun sag mir, kannst du mir be -

LJUBA.
ЛЮБАША.

ста - - вить та - ко - е зель - - е ча - ра - ми сво -
 rei - - ten durch dei - ne Kunst ein Gift von sol - cher

128

И - ми, чтообъ не со - всѣмъ сгу - би - ло че - ло -
 Wir - kung, dass es den Leib des Men - schen nicht ver -

128

V-le.
sempre p

вѣ - - ка, а - - из - ве - ло бы толь - ко кра - со -
 nich - - te, der Schön - heit nur ver - der - ben - brin - gend

ты, — и - то не вдругъ, а по - не - мно - гу?
 sei, — und das nicht gleich, all - mä - lig nur? ver -

Fl. e Viol.
cresc. poco

129

По - няль? *stan - den?* Та - ко - е зель - е, чтобъ гла - за по - туск - ли;
Ein sol - ches Gift, dass sich die Au - gen trü - ben;

БОМЕЛИЙ.
BOMELIUS.

Какъ не по - нять!
Wie sollt ich nicht! Та - ко - е зель - е
Es giebt ein sol - ches

Что - бы сбъ - жалъ съ лица ру - мянецъ алый;
Die ros - ge Far - be aus dem Antlitz weiche;

е - го по - жалуй дамъ,
ich kann es ge - ben dir,

есть,
Gift,

Чтобъ во - ло - сокъ по во - лос -
Die üpp - ge Zier - de ih - res

ку по - вы - палъ *Hauptver - lie - re* и вы - сох - ла вся на - лив - на - я
und welk und ma - ger wird der gan - ze

но по - рошокъ мой дорогъ,
doch kostbar ist mein Pul - ver, е - го да - вать о - пас - но:
wenn man er - fährt, dass ich es

f marcato

грудь. _____
Leib. _____

какъ у - зна-ють, _____ ме - ня каз - нятъ. _____
dir ge - ge - ben, so köpft man mich. _____

130 Poco meno mosso.
Recit.

(Ihre Hand zur Laterne streckend)
(поднося руку къ фонарю)

На пыт-къ не ска - жу от-ку-до-ва взя - ла. — Гля-ди сю -
Das Schweigen wahrlich dir auch auf der Folter - bank. Sieh die - sen

(пристально смотря на Любашу) А очень нужно?
(Lyuba scharf anblickend) Brauchst du es dringend?

130 Poco meno mosso.

LJUBA.
ЛЮБАША.

да; — вотъ перс-тень и - зум - руд - ный, Есть у ме -
Ring — mit ei - nem E - del - stei - ne, ich ha - be

ня и о - же - рель - е: жем - чугъ такъ ра - ду - гои — и от - ли -
auch ein Hals - ge - schmei - de: die Per - len spie - len bunt in al - len

ЛЮБА.
ЛЮБАША.

Ва - етъ, хо - чешь возь - ми се - бѣ. Шль ма - ло?
Far - - ben, Willst du, ich geb sie dir, nimm bei-des.

f

mf

131

БОМЕЛІЙ.
BOMELIUS.

Завѣт-ный чтоль?
Bindet dich ein Eid?

Не продаж - ный мой по - рошокъ. Да!
Nicht ver-käuf-lich mein Pulver ist. Ja!

p

131

А что же ты за - вѣ-ту хочешь?
Ver-lange ei-ne Ge-genga-be!

Allegro.

Что - же? Съ те - бя?
Da - für? von dir?

p

(die Hand losreissend)
 (вырывая руку)

(схватываетъ ее за руку)
(fasst sie an die Hand)

Что, — нѣмецъ?
Was, — Fremdling

espr.

Съ те - бя не - мно - го... о - динъ лишь по - цѣ - луй!
Von dir nur we - nig... nur ei - nen einz-gen Kuss!

ЛЮБАША.
LJUBA.

Ты умошь рехнул-ся?
Du bist von Sinnen wohl?

Про-щай ко-ли не хочешь, я най - ду дру-го-го по-сго -
Wenn du nicht willig bist, so fin-det sich ein an-de-rer da -

Animato assai. $\text{♩} = 160$ (перелбгаетъ на другую сторону улицы; БОМЕЛІЙ бѣжить за нею)
(läuft auf die andere Seite der Strasse; BOMELIUS läuft ihr nach)

вор-чивѣй.
zu bereit.

132 ЛЮБАША.
LJUBA. *Recit. (poco più lento)*

Не тро-гай! Я за-кричу.
Nicht rühr an! sonst schreie ich.

БОМЕЛІЙ.
BOMELIUS.

Не тро-ну,
Be - hü - te,

132

Recit. (poco più lento)

БОМЕЛІЙ.
BOMELIUS.

Толь-ко зав-тра все раз-ска-жу бо - я - ри-ну Гряз-но-му.
A - ber mor-gen wird es der Bo-jar Grjäs - noy von mir er-fah-ren.

ЛЮБА.
ЛЮБАША *(für sich)*
p *(про себя.)*

a tempo (alla breve)

espress.

Самъ бѣсъ те-бя, про-клятый, на-у-ща-етъ!
Der Sa-tan selbst hat dir das einge-ge-ben!

Те-бѣ я вѣр - но ма - ло по-су -
Mein An-ge - bot ist dir zu klein er -

a tempo (alla breve)

p

ли - ла.
schie-nen.

Возь - ми съ ме - ня по - слѣд - ню-ю тря - пи - цу, самъ
Nimm al - les hin, — das letz - te mei-ner Ha - be, be -

цѣ.-ну по - ло - жи
stim-me selbst den Preis

тво - ей за - слу - гѣ, я вы - пла - чу,
ich will ihn zah - len, dir nach Ver-dienst.

espress.

БОМЕЛИУС.

(a⁴/₄) БОМЕЛИИ.
espr.

я въ ка-ба-лу пойду.
und müsst ich bet - teln gehn.

ну, го-во-ри! Лю-би ме-ня, лю -
Nun re-de schnell! Sei mein, — ich lie - be

(a⁴/₄)

mf

sf

бн, — лю - би ме - ня Лю - ба - ша! лю - би ме - ня лю -
dich, ich lie - be dich Lju - ba - - sha! sei mein und lie - be

бн, — кра - са ви - на не бой - ся!
mich und fürch - te nichts, mein Lieb - - chen!

133 Allegro vivo. $\text{♩} = 166$.
 ГОЛОСЪ В. СОБАКИНА. (Изъ дома Собакиныхъ доносится веселые голоса и смѣхъ.)
(Aus dem Hause Sobakins hört man frohe Stimmen und Gelächter.)

STIMME DES SSOBAKIN. П - зо лу - ка не мы, — Изъ пи -
Schlechte Rei - ter sind wir, Schlechte

133

ща - ли не мы, — А по-пить, да по - пѣть, по - пля - -
Schüt - zen sind wir Doch im Trin - ken und Sin - gen und

Ха-ха-ха-ха-ха -
Ha - ha-ha-ha-ha -

STIMME DER DUNJA.
ГОЛОСЪ ДУНЯШИ.

Ха-ха-ха -
Ha-ha-ha -

ST. DES LYKOW.
ГОЛОСЪ П. ЛЫКОВА.

To ne
Feinge-

ST. DES SSOBAKIN.
ГОЛОСЪ СОБАКИНА.

сать _____ противнась нико - го не сьс - кать. _____ Что
Tan - - - zen nimmt so leicht es mit uns, kei - ner auf. _____ Weg

Viol.

ха-ха-ха-ха-ха-ха - ха!
ha-ha-ha-ha-ha-ha - ha!

Ха-ха-ха-ха-ха-ха - ха-ха-ха-ха-ха-ха - ха!
Ha-ha-ha-ha-ha-ha - ha-ha-ha-ha-ha-ha - ha!

ха-ха-ха-ха-ха-ха - ха!
ha-ha-ha-ha-ha-ha - ha!

Ха-ха-ха ха-ха-ха-ха-ха-ха - ха!
Ha-ha-ha ha-ha-ha-ha-ha-ha - ha!

вь бровь, пря - мо вь глазь: по - жа - луй про насъ. —
sagt hast du das: ein köst - li - cher Spass. —

намъ со - ха, Бы - ла бы ба - ла - лай - ка!
mit dem Pflug, wir brau - chen Ba - la - lai - ken!

134 Allegro. $\text{♩} = 138.$
 Люб. Recit.

f

ЛЮБА. Смѣ - ет - ся... О, — за - пла - тишь же ты мнѣ за э-тотъ смѣхъ!
Sie lacht O dies La - chen sollst du mir sehr hoch be - zah - len!

(Бомелию)
 (zu Bomelius)

Сту - пай го - товить зель - е. Я по - ку - па - ю. Слы - шишь?
So geh dein Gift zu brau - en; ich will es kau - fen, hörst du?

pp colla parte

Я со - глас - на. Я... по - ста - ра - юсь по - лю - бить те - бя.
wir sind ei - nig. Ich... will ver - su - chen dich zu lie - ben.

p

(Бомелий опрометью убѣгаетъ въ свой домъ.)
 (BOMELIUS läuft spornstreichs in sein Haus)

Animato. $\text{♩} = 160.$

p cresc. f dim.

(Любаша одна, потомъ Лыковъ и Собакинъ; позже Бомелій.)

SZENE V.

Арія.

(Ljuba allein, später Lykow und Ssobakin; dann Bomelius.)

Arie.

135 Larghetto. ♩ = 52.

ЛЮБАША.
LJUBA.

Вотъ до че - го я до - жи - ла... Гри - го - рій,
O musst es da - hin mit mir kommen... Gre - gor—,

Гос - подь те - бя о - су - дитъ, о - су - дитъ за ме - ня.
Der Herr wird dich einstrich - ten für dei - ne Schuld an mir.

О - на ме - ня кра - си - вѣе и ко - сы длин - нѣи мо -
Weit schö - ner ist sie ja als ich und län - ger sind ih - re

Ихъ. Да все ли тутъ е - ще? Да
Zöp - fe, Liegt al - les denn da - ran? Es

136

лю-бить ли е-го о-на, да лю-бить ли какъ я люб-лю?
frägt sich doch, ob sie ihn liebt, so wie - der - liebt, wie ich ihn lieb?

mf *mf* *espress.*

Сей часъ съ другимъ смѣ-я-лась... Не лю-
Mit an - - dern lacht und scherzt sie.... ge - wiss -

f p *pp*

бить, нѣтъ не лю-бить. Не лю-бить, нѣтъ не
- sie liebt ihn nicht. sie kann ihn ja nicht

espress. *p*

riten. poco
 лю - - - - - бить. —
lie - - - - - ben. —

riten. poco *a tempo*

pp *pp*

137

Allegro vivo.

MARTHAS STIMME (hinter der Bühne)
ГОЛОСЪ МАРТЫ. (за сценой)

Pro-щай И-вань Сер-гѣ-ичъ.
Leb wohl I - wan Sser-ge - itsch.

(Aus dem Pförtlein treten Lykow und Ssobakin.)
(Изъ калитки выходятъ Лыковъ и Собакинъ.)

СОБАКИНЪ.

SSOBAKIN. При-хо-
Ком-те

ди же зав-тра и Гряз - но - го при-во - ди.
mor - gen wie - der, füh - re auch Grjäs - nou hier - her.

ЛЫКОВЪ. (sich verbeugend)
ЛЫКОВЪ. (кланяясь)Придемъ, при-демъ.
Es soll ge - schehn.

СОБ.

SSOB. Ну, доб-рый
Nun kom - te

(Lukow ab, Ssobakin kehrt ins Haus zurück.)
(Лыковъ уходитъ, Собакинъ возвращается въ домъ.)

путь те-бѣ.
gut nach Haus.

p *cresc.*

138

Allegro. (meno mosso.)

ЛЮБАША. LJUBA. (vortretend)
(выступающая)

У-шли! Такъ здѣсь Гри-горій завтра будетъ? Чтожъ
Fort sind sie. Gre-gor wird al-so morgen hier sein? Was

Recit. *colla parte*

f dim. p cresc. f

(BOMELIUS kommt aus seinem Pfortlein und schleicht sich zu
(Бомелий выходитъ изъ своей калитки и крадется къ

э-тотъ о-ка-ян-ный не п-детъ?
kommt der He-xen - mei-ster nicht zu - rüek?

tr. fp tr. fp tr. fp

(LJUBA heran.)
Любашѣ.)

tr. fp tr. fp tr. fp

f 4 4 4

LJUBA.
ЛЮБ.

(Бомелій дасть ей
(BOMELIUS reicht ihr ein

При-несъ ли зелье? Давай сюда. Но,
Bringst du das Gift mit? *So gib es mir.* *Doch*

БОМ.
БОМ.

Ты здѣсь? На, го - тово.
Ich bins. *Ja, hier ist es.*

порошокъ.)
Pulver.)

piu lento

ес-ли ты об-манешь? *wenn du mich be-trügest?*

piu lento

Нѣтъ я те - бя — об - ма - нывать не стану; а ты ме -
Un-möglich ist ich könn - te dich nicht täuschen, wie stehts mit

piu lento

Moderato assai. ♩ = 80.

139

(Kehrt sich um zum Hause von Ssobakin.)
(Оборачивается къ дому Собакиныхъ.)

riten. molto

espr.

И я не обма - ну Ты на ме - ня, кра - сави-ца, не
Ich hal - te dir mein Wort *Du* *hol - de Schö - ne darfst dich nicht be -*

ня? —
dir? —

Moderato assai. ♩ = 80.

139

riten. molto

poco cresc.

сѣ - - - туй! Ky - - - пила я кра - су твою, ку -
 kla - - - gen! Ge - - - kauft hab ich deine Schönheit,

cresc. *f* *dim.* *pp* *poco cresc.*

пи - - - ла; но запла-тила до-рого... по - зо -
 ge - - - kauft; doch um den allerhöchsten Preis, die Schan -

cresc. *cresc.* *sf* *pp* *allarg. molto*

Allegro animato. ♩ = 160. *zu Bom.*
 (Бомелію)

ромъ! Та - ши ме-ня въ сво - ю ко-ну-ру, нѣ-мецъ!
 de! Nimm, schleppe mich in dei-ne Höh-le, Hei-de!

f *cresc.*

(Бомелій быстро увлекаетъ ее къ себѣ.)
 (BOMELIUS zieht sie schnell mit sich fort.)

f *cresc.* *ff*

СЦЕНА VI.

(Опричники)

SZENE VI.

(Opritschniki.)

Chor.

Хоръ.

Moderato. ♩ = 80.

(За сценой) (Hinter der Bühne)

140

Tenori.

(Opritschniki)
(Опричники.)

ХОРЪ.
CHOR.

Bassi.

To — не соколы въ под-не-бесь-и сле-та-лись, На — по-тѣху добры мо-лод-цы сби-
Nicht ein Fulkenschwarm stiess nieder aus den Lü-ften, Bra - ve Bursche kamen her sich zu er-

140

Moderato. ♩ = 80.

ра-лись, Во чис-то-е о-ни по-ле вы-ѣз-жа-ли, Ре-ти-во сво-е сер-
gö - tzen, Weit hin - aus ins frei-e Feld sind sie ge - rit - ten, Um ihr muthi-ges Ge -

Во чис-то-е о-ни по-ле вы-ѣз-жа-ли, Ре-ти-во сво-е сер-
Weit hin - aus ins frei-e Feld sind sie ge - rit - ten, Um ihr muthi-ges Ge -

(Дверь дома кн. Гвоздева Ростовскаго распаивается настежь; на крыльцѣ появляется пья-
(Die Thüre des Fürstenhauses öffnet sich weit; im Vorbau erscheint ein trunkener Haufe von Opritsch-

141

деч-ко по-тѣ-ша-ли. Во — чис-томъ по-лѣ о-ни звѣрь-ѣ тра-ви-ли,
blü - te zu er - freu-en. Weit — im frei-en Fel-de spür-ten sie das Wild auf

деч-ко по-тѣ-ша-ли. Гой! Гой!
blü - te zu er - freu-en. Hoi! Hoi!

141

ная ватага опричниковъ. Изъ за угла выбѣгаютъ слуги съ фонарями; подводятъ коней.)
niki. Um die Ecke kommen Knechte mit Laternen gelaufen, Pferde werden vorgeführt.)

Су - про - тив-ни - ковъ ко - немъ о - ши да - ви - ли. Ни - ко - му то нѣтъ отъ
Mit den Rossen sic zer - tra - ten ih - re Fein - de. Kei - ner kann sich vor den

Гой! _____ Гой! _____ Ни - ко - му то нѣтъ отъ
Hoi! _____ Hoi! _____ Kei - ner kann sich vor den

мо - лод - цевъ за - щи-ты, Все ихъ во - ро - ги кру - гомъ ле - жать по -
bra - ven Burschen schützen, Al - le ih - re Ge - gner lie - gen rings er -

мо - лод - цевъ за - щи-ты, Все ихъ во - ро - ги кру - гомъ ле - жать по -
bra - ven Burschen schützen, Al - le ih - re Ge - gner lie - gen rings er -

би - ты. Та - ко - ва жи-ветъ у мо - лод-цевъ рас - пра - ва,
schla - gen. Al - so pfle - gen Bur - sche Blut - ge - richt zu ü - ben;

би - ты. Та - ко - ва жи-ветъ у мо - лод-цевъ рас - пра - ва,
schla - gen. Al - so pfle - gen Bur - sche Blut - ge - richt zu ü - ben;

За — рас — пра — ву — ль — о — ту до вѣ — ку имъ сла — ва! До вѣ — ку имъ
 Da — für wird man sie zu al — len Zei — ten prei — sen! rüh — men al — le

(опричники трогаются въ путь.)
(die Opritschniki rücken aus)

сла — ва!
 Zei — ten!

ЗАНАВѢСЪ.
 VORHANG.

Animato. ♩ = 100.

Дѣйствіе третье.

ДРУЖКО.

Вступленіе.

Dritter Aufzug.

Der Schaffer.

Einleitung.

142 Moderato. ♩ = 96.

PIANO.

First system of musical notation. The upper staff features a melodic line with eighth-note patterns and slurs. The lower staff contains a bass line with a long, sustained chord in the first measure, followed by a descending eighth-note sequence.

Second system of musical notation. The upper staff has a series of chords with a '6' above them, indicating a sixth. The lower staff has a bass line with a long, sustained chord. Dynamics include *ff* and *sf*. The system concludes with a first ending bracket labeled '1' and the initials 'P. G.' in the right margin.

Third system of musical notation, starting with a boxed number '143'. The upper staff has a melodic line with eighth notes and slurs. The lower staff has a bass line with a long, sustained chord. Dynamics include *f*.

Fourth system of musical notation. The upper staff has a series of chords with an '8' above them, indicating an octave. The lower staff has a bass line with a long, sustained chord. Dynamics include *ff* and *sf*.

Fifth system of musical notation. The upper staff has a series of chords with an '8' above them, indicating an octave. The lower staff has a bass line with a long, sustained chord. Dynamics include *ff* and *sf*.

Tranquillo.

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The music begins with a piano (*p*) dynamic. The first staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the second staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

The second system continues the piece with two staves. It features a variety of rhythmic patterns, including sixteenth-note runs and chords. A piano (*p*) dynamic marking is present in the middle of the system. The notation includes slurs and accents to guide the performer.

The third system of the piece consists of two staves. The music continues with intricate melodic and harmonic textures. The piano (*p*) dynamic is maintained throughout this section. The notation includes various note values and rests.

144

The fourth system begins at measure 144, as indicated by the boxed number. It consists of two staves. The music features a mix of eighth and sixteenth notes. A piano (*p*) dynamic marking is visible in the latter part of the system.

The fifth system of the piece consists of two staves. The melodic line in the upper staff is particularly active, with many sixteenth notes. The piano (*p*) dynamic is maintained.

(Vorhang.)
(Занавѣсъ.)

The sixth and final system of the piece consists of two staves. The music concludes with sustained chords and melodic fragments. The piano (*p*) dynamic is maintained until the end.

СЦЕНА I.

(Лыковъ, Грязной и Собакинъ.)

SZENE I.

Trio.

(Lykow, Grjäsnoy und Ssobakin.)

Trio.

(Горница въ домъ Собакина. Направо три красныя окна; нѣтъ въ углу изразцовая печь; подлѣ нея, ближе къ авансену, сѣнная дверь. На заднемъ планѣ, по серединѣ, дверь; на правой сторонѣ столъ передъ лавкою; на лѣвой, у самой двери, поставецъ. Подъ окнами широкая лавка.)

(В. Собакинъ, Пв. Лыковъ и Гр. Грязной сидятъ на лавкѣ у стола.)

(Ein Zimmer im Hause von Ssobakin. Rechts drei verzierte Fenster; links in der Ecke ein Kachelofen; neben ihm, näher zum Vordergrund, Thüre in das Vorhaus. Im Hintergrunde, in der Mitte eine Thür; rechts ein Tisch vor einer Bank; links zunächst der Thür ein Schenktisch, unter den Fenstern eine breite Bank. (W. Ssobakin, I. Lykow und Gr. Grjäsnoy sitzen auf der Bank am Tisch.)

145

Andantino commodo. ♩ = 88.

СОБАКИНЪ.

SSOBAKIN. *p*

Что Госпо-да гнѣ-вить, Иванъ Сер-гѣ-ичъ, се - мейка насъ из-
 Zu - - frieden muss ich sein, I-wan Sser-ge - itsch, an Kinder - se - gen

рядна - я! Вѣдь до - ма то съ пол - дю - жи - ны о - сталоь мо - лод - цовъ. Что
 bin ich reich! Zu Hau - se ha - be ich ein hal - bes Dutzend Söh - ne noch. Zu -

Госпо-да гнѣ-вить! Бы-ва-ло я все-гда за сто-лъ са-дил-ся самъ двѣ - надцать, ре -
 frieden muss ich sein! Vor Zei - ten sassen wir an mei - nem Tische in vol - les Dut - zend, durch

Ко-гда же дочь то ты пристроишь
Und wann ge - denkst du mir dein Kind zu

бѣть вотъ по-же-нилъ, такъ ста-ло меньше.
Hei - rath wur - de dann die Anzahl klei - ner.

146

къ мѣс - ту? По - ра бы - намъ, на - зва - ный тесть, ве - се - лымъ пир -
ge - ben? Erwünscht wär uns mein Schwieger - va - ter, das Hoch - zeits -

комъ да и за сва-деб-ку.
fest bald froh zu fei - ern.

СОБ.
SSOB. Recit.

По - ра бы. Да, вишь, по -
Das glaub ich. Doch ist es

камѣсть не до свадьбы.
lei - der noch un - mög - lich.

На - ме дни го - су - дарь приго - во - рилъ смотреѣть всѣхъ
In die - sen Ta - gen, schaut der Zar sich an die Mäd - chen

дѣ-вокъ, что сю - да све-зѣ-ны. Мо-ю Мар-тѣ-шу то-же про-пи-са-ли...
al - le, die man her - gebracht hat. Auch mei-ne Mär-tha wur-de an-ge - schrieben...

147

ЛЫК.
LҮК.

Е - е зачѣмъ?
Wa - rum denn sie?

СОБ.
SSOB.Ду-ня-шу то-же.
Dun-ja-scha gleichfalls.

147

sf

Всѣхъ то бы-ло дѣ-вокъ двѣ ты-сячи, а нынѣ-че вотъ по-шло
An - ge - schrieben war-en zwei tau - send, doch aus - ge - wählt ist nur

(Грязной встаетъ изъ за стола.)
(Grjäsnoy erhebt sich vom Tisch)

на-пе-речетъ двѣ-над-цать. Что съ то-бой, бо-я - ринъ?
zur letzten Schau ein Dut - zend. O Bo - jar, was ist dir?

agitato

f sf

НѢТЬ... ДОЛЖ-НО БЫТЬ ТАКЪ... ПРОЙ - ДЕТЬ.
Nichts... es wird von selbst... ver - gehn.

triquillo

СОБ.
SSOB.

И - ванъ Сер-гѣ-ичъ, ПОЛ - но, ПОЛ - но, не кру -
I - wan Sser - ge - itsch, lass es gut sein, gräm dich

ЛЫК.
LYK.

Же-щюсъ ли, нѣтъ, ли то вѣсть БОГЪ.
Wer weiss, ob mein sie je - mals wird.

СОБ.
SSOB.

чнѣ-ся! Мо - гу ли я на - ру - шить
nicht! Wie soll - te ich mein Wort nicht

espr.

А серд-це чу-еть: бѢТЬ бѢ - дѢ.
Ein dro - hend Unheil ahnt mein Herz.

слово? Я самъ бы радъ по - кон - чить дѢ - ло,
hal - ten? Ich wollt' es könn - te gleich ge - sche - hen,

Е - е люб - лю я боль - ше жиз - ни,
 Ich lie - be sie mehr als mein Le - ben.

СОБ.
 SSOB.

Мы о - бо ждать долж -
 Wir bei - de müs - sen

Мнѣ безъ не - я про - жить не дол - го,
 Ver - schmachten muss ich oh - ne sie —

ны ма - лень - ко.
 uns ge - dul - den.

ЛЫК.
 LYK.

149 un poco agitato

про - ма - - - - яться на свѣ - тѣ.
 ver - schmach - ten muss ich oh - ne sie.

ГРЯЗНОЙ. (въ сторону.)
 GRJASNOY (bei Seite)

Засты - ла кровь... что ес - ли вдругъ! Но нѣтъ то - го не мо - жетъ быть.
 Mir stockt das Herz... wenn doch viel - leicht! Ach nein doch nein es kann nicht sein.

СОБ.
 SSOB.

Ты не ту - жи, Най - дут - ся луч - ше Мар - оы.
 Ver - za - ge nicht, Die Wahl kann and - re tref - fen.

149

un poco agitato

Но какъ же быть мнѣ, и что же дѣлать? Вѣдь я слѣ -
Was nun be - gin - nen, wie mich ver - hal - ten? Als treu - er

Вѣдь не од - нажь о - на, вѣдь ихъ двѣ - над - цать. Богъ дастъ из -
Wenn sie die Ein - zge wär, es sind ja zwöl - fe. Viel - leicht ent -

Вотъ го - су - дарь всѣхъ дѣвокъ не - ре - смот - рить, то - гда и
Lass un - sern Herrn die Mädchenschau be - en - den, dann wol - len

Viol.

га ца - рю и го - су - да - - рю.
Un - ter - than des Herrn und Za - - ren.

бу - демъ мы бѣ - ду А
rinnt sie der Ge - fahr. Mein

мы сво - ю сы - гра - емъ свадь - бу.
wir so - gleich die Hoch - zeit fei - - ern.

cresc. poco

ГР.
GR.

зель - - - е по - мо - жетъ Мар - оѣ су - - - же - на - го вы - брать.
 Mit - - - tel ihr hel - fen wird den Rech - - ten zu er - wähl - len.

ГР. (Подходя къ Собакину)
GR. (an Ssobakin herantretend.)

150 Tranquillo.

А я ужъ самъ и въ друж - ки на - звал - ся.
 Zum Schaf - fer hab ich selbst mich schon er - nannt.

СОБ.
SSOB.

Нѣтъ,
Nein,

150 Tranquillo.

ЛЫК.
ЛУК.

Коль быть че - му, то - го ужъ не ми - ну - ешь.
 Ver - geb - lich ists, dem Schick - sal zu ent - flie - hen.

нѣтъ, И - ванъ Сер - ге - ичъ, не грус - ти и по - пус - ту, дру - жокъ, не у - би -
 nein, I - wan Sser - ge - itsch, lie - ber Freund du sollst dich nicht so quä - len oh - ne

СОБ.
SSOB.

вай - ся. Вѣдь друж - ко есть у насъ, при - - да - - но - е дав - но го -
Ur-sach. Den Schaf-fer ha - ben wir, die Mit - - gift ist schon lan - ge

ЛЫК.
LYK.

Бо - я - ринъ,
Bo - jar, ut

ГР.
GR.

СОБ.
SSOB.

Раз - вѣ въ друж - ки не по - зо - вешь?
La - dest du mich als Schaf-fer ein?

ТО - ВО,
fer - tig.

за сва - ха - ми те -
Braut - wer - be - rin - nen

въ час - ти э - той мнѣ ед - - ва - ли от - ка -
die - se Eh - re wa - - ge ich zu bit - ка -

Сна -
Ich

перъ, ка - - жись, не ста - нетъ дѣ - ло, за ко - ро -
sind mehr als ge - nug vor - han - den, ein gros - ses

poco cresc.

- жЕШЬ ты.
- ten dich.

си - бо другъ!
dank dir Freund!

ва - емъ тожъ.
Brod wohl auch.

151 Recit. (l'istesso tempo)

СОБ. (вставая)
SSOB. (sich erhehend)

Семь - ка я Пет - ров - иѣ ве - лю мед - ку изъ.
Ei - nes fehlt Pe - trow - na schick ich so - fort mit

по - гре - ба до - стать. Тѣмъ вре - ме - немъ Мар - ѳу - ша по - дой - деть
ei - ner Kan - ne Meth. In - zwi - schen kommt mein Töch - ter - lein zu - rück

съ Ду - ня - шей, да съ Са - бу - ро - во - ю Дом - ной И - ва - нов - ной.
mit Dun - ja und der Frau Ssa - bu - row Dom - na I - wa - now - na.

(уходитъ въ среднюю дверь)
(Durch die Mittelthür ab)

СЦЕНА II.

(Лыковъ и Грязной.)

SZENE II.

(Lykow und Grjäsnoy.)

152 Poco più mosso. ♩ = 112.

ЛЫКОВЪ.
ЛҮК.

Più lento.

*molto espressivo*Ска-жи, бо - я - ринъ,
Sag mir nur Ei - nesес - лубъ какъ я ты былъ про-сва-танъ
Bo - jar, wenn du gleich mir ver - lobt wärs

и не - вѣс-ту сво - ю лю - биль какъ я, ты что - бы сдѣ-лалъ?
und ver - liebt wärs in dei - ne Braut gleich mir, was wür - dest thun du?

Ариетта.

Arietta.

153 Allegro moderato assai. ♩ = 100.

ГРЯЗНОЙ.
GRJASNOY.

Что сдѣлалъ бы?
Was ich thä - te?

Пус-кай во всемъ Гос-под-ня бу-детъ во-ля! Не на-ло-жить же
Wir beu-gen uns vor Got-tes heil-ge-m Wil-len! Willst du die Hand an-

ру-ки на се-бя. Вѣдь я и самъ влюбилъ тво-ю не-вѣс-ту и сва-тал-ся
le-gen an dich selbst? In dei-ne Braut war einst ich selbst ver-lie - bet, hielt um sie an,

да по-лу-чилъ от-казъ. Такъ чтожь тутъ дѣ-лать? Раз - вѣ дѣ-вокъ ма-ло?
und wur-de ab-ge-wiesen. Was konnt ich thun? giebt es so we-nig Mäd-chen?

He - ta takь dru - ga - я, все рав - но. Я самъ е - ще
 Ob die - ses o - der je - nes, ei - ner lei. Ich will so gar

The first system of the musical score features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staves. The vocal line begins with a half note 'He' followed by a series of eighth notes. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a similar pattern in the left hand. The tempo is marked 'cresc.' and the dynamics include 'mf'.

къ вамъ въ дружки на - би - ва - юсь, и мнѣ же лю - бо ва - ше ми - ло - ванъ - е.
 den Schaf - fer bei euch ma - chen, ich freu - e mich an eu - ren Zärt - lich - kei - ten.

The second system continues the musical score. The vocal line has a more melodic character with some slurs. The piano accompaniment features a more complex texture with chords and moving lines in both hands. The dynamics are marked 'mf'.

По - шли Гос - подь со - вѣтъ вамъ
 Es ge - be Gott euch Lie - be

The third system shows the vocal line with a long note for 'По - шли' followed by a series of eighth notes. The piano accompaniment has a more active role with a melodic line in the right hand and a supporting line in the left hand. Dynamics include 'f' and 'mf'.

да лю - бо - вь!
 und Ge - duld!

The fourth system concludes the piece. The vocal line has a long note for 'да' followed by a series of eighth notes. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a supporting line in the left hand. The piece ends with a 3/4 time signature. Dynamics include 'f'.

СЦЕНА III.

Лыковъ, Грязной, Собакинъ и Домна Сабурсва.

SZENE III.

(Lykow, Grjäsnoj, Ssobakin und Domna Ssaburowa.)

(Входить Собакинъ со стопой меда и чаркамп.)
(Ssobakin tritt auf mit einem Krüge Meth und Schälchen.)

155 Tempo I. ♩ = 88.

Recit. Più mosso. ♩ = 112.

СОБАКИНЪ.

SSOBAKIN.

А вотъ и медь, и ча-роч-ки. При-ку-шай, бо - я - ринъ.
Hier ist der Meth, und auch die Schälchen. Nun kos-te, Vo - jar.

Ва - ня, при-хлеб - ни, го - луб - чикъ.
*Wan - ja ei - nen Schluck, mein Lieb - ling.*Ни-какъ о -
Sie wer - dens

нѣ?
sein, Ка - лит-кой кто - то хлоп-нуть.
das Pförtlein hört ich ge - hen.

156

Входитъ Домна Пв. Сабурова.
(*Domna Ssaburova tritt auf.*)

Д. САБ.
D. SSAB.

Ахъ,
Ach,

О - нѣ и есть!
Da sind sie ja,

Ну, что, ка - кі - я вѣс - ти?
was bringt ihr uns für Nachricht?

156

f
p

ба - тюш - ка!
lie - ber Freund!

Дай духъ пе - ре - вес - ти!
Lass A - them schöpfen mich!

Да по - шли въ свѣт -
Gingen in die

А гдѣ же дѣв - ки?
Wo sind die Mädchen?

f
p

ли - цу
Kammer,

снять о - хаб - ни.
um ab - zu - legen

Вотъ, ба - тюш - ка
Nun sollst du hö - ren

p

Ва - си - лій Сте - па - но - вичъ, мнѣ ра - дость то ка - ку - - ю
Was - si - li Ste - pa - no - witsch, welch ei - ne gros - se Freu - de

по - слалъ Гос - подь! Ты зна - ешь ли, кор - ми - лець,
mir Gott be - schie - den, Du wirst es nicht er - ra - then,

crese. *poco*

вѣдь го - су - дарь съ Ду - ля - шей го - во - рилъ. *SSOB.*
ge - sprochen hat der Zar mit mei - nem Kind. SOB.

Нѣтъ! Раз - ска - жи ка.
Nein! Nun, er - zäh - le.

Аріозо.

Arioso.

157

Moderato. ♩ = 96.

Д. САБУРОВА.
D. SSABUROWA.

Вотъ, ба-тюш-ка впу-ст-и-ли насъ въ хо-ро-мы,
Zu - erst liess man uns ein in das Ge - bäude

Colla parte

по-ста-ви-ли всѣхъ дѣ-вокъ въ рядъ.
die Mäd - chen stell - te man in ei - ne Reihe auf

И на-ши
Auch uns - re

СОБ.
SSOB.

И на-шихъ?
Auch unsre?

mf *p*

Д. САБ. D. SSAB.

тутъ же. Ду-ня то сто - я - ла такъ съкраешка,
frei - lich. Dunja ständ so ziemlich am Ran - de,

Мар - ыу - ша то по-даль-ше.
und Mar - tha et - was wei - ter.

pp

Ну ужъ и дѣв - - ки!
Und was für Mäd - - chen!

Не - че-го ска-затъ: веѣ на под-
Nicht zu sa - gen, al - le oh - ne

p

158

боръ. - од-на дру-гой кра - си - - - вѣй. II какъ же все раз-ря-же-ны!
 Wahl, die ei - ne wie die an - - - dre. Wie wa-ren al - le aus geputzt!

Че - го ужь тутъ не бы-ло! II бар-хатъ, и ат-ласъ.
 Was gab es da zu se - hen! An Sammet und At - las!

159

Что жем-чу-гу на Кол-тов-ской од-пой!
 An Per-len gar nur bei der Kol - tows - koi!

Сго-дя ма-лень - ко анъ _____ и-дутъ бо -
 Nach ei - ner Wei - - le schau! _____ Ka - men die Bo -

L'istesso tempo.

я - - - ре. „Царь, царь и - деть!“
 ja - - - ren. „Der Zar - er naht.“

Мы па - земь по - ва - ли - лись, а какъ ужь вста - ли,
 Wir war - fen uns zur Er - de, uns er - he - bend drauf

cresc. poco

ви - - - димъ: царь и - деть, а съ нимъ ца - ре - вичъ.
 sa - hen wir: Un - sern Za - ren und Za - re - witsch.

160

Кру - гомъ бо - я - ре.
 und rings Bo - ja - ren.

f pp cresc. poco

Какъ взгля-нетъ го - су - дарь, что яс - ный со - коль.
Des Za - ren Blick ist hell, wie ei - nes Fal - ken,

ВЪ хо - ро - махъ слов - но по - свѣт - лѣ - ло.
Wo er wei - let, lich - ten sich die Räu - me.

Вотъ ми - мо разъ про - шель, дру - гою и тре - тью,
Vor - bei schritt einmal er, zum zwei - ten, drit - ten,

161

съ Кол - товской шутить из - во - шель, что жем - чугъ ей чай ру - ки от - тя - нуль.
fragte die Koltows - koi scherzend, ob ihr vom Schmuck die Hän - de nicht verstaucht.

Спросилъ Ду - ня - шу, чья о-на та - ка-я, от-ку-до-ва,
Er frag-te Dun - ja, wessen Kind sie wäre, und von woher,

p *pp*

ко - торый ей го-докъ? Рас - пра-ши-валь, а
und auch wie alt sie sei? So frag-te er und

p

самъ все у - лы-бал-ся. А на тво - ю то по-смо-трѣль
lä-chel - te be-stän-dig. Doch dei-ne hat er an-ge-sehn

162

такъ зор-ко. Ду-ня-ша то сна - ча-ла за-ро-бѣ-ла. И шо-по-томъ бор-
so scharf. Die Dunja war ja anfangs sehr verlegen und mur-mel - te so

pp

мо-четъ про се - бя; а онъ все сълас - кой да съу - лыб - кой. Гля - жу, со -
lei - se vor sich hin; doch er so freundlich und stets lä - chelnd. Da schau, wie

всѣмъ о - пра - - ви - ла - ся дѣв - ка: и го - во - ритъ, и, по - чи - тай, смѣ - ет - ся;
gänz - lich sich — er - holt mein Mäd - chen: die Sprache wie - der fin - det und das La - chen;

гла - зен - ки такъ и свѣ - тят - ся, вся рас - крас - нѣ - лась мо - я я - соч - ка са -
die Aeu - ge - lein, die leuchten so, ganz roth vor Freu - de ist mein kla - res Sternlein

ма. ну ма - ковъ цвѣтъ а - лѣ - стъ. да и пол - но.
selbst, wie ei - ne Moh - nen - blu - me, doch ge - nug ists.

163 Recit.
Moderato.

ДОМНА САБУРОВА.
DOMNA SSABUROWA.

СОБАКИНЪ.
SSOBAKIN.

Не зна - ю ужь, кор - ми - лець мой, не
Ich weiss es nicht, mein lie - ber Freund, ich

Такъ ста - ло быть не - кон - че - ны смотри?
So ist zu En - de nicht die Mädchenschau?

163

Moderato.

Д. САБ.
D. SSAB.

зна - ю.
weiss nicht.

СОБ. SSOB.

А что и впрямь какъ знать?
Wer kann es auch, 'sist wahr?

Ты вотъ у насъ,
Du bist bei uns,

а къ тво - е - му хо -
zu dei - nem Wir - the

СОБ.
SSOB.

зя - и - ну, быть мо - жетъ,
kön-nen un - ter - des - sen

при - шли бо - я - ре съ царскимъ сло - вомъ. А?
Bo - ja - ren mit der Bot - schaft kom - men. Wie?

ДОМНА САБУРОВА.

D. SSAB.

Шу-ти, шу - ти! а ес-либъ до - во - ло - ся, пришесть бы самъ съ поклономъ.
Ja spot-te nur! doch wür-de es ge - sche-hen, du wür-dest Glück mir wünschen.

Пой-ти пуг - нуть мнѣ дѣ - вокъ: за - бол - та - лись.
Die Mäd-chen schwat-zen wie-der: mussmal nach sehn.

(Уходитъ.)
(*ab*)

СОБАКИНЪ.
SSOBAKIN.

Пой-ду и
Ich ge - he

я, ве - лю кой что по - вы - нуть.
mit, hab' ein' - ges an - zu - ord - nen.

(Уходитъ.)
(*ab*)

(Въ горницѣ начинаетъ темнѣть.)
(*Im Zimmer wird es dunkel*)

ЛЫКОВЪ. (Гризной въ задумчивости садится къ столу.)

LYKOW. (Grjäsnoy setzt sich nachdenklich an den Tisch.)

He - y - же - ли Дуняша? Быть не может! У-жель Господь мнѣ Марю сохранилъ?
 Wör Dun-ja die Erkor-ne? darf ichs glauben! Und Gott der Herr be-schütz-te mei-ne Braut?

sf *sf* *sf*

У-жель мо-гу на-звать теперь безъ страха Мо-ю го лубку ми-ло-ю су-пругой?
 Ich dürf-te mein nun Mar-tha furchtlos nennen, Mei-ne Ge-ma-lin, meine hol-de Tau-be?

p *poco rit.* *poco rit.*

Arie.

Арія.

Allegretto. ♩ = 112.

ЛЫКОВЪ. ЛУКОВ.

p *mf*

A dolce

Ты - ча не - НАСТ - на - я Ми - - мо про -
Schwarz kam ein Wet - ter - sturm, hüll - - te in

мча - ла - ся, Сол - ныш - ко сно - - ва надъ на - - ми взо -
Nacht uns ein, Hell scheint die Sonne nun ü - - ber die

ИЛЮ. _____ Миръ воз - вра - ти - ли те - бя, не - - на
Welt. _____ Du nur - dest neu mir ge - schenkt un - ver -

гляд - - на - я, До - - ля счаст ли - - ва - я сно - - ва насъ
gess - - li - che, Neu nun er - blüt uns ein see - - li - ges

pp

dim.

pp

ждеть.
Loos.

B dolce

Ста - - - ну те - бя я, и хо - - - лить и
 Wer - - - de dich lie - - - ben und tra - - - gen auf

нѣ - - жить, Ста - - - ну ло - лѣ - - ять го - люб - - ку мо -
 Hän - - - den, mer - - - de mein Täub - - - chen ver - pfle - - gen gar

ю. _____ Ten - - лои за - бо - то - ю, . лас - - кой лю -
 gut. _____ Nie dich be - trü - - ben, Bö - - ses ab -

dolce

БОВ - НО - Ю Бу - - - дѣмь друтѣ дру - - гу МЫ ЖИЗНЬ у - слаж -
men - den *Al - - les ge - mein - sam* *er - tra - - gen' mit*

ДАТЬ. Какъ я бо - ял - - ся то,
Mut. *Wie* *ich mich äng - - stig - te,*

C più f

Poco più animato.

crese.

какъ я тре - во - - жи - ся! Но, сла - ва
Wie *ich ver - ging* *vor Qual!* *Doch* *Dank dem*

Бо - - гу, те - перь от - - лег - - ло. _____
Him - - mel, *nun* *fühl* *ich* *mich* *frei.* _____

poco rit.

dimin.

D Tempo I.

First system of piano introduction. Treble clef, bass clef. Dynamics: *p*. The music features a steady eighth-note accompaniment in the bass and a more active melody in the treble.

Second system of piano introduction. Treble clef, bass clef. Dynamics: *mf*. The music continues with similar textures, including some chords and melodic lines.

Vocal line, first system. Treble clef. Dynamics: *p*. The lyrics are in Russian and German.

Ми - - мо про - мча - - ла - ся Ты - - - ча не -
Schwarz kam ein Wet - - ter - sturm Hüll - - - te in.

Piano accompaniment, first system. Treble clef, bass clef. Dynamics: *pp*. The music consists of a steady eighth-note accompaniment in the bass and chords in the treble.

Vocal line, second system. Treble clef. The lyrics continue in Russian and German.

наст - - на - я, Сол - - ныи - ко шо - - - ва надь
Nacht uns ein, Hell scheint die Sonne nun

Piano accompaniment, second system. Treble clef, bass clef. Dynamics: *f*. The music features a more active piano part with some chords and melodic lines. Includes the marking *crusc.*

Ha - - - MI B30 - ШЛО, Сол - - - ныш - ко
 ü - - - ber die Welt, Hell - - - scheint die

crese.

CHO - - - - - Ba Надь Ha - - - - -
 Son - - - - - ne nun ü - - - - -

f ten. ad lib.

MI B30 - - - ШЛО.
 ber die Welt.

ff

GR. Allegro moderato. ♩ = 100.

ГРЯЗНОИ.

Вѣдь я же го-во-рилъ тебѣ: не на - - до за-ра-нѣ-е ту-жить и го-ре-вать; те -
Vor-aus hab ich es dir gesagt, ganz un - nütz, dass du dich so um Martha quälst u. grämst; nun

перъ и самы ты видишь, что на свадь-бѣ у те' - бя мнѣ быть хмѣльно-му. По-го-ди же, вотъ
wirst du sel - ber ein - sehn, ei - nen Rausch muss ich mir von der Hoch - zeit ho - len. Wart ein we - nig, bis

дай вой-ти сю-да твоей не - вѣстѣ, я нынѣ-че же по - здрав - лю васъ. А кста-ти
dei - ne Braut ins Zimmer erst ge - tre - ten, dann brin - ge ich mein Sprüch - lein an. Wie günstig,

ЛЫКОВЪ.

ЛУК.

На - лей, на - лей, бо - я - ринъ.
Schenk dir nur ein, Bo - jar.

и медь здѣсь есть.
auch Meth ist da.

Вишь какъ тем - но...
Zu dun - kel ist's...

ЛЫК.
LYK.

165

Ты о-той-ди кЪок-ну.
GR. Geh doch zum Fen-ster hin. (ОтхоДитъ къ окну.)
(geht ans Fenster)

И то!
Ja wohl!

165

(Наливаетъ и ставитъ на столъ.)
(Schenkt ein, stellt es auf den Tisch.)

(Беретъ другую чарку.)
(Nimmt ein andres Schäl-)

ГР.
GR.

Ну вотъ , и же-ни - хо-ва чар-ка.
Dies ist des Bräuti - ga - mes Schälchen.

Те-перь не-вѣс-тѣ.
Nun für die Braut.

отхоДитъ къ окну и, повернувшись спиной къ Лыкову, поспѣшно сыплетъ въ чарку порошокъ, который былъ у него за пазухою. Затѣмъ онъ на-chen, geht ans Fenster und mit dem Rücken zu Lykow gekehrt, schüttet er in das Schälchen das Pulver, das er in der Brusttasche verborgen hatte. Dann giesst er

ливаетъ медъ и ставитъ чарку на подносѣ.)
Metz ein und stellt das Schälchen auf ein Credenzbrett.)

ГРЯЗНОЙ.
GRASNOY.

Вотъ и все го-то-во.
Al - les ist in Ordnung.

СЦЕНА IV.

Марфа, Дуня, Домна Сабурова, Лыковъ, Грязной, Собакинъ и женскій хоръ.

SZENE IV.

Sextett mit Chor.

Märtha, Dunja, Domna Ssaburowa, Lykow,
Grjäsnoy, Ssobakin und Frauenchor.

Секстетъ съ хоромъ.

166

(Входитъ СОБАКИНЪ со свѣчами; за нимъ МАРФА, ДУНЯША, САБУРОВА и ДѢВУШКИ изъ прислуживающихся; за ними МАРТА, ДУНЯ, ССАБУРОВА и ДѢВУШКИ изъ прислуживающихся.)
(SSOBAKIN tritt auf mit Kerzen; nach ihm MARTHA, DUNJA, SSABUROWA und MÄDCHEN von der Dienerschaft SSO-)Andante. $\text{♩} = 69$.

Луги СОБАКИНЫХЪ.)
BAKINS.)

(По знаку Грязного Лыковъ подходитъ къ Марфѣ и становится рядомъ съ нею; Грязной подноситъ имъ чарки на подносѣ.)
(Auf ein Zeichen von Grjäsnoy tritt Lykow zu Märtha und stellt sich an ihre Seite; Grjäsnoy reicht ihnen die Schälchen auf dem Credenzbrette.)

167

ГРЯЗНОЙ (съ поклономъ)
GRJÄSNOY (mit einer Verbeugung)Poco più mosso.
maestoso(Лыковъ беретъ чарку, пьетъ и кланяется)
(Lykow nimmt ein Schälchen, trinkt und verbeugt sich)По-боль-ше же-ши - ху. —
Dem Bräutigam zum Ruhm, —по - ме - щь - е не -
der schö - nen Braut zu

(Марта отпиваетъ немного, ставитъ чарку на полное и кланяется)
(Martha nippt ein wenig, setzt das Schälchen auf das Brett und verbeugt sich)

ВѢС - ТЬ!
Eh - ren!

cresc. *f* *cresc.* *ff* *tr.*

ГРЯЗНОЙ.
GRJASNOY.

Какъ из-ста-ри ве-
Wie es von Al-ters

tr. *marcato* *sf*

poco rit.

(Марта допиваетъ и кланяется.)
(Martha lehrt das Schälchen und verbeugt sich.)

168

Larghetto. ♩ = 92.

(Петровна обноситъ всехъ медомъ.)
(Petrowna reicht allen Meth herum)

дет - ся, всю до дна.
Brauch ist, trinktes leer.

Дай Богъ чтобъ домъ у васъ все -
Gott ge - be es, dass eu - er

f poco rit. *pp*

гда былъ ча-шей пол-ной, чтобъ по-лонъ былъ все-гда каз - но - ю зо-ло-той.
Haus dem Schälchen gleiche, stets voll bis an den Rand mit Gold und al - lem Gut.

МАРҢА (съ поклономъ)
MARTHA (sich verbeugend)

Бла-го-да-римъ те-бя за лас-ко-во-е сло-во, По-шли Гос-подь те-
Wir dan-ken dir für die freundli-chen Wünsche, Gott ge-be dir Ge-

ЛЫКОВЪ (съ поклономъ)
LYKOW (sich verbeugend)

Бла-го-да-римъ те-бя за лас-ко-во-е сло-во, По-шли Гос-подь те-
Wir dan-ken dir für die freundli-chen Wünsche, Gott ge-be dir Ge-

DOMNA SSABUROWA.
ДОМНА САБУРОВА. *mf*

оъ счаст-ли-вый дол-гій вѣкъ. Со-
sund-heit und viel Glück. Seid

оъ счаст-ли-вый дол-гій вѣкъ.
sund-heit und viel Glück.

СОБАКИНЪ.
SSOBAKIN.

Ну, дѣт-ки, дай вамъ Богъ и до-ли, и у-спѣ-ха, дай Богъ вамъ
Nun lie-ben Kin-der ge-be Gott euch seinen Se-gen, Ge-sund-heit

D. SSAB.
Д. САБ.

вѣтъ вамъ да лю-бовь, въ со-глась - и вѣкъ про-жить. Дай Богъ вамъ
treu und lie-bet euch, Gott ge-be euch viel Glück, Ge-sund-heit

ДУНИША.
DUNJA.

дол-гій вѣкъ, дай Богъ счаст-ли-вый вѣкъ!
und viel Glück, seid treu und lie-bet euch!

дол-гий вѣкъ, дай Богъ счаст-ли-вый вѣкъ, въ со вѣ-тѣ да въ любви, дай Богъ вамъ яс-ныхъ дней, счаст-ли-выхъ
und viel Glück, er ge - be euch viel Glück, in Eintracht und in Lie-be mö-get le-ben ihr noch lan-ge

дол-гий вѣкъ, дай Богъ счаст-ли-вый вѣкъ, въ со вѣ-тѣ да въ любви, дай Богъ вамъ яс-ныхъ дней, счаст-ли-выхъ
und viel Glück, er ge - be euch viel Glück, in Eintracht und in Lie-be mö-get le-ben ihr noch lan-ge

ГРЯЗНОЙ. *mf*
 GRJÄSNOY. Дай
 In

169

МАРТА.
MARTHA.

mf
 D. SSAB. Бла-го-да римъ за яс-ку веѣхъ. спа-
 D. CAB. Für eu-re Wün - sche ha - bêt Dank, nehmt

дней!
 Zeit!

Со - вѣтъ да лю - бовь!
 Zur Eh - e viel Glück!

дней!
 Zeit!

ЛЫКОВЪ.
 LUKOW. *mf*

GR. Спа - си - - бо вамъ, бла-го-да-римъ за
 ГР. Nehmt un - sern Dank für eu-re Wün - sche

Богъ вамъ гъсо - гла - сьи жить, Со -
 Lie - be und Ein - tracht lebt, Zur

СОБАКИНЪ.
 SSOBAKIN. Дай Бо - - - же вамъ въ со - гла - - сьи жить, въ со -
 In Lie - - - be und in Ein - tracht lebt und

169

M.
M.

си - - бо вамъ!
un - sern Dank!

D SSAB.
D. SAB.

Со - гла - сье, лю - бовь.
Zur E - he viel Glück,

D.
D.

жить!
lebt!

Дай Бо - же вамъ
Euch ge - be Gott

въ счастья про - жить,
ein rei - nes Glück,

L.
L.

лае - - ку всѣхъ.
un - sern Dank!

Гр.
GR.

вѣтъ да лю - бовь!
E - he viel Glück.

Пошли вамъ Богъ
Ge - be euch Gott,

по - шли вамъ
euch ge - be

C.
S.

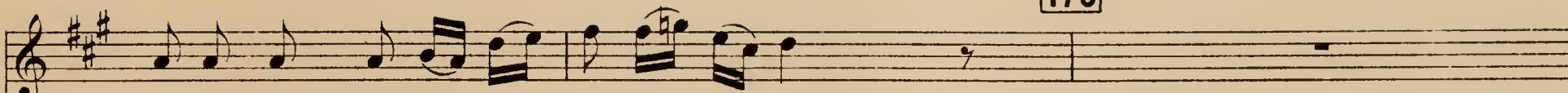
вѣ - - тѣ.
Frie - - den.

По - шли вамъ Бо - же счаст - ли - вый дол - гий вѣкъ
Euch ge - be Gott zu der E - he viel Glück

m.d.

M.
M.

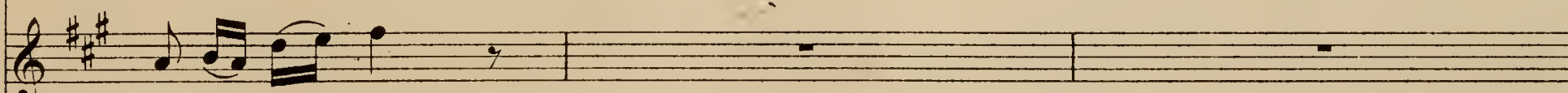
170



Спа-си - бо всѣмъ вамъ за лас-ку при-вѣтъ!
Für al - le Freundlich - keit nehmt un - sern Dank!

D. SSAB.
D. SAB.

по-шли вамъ Богъ, по-шли вамъ Богъ!
Gott ge - be euch ein rei - nes Glück!

L.
L.

спа-си - бо вамъ!
nehmt un - sern Dank!

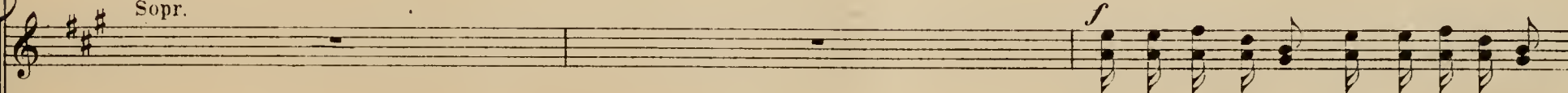
ГР.
GR.

Бо - - - же со - вѣтъ да лю - бовь!
Gott zur E - he viel Glück!

C.
S.

по - шли вамъ Богъ!
Das wal - te Gott!

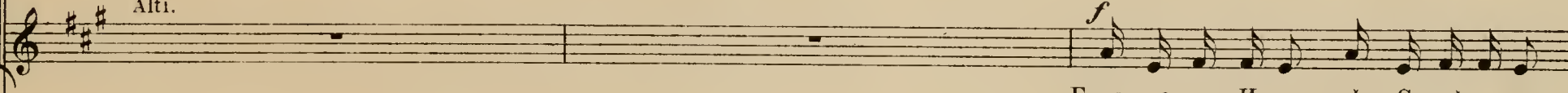
Sopr.



ХОРЪ (дѣвушки...
CHOR. (Mädchen)

Будь здоровъ И-ванъ свѣтъ Сергѣ е-вичъ,
Heil sei dir I - wan Sohn des Ssergius

Alti.



Будь здоровъ И-ванъ свѣтъ Сергѣ е-вичъ,
Heil sei dir I - wan Sohn des Ssergius

170



cresc.

Со не-вѣс-то-ю сво-ей крас-но-ю! Вѣкъ вамъ жить вълюб-ви, въ счас-тъи, въ ра-дос-ти,
 ХОРЪ. Heil auch dei-ner Braut, dei-ner lieb - li - chen! Fro - hes E - he - glück wer - de euch zu theil,
 CHOR.

Со не-вѣс-то-ю сво-ей крас-но-ю! Вѣкъ вамъ жить вълюб-ви, въ счас-тъи, въ ра-дос-ти,
 Heil auch dei-ner Braut, dei-ner lieb - li - chen! Fro - hes E - he - glück wer - de euch zu theil,

ЛЫКОВЪ.
 LYKOW.

ГРЯЗНОЙ.
 GRJASNOY.

СОБАКИНЪ.
 SSOBAKIN.

Дай,
 Uns

Дай вамъ
 Ge - - - be

Дай Богъ вълюб - -
 Es ge - - - be

О - то всѣхъ лю-дей въчес-ти по - чес - ти!
 Le-bet lan-ge Zeit, le - bet hoch - ver - ehrt!

О - то всѣхъ лю-дей въчес-ти по - чес - ти!
 Le-bet lan-ge Zeit, le - bet hoch - ver - ehrt!

M.
M.

1^{ma} Volta.

Дай
Habt

Богъ!
Dank!

D. SSAB.
D. SAB.

Дай
Noch

Богъ.
viel

вамъ!
Glück!

D.
D.

Дай вамъ
Wün - sche

Бо - - - - -
euch

же!
Glück!

L.
L.

Бо - - - - -
ge - - - - - be

счас - - - - -
Gott

тѣя!
Glück!

Гр.
GR.

Богъ съ со -
Gott euch

въ - - - - -
fro - - - - - hes

жить!
Glück!

C.
S.

ви весь
Gott euch

въкъ про -
fro - hes

жить!
Glück!

Будь здо-ровъ И-ванъ свѣтъ Сер-гѣ-е-вичъ,
Heil sei dir I - wan Sohn des Ssergi-us,

Будь здо-ровъ И-ванъ свѣтъ Сер-гѣ-е-вичъ,
Heil sei dir I - wan Sohn des Ssergi-us,

1^{ma} Volta.

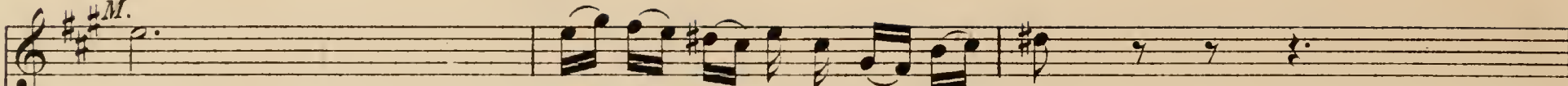
cresc.

f

2da Volta.

171

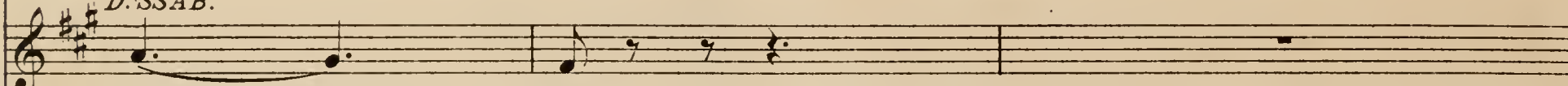
M.
M.



Дай.
Gott

Дай Богъ намъ счастья и люб - ви,
ge - be zu unsrer E - he Glück,

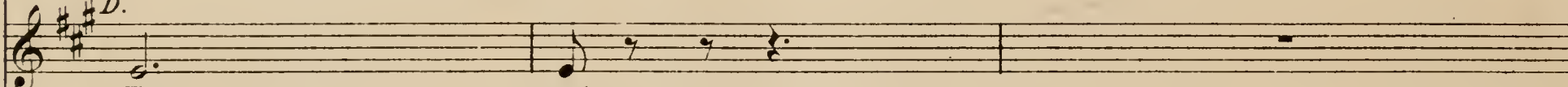
D. SAB.
D. SSAB.



Богъ
viel

вамъ
Glück!

D.
D.



Бо -
euch

же!
Glück!

L.
L.

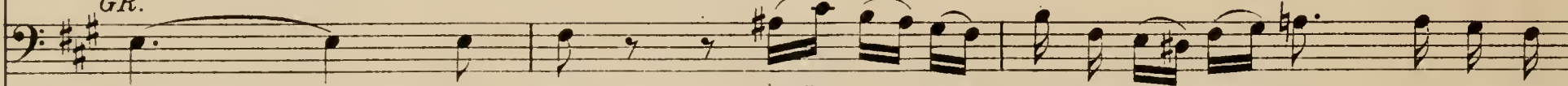


счас -
Gott

тъя.
Glück!

Дай Богъ намъ счастья и люб -
Gott gieb zu unsrer E - he

ГР.
GR.

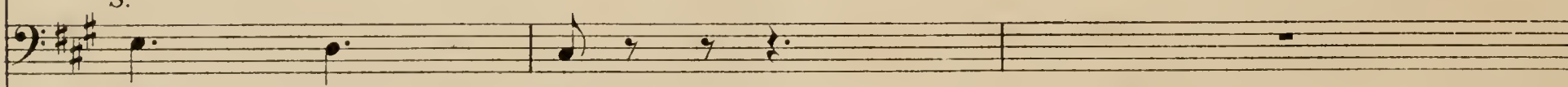


въ -
fro -

тъ жизнь.
hes Glück!

Дай Богъ вамъ въ счастья и вълюб - ви
Gott ge - be euch zur E - he Glück für al - le

C.
S.

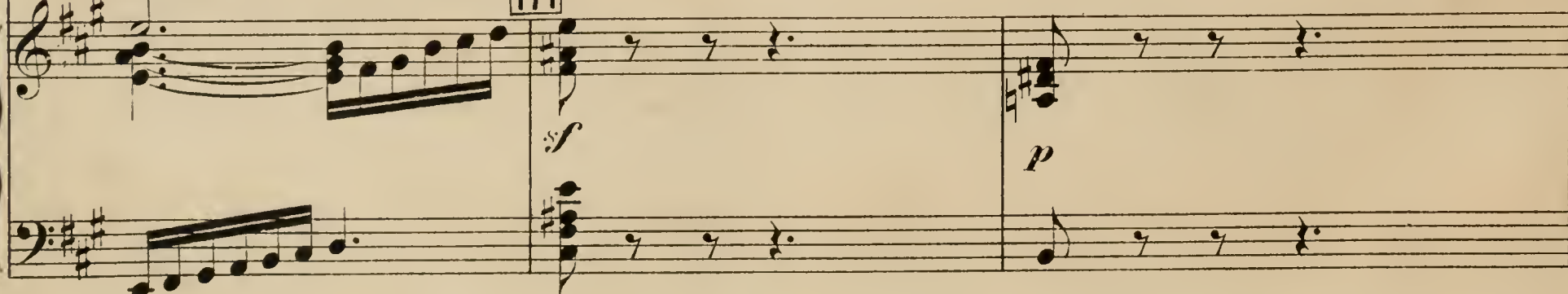


въкъ
fro -

про -
hes Glück!

2da Volta.

171



M.
M.

Дай.
gieb

Д. САБ.
D. SSAB.

Дай Богъ со - вѣтъ вамъ да лю - бовь да
Gott ge - be euch zur E - he Glück. gieb

Д.
D.

Дай Богъ со - вѣтъ вамъ да лю -
Seid treu und lie - bet euch in.

Л.
L.

ви Даи Богъ, дай намъ Богъ, дай
Glück, Gieb uns, gieb uns Glück gieb

ГР.
GR.

жить, весь вѣкъ про - жить, дай вамъ Богъ, дай
Zeit zu eu - rer E - he viel Glück gieb

С.
S.

Дай Богъ со - вѣтъ вамъ да лю - бовь, дай
Zu ih - rer E - he viel Glück gieb

pp

mf cresc.

M.
M.

Богъ!
Gott!

Д. САБ.
D. SSAB.

Богъ!
Gott!

Д.
Д.

БОВЬ!
Gott!

Л.
L.

Богъ!
Gott!

GR. ГР.

Богъ!
Gott!

S.
C.

Богъ!
Gott!

ХОРЪ.
CHOR.

Со - вѣтъ вамъ да лю - бовь!
Seid treu und lie - bet euch!

Со - вѣтъ вамъ да лю - бовь!
Seid treu und lie - bet euch!

Величальная пѣсня.

Lobgesang.

172

Recit.
Allegro.ДОМНА САБУРОВА.
DOMNA SSABUROWA.(Дѣвушкамъ.)
(zu den Mädchen)

По-ве-ли-чать бы намъ съ не-вѣс-той же-ни - ха. Са -
Den Bräuti - gam mit sei - ner Braut lasst preissen uns. Ich

173

Moderato con moto. ♩ = 96.

(Запѣваетъ.)
(Singt vor)

ма я за-по-ю, а вы мнѣ под-тя - ни-те. Какъ ле - таль со-коль по под-
sel-ber sin-ge vor, und ihr sollt mich be - gleiten. Flog ein Fal - ke einst un-tern

не-бесъ - ю, Какъ ле - таль у - да-лой по ши - ро - ко - му,
Himmels - zelt, Wie der Küh - ne so schwebte im wei - ten Raum,

Sopr.

Alti. ХОРЪ. CHOR.

У - ви - даль со - колъ изъ под-
Sah der Fal - ke da hoch vom

ХОРЪ.
CHOR.

mf
О - пус -
Nie - der -

не - бесъ - я, У - ви - дагь у - да - лой ле - бедь бѣ - лу - ю. О - пус -
Him - mels - zelt, Sah der Kùh - ne am Strand ei - nen weis - sen Schwan. Nie - der -

кал - си со - колъ да ко ле - бе - ди, Онъ са - дил - ся ряд - комъ да на
schweb - te der Fal - ke zum weis - sen Schwan, Liess sich ne - ben ihm nie - der am

кал - си со - колъ да ко ле - бе - ди, Онъ са - дил - ся ряд - комъ да на
schweb - te der Fal - ke zum weis - sen Schwan, Liess sich ne - ben ihm nie - der am

D SSAB.
Д. САБ.

mf
Об - ни - малъ е - е кры -
Und der Fal - ke um - arm -

DUNJA.
ДУНЯША.

mf
Об - ни - малъ е - е кры -
Und der Fal - ke um - arm -

p cresc.
бе - реж - къ, Об - ни - малъ у - да - лой е - е кры - лыш - комъ, Час - ты пе - рыш - ки ей раз -
Mee - res - strand. Mit dem Flù - gel um - arm - te der Kùh - ne ihn, Das Ge - fie - der glät - te - te

p cresc.
бе - реж - къ, Об - ни - малъ у - да - лой е - е кры - лыш - комъ, Час - ты пе - рыш - ки ей раз -
Mee - res - strand. Mit dem Flù - gel um - arm - te der Kùh - ne ihn, Das Ge - fie - der glät - te - te

D. SSAB.
Д. САБ.

174

— лыш-комъ. Не со-коль то-быль, доб-рый мо-ло-децъ, И-ванъ мо-ло-децъ свѣтъ Сер-
te den Schwan. Nicht ein Fal-ke wars, war ein jun-ges Blut, war der Kùh-ne I-wan Sohn des

Д. Д.

— лыш-комъ. Не со-коль то-быль, доб-рый мо-ло-децъ, И-ванъ мо-ло-децъ свѣтъ Сер-
te den Schwan. Nicht ein Fal-ke wars, war ein jun-ges Blut, war der Kùh-ne I-wan Sohn des.

Гла-жи-валь.
er dem Schwan.

Гла-жи-валь.
er dem Schwan.

174

f p

Гѣ-е-вичъ.
Ssergi-us.

Гѣ-е-вичъ
Sser-gi-us.

При-хо-
Ist ge-

У-ви-далъ то онъ ле-бедь бѣ-лу-ю, У-ви-далъ свѣтъ Мар-ѳу Ва-силъ-ев-ну, При-хо-
Er hat auch ge-sehn ei-nen weis-sen Schwan, Unsre schö-ne Mar-tha Was-sil-jew-na, Ist ge-

p mf

D. SSAB.
D. SAB.

D.
D.

Го-во-
Hat ge-

Го-во-
Hat ge-

p

дѣль онъ кнѣей на ши - ро - кій дворъ, Онъ са - дѣл - ся съней на кры - ле - чун - ко. Го-во -
kom - men zu ihr auf den wei - ten Hof, Hat sich auf die Trep - pe zu ihr ge - setzt, Hat zu

p

дѣль онъ кнѣей на ши - ро - кій дворъ, Онъ са - дѣл - ся съней на кры - ле - чун - ко. Го-во -
kom - men zu ihr auf den wei - ten Hof, Hat sich auf die Trep - pe zu ihr ge - setzt, Hat zu

p

риль _____ ей сло-ва лас - _____ - ко - вы...
von - - - - - nen ih - re Lie - - - - - be, ihr Herz...

риль _____ ей сло-ва лас - _____ - ко - вы...
von - - - - - nen ih - rer Lie - - - - - be, ihr Herz...

риль онъ ей сло-ва лас - ко - вы, По-ко-риль у-да-лой сердце дѣ-вичь - е...
ihr manchfreundli-ches Wort ge - sagt, Hat er - o - bert im Flu - ge ihr Mäd - chen - herz...

риль онъ ей сло-ва лас - ко - вы, По-ко-риль у-да-лой сердце дѣ-вичь - е...
ihr manchfreundli-ches Wort ge - sagt, Hat er - o - bert im Flu - ge ihr Mäd - chen - herz...

cresc.

f

СЦЕНА V.

(Собакинъ, Петровна, Малюта и прежніе.)

SZENE V.

Ssobakin, Petrowna, Maljuta und die Vorigen.

175 Moderato assai. ♩ = 88. *PETROWNA. (kommt gelaufen)*
Recit. (*agitato*)
ПЕТРОВНА. (Вбѣгаетъ.)

Къ те - бѣ и - дуть бо - я - ре съ царскимъ сло - вомъ.
Bo - ja - ren brin - gen dir des Za - ren Bot - schaft.

ПЕТРОВНА.
PETROWNA.

СОБАКИНЪ.
SSOBAKIN.

Не рех-ну-лась! Сту-пай встрѣчать..
Du musst ih - nen ent - ge - gen - gehn...

Ко мнѣ? Да ты рех - ну - лась?
Zu mir? Bist du von Sin - nen?

ПЕТРОВНА.
PETROWNA.

МАЛЮТА.
MAJUTA.

чу! вотъ о - ни въ сѣняхъ!
hörch! schon sind sie im Flur!

(Входитъ МАЛЮТА съ боярами; СОБАКИНЪ и прочіе кланяются имъ въ поясъ.)
(*Es treten auf MAJUTA und Bojaren; SSOBAKIN und die Uebrigen verbeugen sich tief vor ihnen*)

Ва - си - лій!
Was - si - li!

Tempo sostenuto.

176 MAL.
MAL.

Нашъ ве - ли - кій го - су - даръ царъ и ве - ли - кій князь И - ванъ Ва - сил - е - вичъ
 Un - ser al - ler - höch - ster Herr der Zar und Gross - - fürst I - man Was - sil - je - witsch

MAL.
MAL.

все - я Ру - си — по - жа - ло - валь те - бя, ве - лѣль ска - зать те - бѣ:
 von Russ - land — hat hoch - ge - wür - digt dich, und lässt dir die - ses sa - gen:

(СОБАКИНЪ становится на колѣни.)
(SSOBAKIN sinkt in die Knie)MAL.
MAL.

177

Ве - лѣнь - емъ Божь - имъ, мо - лит - ва - ми ро - ди - те - лей мо -
 Im Na - men Got - tes, auf mei - ner El - tern Für - sprach und Ge -

МАЛ.
MAL.

ИХЪ ИЗ - ВО - ЛИ БОГЪ МНѢ - НЫ - НѢ СО - ЧЕ - ТАТЬ - СЯ ЗА - КОП - НЫМЪ
bet hat Gott es gut ge - heis - sen, das ich ein neu - es E - he -

ten. assai

бра-комъ и въ су-пру-ги по-нять тво-ю, Ва-силь-е-ву дочь Мар -
bündniss schlie-sse und zur Ge - ma - lin neh - me dei - ne Toch - ter Mar -

cresc. *f*

(Alle sind erschüttert; SSOBAKIN verbeugt sich bis zur Erde)
(Все поражены; СОБАКИНЪ кланяется въ землю.)

Vorhang.
Занавѣсъ.

- - - оу.
- - - та.

cresc. *ff*

3

Дѣйствіе четвертое.

НЕВѢСТА.

Вступленіе и Сцена I.

(Собакинъ, позже Домна Сабурова, сѣнная дѣвушка и царскій истопникъ.)

Vierter Aufzug.

Die Braut.

Einleitung und Szene I.

Ssobakin, später Domna Ssaburowa, ein Stuben-
mädchen und ein Ofenheizer des Zaren.

178 Lento. ♩ = 56.

Проходная палата въ царскомъ теремѣ. Въ глубинѣ, противъ зрителей, дверь въ царевнины покои. Налѣво, на первомъ планѣ дверь въ сѣни. Окна съ позолоченными рѣшетками. Палата обита краснымъ сукномъ; лавки съ узорочными полавочниками. Впереди, съ правой стороны, парчевое „мѣсто“ царевны. Съ потолка, на позолоченной цѣпи, спускается хрустальное панцикадило.

Arie.

Ein Durchgangsgemach im Zarenschlosse. Im Hintergrunde, dem Zuschauer gegenüber, eine Thür in die Gemächer des Zaren. Links, im Vordergrunde eine Thür in den Vorraum. Fenster mit vergoldeten Gittern. Das Gemach ist mit rothem Tuch ausgeschlagen. Bänke mit gemusterten Barkdecken. Vorne rechts der thronartige mit Goldstoff bedeckte Sitz der Zarewna. Von der Decke hängt an goldner Kette ein Kronleuchter aus Krystall.

180

В. СОБАКИНЪ (стоитъ неподалеку отъ Царевнина „мѣста“, въ раздумьи опустивъ голову.)
 W. SSOBAKIN (steht nahe dem Sitz der Zarewna, nachdenklich den Kopf gesenkt.)

Recit.

За-бы-ла-ся.... а-вось по-лег-че бу-детъ. Стра-
 Sie liegt und schläft... mög es ihr Lin-drung bringen. Die

да-ли-ца! Такъ вотъ ка-ко-е го-ре по-слалъ Гос-подь мнѣ за грѣ-
 Dul-de-rin! O wel-che schwere Prü-fung legt Gott mir auf für mei-ne

181

XII. Не ду-малъ, не
 Sün - den. Wer hätt das ah - -

Га-далъ — я: — дочь ца-рев - на, я - самъ бо-я - ринъ, сы-но -
- nen kön - - nen: — des Za - ren Braut sie, ich selbst Bo - jar, all mei - ne

вья бо-я - ре; че - го жь е - ще? Во снѣ то да - же
Söhne Bo - ja - ren; was fehlt mir noch? Ja selbst im Trau - me

счас - - тье, счас - - тье та - ко - е не при-снит-ся ни - - ко-му.
kann nie - mand sol - ches Glücker - träu-men, solches Glücker - träu - - men.

182

А тутъ и - - но - е! гдѣбъ ве - се - лить - ся,
Es kam ganz an - ders! Wo ei - tel Freu - de,

SSOB.
СОБ.

а ты го рюй, — на дочь сво-ю бѣд-няж - ку
 sollst trau - ern du, — beim An - blick dei - nes ar - - men

p cresc. *mf* *p cresc.*

ГЛЯ - ДЯ, и серд - - це над - ры - вай, по-мочь не — зна - - - я
 Kin - des, zer - mar - - tre dein Ge - hirn, was hel - fen — könn - - - te,

mf *cresc.* *sf* *p cresc.*

не зна - - я чѣмъ.
 du fin - - dest nichts.

dim. *p* *pp*

pp

183 Moderato. ♩ = 96.

ДОМНА САБУРОВА (Выходить изъ покоевъ царевны)
DOMNA SSABUROWA. (aus dem Gemache der Zarewna kommt)

Recit.

Ты не груе - ти. Богъ ми-лостивъ, ца-рев - на по - пра-вит-ся.
Ver-za - ge nicht. Gott gnädig ist, ge - ne - sen wird die Za - renbraut.

D. SSAB.
Д. САБ.

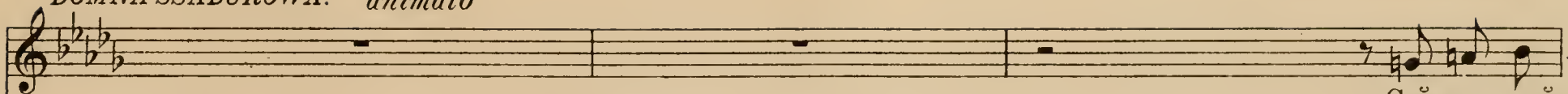
Ну, дѣ-ло мо-ло - до - е, такъ что - ни - будь.
Sie ist ja noch so jung, das giebt sich bald.

SSOBAKIN.
СОБАКИНЪ.

Нѣтъ, вид - но, что не
Nein, so ver-hälts sich

такъ. Ей не съче-го ка - жись бы вдругъ свер-нуть-ся, а лю-ди доб-ры - е на -
nicht. Kein Grund liegt vor zu ih - rem jä - hen Irr - sinn, das ha - ben an - ge - than ihr

ДОМНА САБУРОВА.
DOMNA SSABUROWA. *animato*

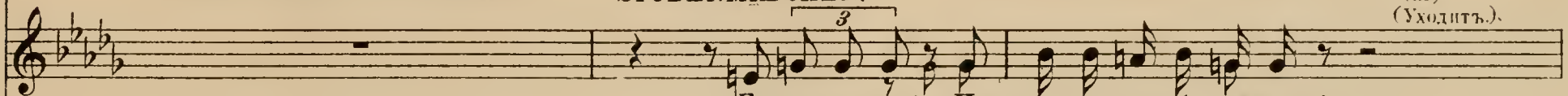


(Вбѣгаетъ сѣнная дѣвушка.)
(Ein Stubenmädchen kommt gelaufen.)

СѢННАЯ ДѢВУШКА.
STUBENMÄDCHEN.

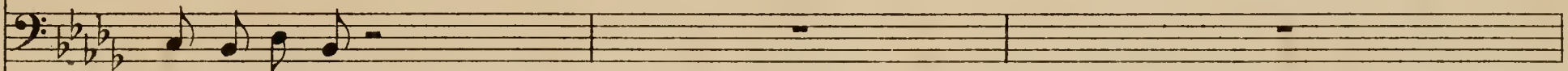
Сей-часъ, сей-
Ich komme

(ab)
(Уходитъ.)



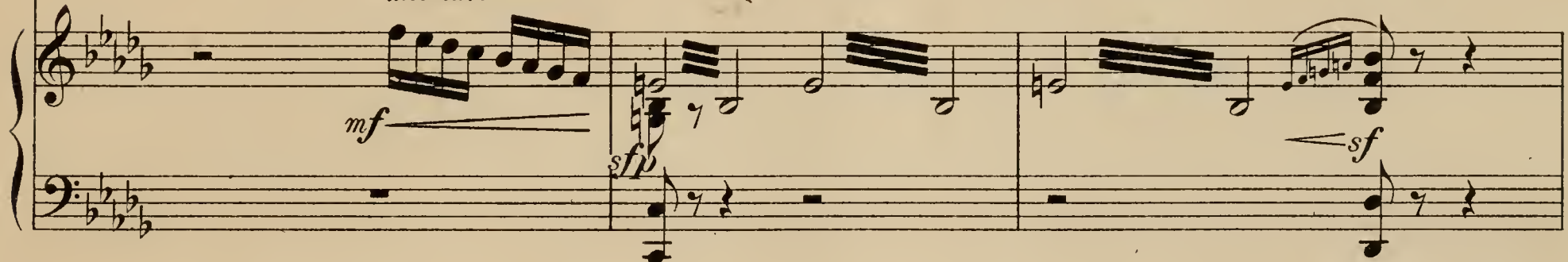
Бо-я-ры-ня! Ца-рев-на про-бу-ди-лась!
Bojarin! die Za - rewna ist er-wacht!

СОБ.
SSOB.

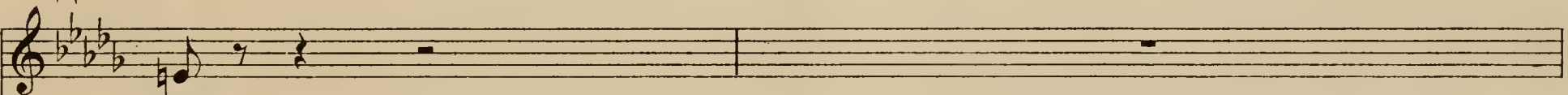


ШЛИ-СЯ ВИД-НО.
bö - se Menschen.

animato



D. SSAB.
Д. САБ.



часъ.
schon.

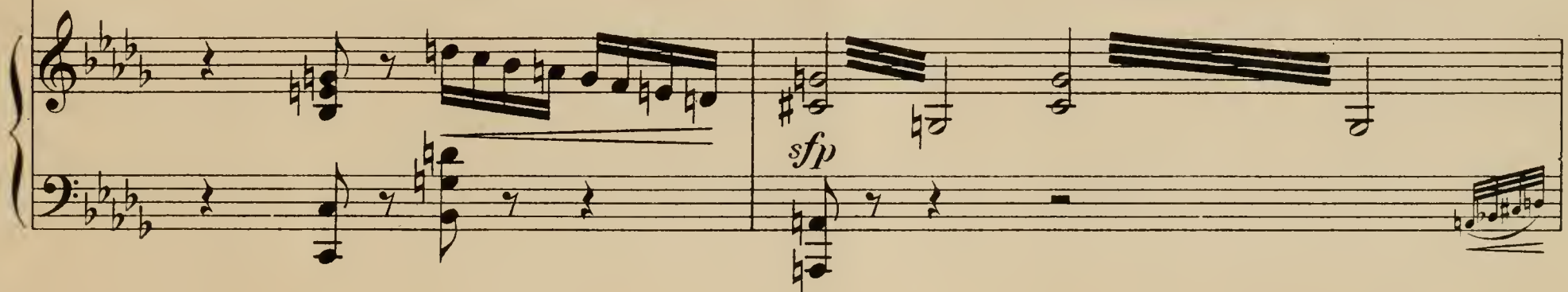
(Вбѣгаетъ царскій пестопникъ)
(Ein Ofenheizer kommt gelaufen)

ПЕСТОПНИКЪ.
OFENHEIZER.

(Уходитъ.)
(ab)

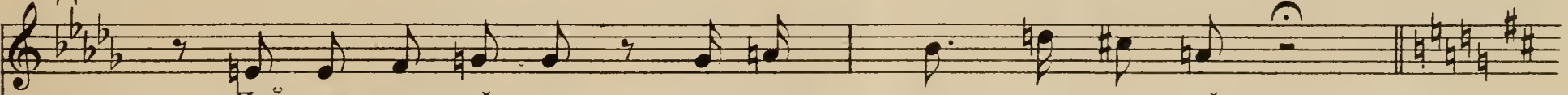


Бо - я - ринъ съ цар-скимъ сло-вомъ!
Vom Za - ren ei - ne Bot - schaft!



D. SSAB.
Д. САБ.

(ab)
(Уходитъ.)



Пой-ти ско-рѣ-е, до-ло- - жить ца-рев-нѣ.
Ich will so - gleich es der Za - rewna mel - den.



СЦЕНА II.

(Собакинъ, Грязной, потомъ Марфа, Домна Сабурова, Дуняша, Малюта, сѣнныя дѣвушки и бояре (Хоръ.))

SZENE II.

(Ssobakin, Grjasnoy, später Martha, Domna Ssaburuowa, Dunja, Maljuta, Kammermädchen u. Bojaren (Chor.))

184 Allegro moderato e marziale. ♩ = 104.

ГРЯЗНОЙ. GRJÄSNOY.

Recit.

Большой по - клонъ бо - я - ри - ну Ва - сль - ю Сте - па - ны - чу!
 Ich grüsse dich mein Freund Bojar Was - si - li Ste - pa - nowitsch!

ГРЯЗНОЙ. GR.

Великий го - су - дарь ме - ня хо - ло - па
 Der ho - he Herr be - fahl mir seinem Knech - te

СОБАКИНЪ (откланиваясь)
 SSOBAKIN (den Gruss erwidern)

По - клонъ те - бѣ, бо - я - ринь!
 Will - kot - men sei Bo - jar!

ГРЯЗ. GR.

при - слалъ съ до - кла - домъ къ до - че - ри тво - ей, а на - шей го - су - да - ры - нѣ ца -
 dir zu be - rich - ten, dei - ner Toch - ter und un - srer ho - hen Herrin der Za -

ГРЯЗ.
GR.

рев - нѣ, что ли-хо-дѣи е-я во всемъ со-знал-ся и го-су-да-ревъ чу-же -
rev - na, ge - ständig sei-ner That ist der Verbre - cher und unsres Herren fremdlän-

ГРЯЗ.
GR.

зем-ный лѣ-каръ бе - рет-ся из-лѣ-чить е-я не - дугъ.
di - scher Leibarzt ver - spricht von ih - rer Krankheit sie zu heilen.

SSOB.
СОБАКИНЪ.

А кто же ли-хо -
Wer ist der Bö - se -

GR.
ГРЯЗ.(СОБАКИНЪ
УХОДИТЬ.)
(SSOBAKIN ab)

Я го-во - рю, что мнѣ у - ка - за - но. Сту - пай же, до-ло-жи
Ich re - de, was mir auf - ge - tra - gen ist. Geh, thei - le ihr das mit.

SSOB.
СОБ.

дѣи?
wicht?

GR.
ГРЯЗНОЙ.

О - на боль-на, и пла-четъ и го-рю - етъ.
Sie fühlt sich schlecht, sie wei-net und sie grämt sich.

При-мѣ-та есть, что то недугъ лю-бов - ный. Не смѣ-ю вы-мол-вить...
Weisst das nicht hin auf ei - ne Lie - bes-krank - heit? Ich will nichts sa-gen mehr...

animando poco a poco

од-но лишь зна - ю: за то чтобъ разъе - ще взгля-нуть на Мар-ю
nur ei - nes weiss ich: um Martha ein-mal noch zu sehn im Le - ben

ГРЯЗ.
GR.

ГОЛОСЪ МАРТЫ. (За сценой.)

я по локоть от-сѣчь се-бѣ дамъ ру - ку. Пус - ти-те! я са - ма хо-чу все слы-шать.
liess ich ab-hauen mir die rech-te Hand —. Nein lasst mich, ich will al-les selber hö - ren.

(МАРТА выбѣгаетъ блѣдная, встревоженная; лѣтнпкъ ся въ безпорядкѣ, волосы растрепаны, на голову небрежно накинута золотой вѣнецъ. ДСАБУРОВА, ДУНЯША и СѢННЫЯ ДѢВУШКИ стараются удержать ее.)
 D. SSABUROWA.
 Д. САБУРОВА.

(MARTHA kommt hercinegelaufen, bleich und erregt; ihr Sommerkleid ist in Unordnung, das Haar verwirrt, auf den Kopf ist eine goldne Krone unachtsam aufgesetzt D. SSABUROWA, DUNJA und KAMMERMÄDCHEN suchen sie zurückzuhalten.)

О - по-мнись, го-су-да-ры-ня ца -
Komm zu dir ho - he Herrin und Za -

Soprani.
 ХОРЪ. (СѢННЫЯ ДѢВУШКИ)
 CHOR. (Kammermädchen)
 Alti.

О - - по-мнись, го-су-да-ры-ня ца -
Komm zu dir ho - he Herrin und Za -

D. SSAB.
 Д. САБ.

рев - на! На-прас-но без - по - ко-ить-ся из - во-лишь,
rew - na! Um-sonst geruhst du selbstdich zu be - mühen,

и-дешь къ бо - я - ри - ну.
willst zum Bo - ja - ren hin.

рев - на! На-прас-но без - по - ко-ить-ся из - во-лишь,
rew - na! Um-sonst ge-ruhst du selbstdich zu be - mühen,

и-дешь къ бо - я - ри - ну.
willst zum Bo - ja - ren hin.

(staccato)

Д. САБ.
D. SSAB.

Е - му не-слѣдъ бы
Ihm ist's ver - bo - ten,

у - ви-дѣть о - чи
dein An - ge - sicht das

яс - ны - я тво - и.
leuchten - de zu sehn.

ХОРЪ.
CHOR.

Е - му не-слѣдъ бы
Ihm ist's ver - bo - ten,

у - ви-дѣть о - чи
dein An - ge - sicht das

яс - ны - я тво - и.
leuchten - de zu sehn.

187

МАРТА.
MARTHA.

(Вырывается отъ нихъ и садится на „мѣсто“.)
(*Reisst sich los und nimmt Platz auf dem Throne.*)

Пус - ти - те!
Ö lasst mich,

пус - ти - те же!
so lasst mich doch!

МАРТА.
MARTHA.

Бо - я - ринъ, по-дой - ди, я слу-ша-ю.
Bo - jar, tritt nä - her her, ich hö - re dich.

188 Темпо I. (♩ = 104.)

ГРЯЗНОЙ. GRJÄSNOY.

Ве-ли-кѣй го-су - дарь царь и ве-ли-кѣй князь И-ванъ Ва -
 Der al-ler-höchste Herr, Zar und Gross - fürst I-wan Was-

спль-ичъ ме-ня при - сать съ по кло-номъ со - из - во-лиль и о здо -
 sil - jitsch be-fahl mir sei - ne Grü - sse dir zu bringen und zu er -

animato

МАРҘА (встаеъ)
 MARTHA (sich erhebend)

ровъ-и на-ка-заль спро-силь.
 fah-ren, wie du dich be - findest.

Да я здо-ро - ва,
 Ich bin ge - sund,

МАРТА.
MARTHA.

я со - всё - мь здо - ро - ва!
ich bin ganz ge - sund nun!

Я слы - ша - ла: ска -
Ich hab ge - hört: dass

за - ли го - су - да - рю,
man dem Herrn be - rich - tet,

что буд - то бы ис -
es hät - te ir - gend

пор - ти - ли ме - ня. _____
je - mand mich be - hext. _____

Все э - то ложь и вы - дум - ка!
Das ist nicht wahr, er - lo - gen ists!

Viole.

sf

cresc.

sf

(изъ сѣней входитъ
aus dem Vorgemach)

МАЛЮТА съ нѣсколькими боярами и останавливается у двери)
kommt MALJUTA mit einigen Bojaren und bleiben an der Thüre stehen.)

(МАРТА наклоняетъ голову, въ знакъ согласія и безпокойно взгляды-ваетъ на ГРЯЗНАГО)
(MARTHA senkt zustimmend ihr Haupt und beobachtet unruhig GRJÄSNOY)

189 Темпо I.
ГРЯЗНОЙ.

Доз-воль держать дру-гу-ю рѣчь. И-вашко Лы-ковъ по-ка-ял-ся въ на-
Ver-nimm, was fer-ner sich be-gab. I-waschko Ly-kow be-kannte, dass er

мѣ-ре-ньи бѣ-сов - скомъ те-бя по-га-нымъ зельемъ из-вес-ти, —
schuldig des Ver-su - ches dich zu ver-der-ben durchein Teu-fels - kraut, —

а го-сударь ве-лѣлъ е-го каз-нить; и самъ — я не-до-
da liess der Zar hin- rich-ten ihn sofort; Von mei - - ner Hand em -

poco animando

стой но-ю ру-ко-ю зло-дѣ - ю пря-мо въ серд - - це у-го -
pfing der Ue - bel - thä - ter den To - des-stoss, mein Dolch — traf ihn ins

Квintетъ съ хоромъ.

Quintett mit Chor.

190 Andante. ♩ = 66.

МАРѠА. (вскрикиваетъ и падаетъ безъ чувствъ; общее смятеніе)
 MARTHA (schreit auf und bricht ohnmächtig zusammen; allgemeine Verwirrung)

Ахъ!
 Ach!

ГР.
 GR.

ДИЛЪ. (кланяется)
 Herz. (verbeugt sich)

Сopr. Alti.
 ХОРЪ.
 CHOR.

За - губ - - - ле - на стра
 Ge - tød - - - tet ist die

Ten. Bassi.

190 Andante. ♩ = 66.

ff

да - - - ли - ца ца - рев - - на!
 Mär - - - ty - rin Za - rew - - na!

ДОМНА САБУРОВА.
DOMNA SSABUROWA.

О - пять при-па-докъ, какъ на-ме-дни.
Ein An-fall ist es, so wie neu-lich.

ДУНЯША.
DUNJA.

О - пять при-па-докъ, какъ на-ме-дни.
Ein An-fall ist es, so wie neu-lich.

ГРЯЗНОЙ.
GRJASNOY.

Что съ ней?
Sie stirbt!

СОБАКИНЪ.
SSOBAKIN.

О - пять при-па-докъ какъ на-ме-дни.
Ein An-fall ist es so wie neu-lich.

sfp

191 ДУН.
DUNJA.

Нѣтъ, не вѣ-рит-ся намъ,
Nein, wir glauben es nicht,

Sopr. Alti. *mf dim.* *p dim.*
ХОРЪ. За - - - губ - ле-на стра-да - ли-ца ца -
CHOR. Ver - - - gif - tet ist die Mär - tyrin Za -
Ten. Bassi. *mf dim.* *p dim.*

191

f dim. *p* *mf dim.*

I. САБ.
D. SSAB.

То не Лы-ковъ И-ванъ! И-ны-е на-шлися, зло-дѣ-и
 Dass es Lykow I - wan! das ha - ben ganz an - dre Ver - brecher

ДУН.
DUNJA.

И-ны-е на-шлися, зло-дѣ-и
 das ha - ben ganz an - dre Ver - brecher

СОБ.
SSOB.

Не можетъ быть то-го, чтобъ Ва-ня
 Un - fäh - ig hal - te ich den Wanja

рев - на!
rew - na!

pp
p espress.

D. SSAB.
D. САБ.

ли-хй-е.
be - gangen.

ДУН.
DUN.

ли-хй-е.
be - gangen.

ССОБ.
СОБ.

грѣхъ свершилъ! То ли-хой о-го-воръ!
 sol - cher That! Man verleumdete ihn!

mf dim.

p dim.

Нельзя безъ слезъ на бѣд - ну-ю смот-
 Wen rühr - te nicht zu Thrä - nen ihr Ge -

mf dim.

p dim.

f dim. *p* *mf dim.*

чья ру-ка под-ня-лась безъ страха, не дрогнувъ, на дѣ-ло
DUN *welch ein Mensch müsst das sein,* *der furchtlos,* *ge-fühl-los* *die Unthat*
 ДУН.

чья ру-ка под-ня-лась безъ страха, не дрогнувъ, на дѣ-ло
SSOB *welch ein Mensch müsst das sein,* *der furchtlos,* *ge-fühl-los* *die Unthat*
 СОБ.

И-ли подь пыт-кой злой о кле-ве-
hat aufder Fol-ter-bank *er an-ge-*

рѣть.
schick.

pp *p espr.*

192

та-ко-е? Кто взялъ на душугрѣхъ?
be-ginge? *Wer vollbrachte die That?*

та-ко-е? Кто взялъ на душугрѣхъ?
be-ginge? *Wer vollbrachte die That?*

таль се-бя?
klagt sich selbst?

f dim. *p dim.*
 Кро-вин - ки нѣтъ въ ли - цѣ. за - кры - ты
Das Ant - litz to - des-bleich. *Die An - gen ge-*

f dim. *p dim.*

192

f dim. *p* *mf dim.*

Д. САБ.

D. SSAB.

First vocal staff with musical notation and lyrics: бѣд-няж-ку / der Aermsten

ДУН. / DUN.

Second vocal staff with musical notation and lyrics: бѣд-няж-ку / der Aermsten

ГР. / GR.

Third vocal staff with musical notation and lyrics: бѣд-няж-ку / der Aermsten

СОБ. / SSOB.

Fourth vocal staff with musical notation and lyrics: То бѣлый цвѣ-тикъ ско-шен-ный ле-жить, ильпташка / Ein weisses Blümlein liegthier ab - ge - mäht, ein Vög - lein

не стерпѣлтяжкихъ мукъ? / zu ent - ge - hen der Pein?

Но кто-же? — / Wer a - ber?

Fifth vocal staff with musical notation and lyrics: schlos - sen,

schlos - sen,

Sixth vocal staff with musical notation and lyrics: schlos - sen,

Piano accompaniment section with dynamic markings: pp, espress., largamente

D. SSAB. / Д. САБ.

Seventh vocal staff with musical notation and lyrics: без-бож-никъ / der Frev - ler

без-бож-никъ / der Frev - ler

зельемъ злымъ на-по-илъ / gab ein teuf - lisches Gift

ДУН. / DUN.

Eighth vocal staff with musical notation and lyrics: без-бож-никъ / der Frev - ler

без-бож-никъ / der Frev - ler

зельемъ злымъ на-по-илъ / gab ein teuf - lisches Gift

ГР. / GR.

Ninth vocal staff with musical notation and lyrics: то съпод-стрѣ-лен-нымъ кры - ломъ, бѣд - няж - ка? / dem den Flü - gel man durch - schoss, die Aerm - ste!

то съпод-стрѣ-лен-нымъ кры - ломъ, бѣд - няж - ка? / dem den Flü - gel man durch - schoss, die Aerm - ste!

Кто взялъ на ду-шу грѣхъ? / Wer voll-brachte die That?

SSOB. / СОБ.

Tenth vocal staff with musical notation and lyrics: Не ды - шать / Kein A - them;

Не ды - шать / Kein A - them;

Eleventh vocal staff with musical notation and lyrics: Не ды - шать / Kein A - them;

Piano accompaniment section with dynamic markings: f, dim., p

DUN.
ДУН.

ИЛЬ за-клятьемъ сгу-билъ;
o - der hat sie be - hext;

SSOB.
СОБ.

ИЛЬ за-клятьемъ сгу-билъ;
o - der hat sie be - hext;

MALJUTA.
МАЛ.

чья ру-ка под - ня-лась?
Welche in Mensch müsst das sein?

marcato

Царь И-ванъ не -
Zar I - wan, du

p *dim.*

по - мерт-вѣ - лы - я ус - та.
stumm und kalt der blas - se Mund.

p *dim.*

pp *p*

marcato

D. SSAB.
Д. САБ.

DUN.
ДУН.

за - да - ромъ
ge - fühl - los

по-гиб - ла.
ver - nich - tet

GR.
ГР.

за - да - ромъ
ge - fühl - los

по-гиб - ла.
ver - nich - tet

SSOB.
СОБ.

Не - уж - то я ви - ной,
Hab ich ver - sün - digt mich

и мой тотъ
trifft mich die

MAL.
МАЛ.

сгу - би - ли доч - ку,
der mei - ne Toch - ter

сгу - би - ли
ver - gif - tet

счаст - ливъ ты,
hast kein Glück,

нѣтъ те - бѣ на женъ у - да - чи.
gar kein Glück mit dei - nen Frau - en.

largamente

marcato

грѣхъ?
SSOB. Schuld?
СОБ.

жизнь!
hat!

Sopr. Alti.

ХОРЪ.
CHOR.
Ten. Bassi.

За - губ - ле - на стра -
Ver gif - tet ist die

193

(МАРѠА приходитъ въ себя)
(MARTHA kommt zu sich)

да - ли - ца ца - ре - в - на!
Mär - ty - rin Za - rew - na!

Д. САБ.
D. SSAB.

Ни-какъ о - на о - чну-лась?
Mir scheint, dass sie sich reg - te?

DUN.
ДУН.

Ни-какъ о - на о - чну-лась?
Mir scheint, dass sie sich reg - te?

ГР.
GR.

СОБ.
SSOB.

Ни-какъ о - на о - чну-лась?
Mir scheint, dass sie sich reg - te?

О - чну-лась!
Sie regt sich!

8

fp

МАРҠА. (Грязному)
MARTHA. (zu Grjasnoj)

p

Ахъ, что со мной?
Wo bin ich ach!

pp

Ты живъ Иванъ Сергѣичъ?
Lebst du I-wan Ssergeitsch?

Ахъ,
Ach,

f

ахъ, Ва-ня, Ва-ня!
ach Wan-ja, Wan-ja

Что за сны бы-ва-ютъ!
was giebt es für Träu-me!

pp

194

За пьль-ца-ми мнѣ вдругъ вздрем-
Am Rok-ken bin ich ein-ge-

espr.

p

dolce

нѹ-лосѹ, и снѹ-лосѹ мнѣ что я ца - рев-на,
schlafen, da träum - te mir, ich sei Za - rew-na,

ГР. GR.

О - по - мнѹсь, го - су - да - ры-ня ца -
Komm zu dir, ho - he Her - rin und Za -

MARTHA.
МАРҢА.

что царь ме-ня въ не - вѣс - ты вы-бралѹ, что раз-лу-чи - ли насѹ съ то - бо-ю.
der Zar hätt mich zur Braut er - ko - ren, man hätt-te mich von dir ge - trennet.

ГР. GR.

рев-на!
SSOB. rewna!
 СОБ.

Мол-чи, мол - чи! не по-пе-речь, бо-я-ринѹ!
Sei still, sei still! und wi - der - sprich ihr nicht!

MARTHA.
МАРҢА.

195

Ска-за - ли буд-то мнѣ: ца-рев-на!
Als sag - ten sie zu mir: Za - rew-na!

О - пом - нѹ-ся, вѣдѹ ми-лос-тивѹ Гос - подѹ.
DUN. Es geht vor - bei, barmher - zig ist der Herr.
 ДУН.

вѣдѹ ми-лос-тивѹ Гос - подѹ.
Barm - her - zig ist der Herr.

195

dolce assai

МАРҠА.
MARTHA.

женихъ твой прежній ли-ходѣй. Е-го теперь за - то и судятъ, что из-вести те-
dein Wan - ja ist ein Bö-se-wicht. Auch wird er jetzt da für gerichtet, dass er vergif - ten

espr. 3

МАРҠА.
MARTHA.

бя хотѣлъ. Что бы - ло тутъ, какъ грудь мнѣ жгло, какъ страш-но въ го - ло - ву сту-
woll - te dich. Wie Feu - er brannt es in der Brust, es poch - te grau - sam in den

GR.
ГР.

Нѣтъ силъ сне-сти! Такъ вотъ не -
O we - he mir! Ist das die

più forte

196

ча - ло! Какъ я во снѣ _____
Schlä - fen! Wie hab im Traum

дугъ лю-бов-ный! Об-ма-нулъ ты ме - ня,
Lie - bes-krankheit! So hast du mich ge - täuscht,

f *dim.* *p*

Титр.

GR. ГР. не у-мер-ла! Даль - - ше снилось
ichs ü - ber - lebt! *Wei - - terträumte*

об-ма-нулъ ба-сур-манъ! MAL. MAL. *mich be - tro - gen, du Schelm!*

Нѣтъ ед-ва-ли *Wie mir scheint zum*

MARTHA. МАРҠА. *dim. pp*

GR. ГР. мнѣ... Охъ, Э-ТОТЪ СОНЪ!...
mir... O die - ser Traum...

MAL. MAL. Но раз-вѣ-да-юсь я съ ли-хо-дѣ-емъ мо-имъ.
Doch mich rä - chen will ich an dem e - len - den Schuft.

свадь-бу съ ней намъ и-грать.
Hoch - zeits - fest kommt es nicht.

197 Allegro moderato. ♩ = 104.

MARTHA. Recit. *trem. p sf p*

Въ па-ла-ту вошелъ Гряз-ной и го-во-рить, что онъ те-бя за-
Ins Zim-mer trat ein Grjas - noy und sagte mir, er hät - te dich er -

Ob. Clar.

рѣ-заль. *sto - chen.* Хорошь же друж-ко! *Ein lie - ber Schaffer!* ай, Грязной! *O Grjäsnoy,* нашель жечѣмъ не - *ge - schah das zu der*

МАРѢА. MARTHA.

вѣс - ту тѣ - шить. *Braut Er - götz - ung!*
 GR. ГР.
 Ой - ли? *Glaubst du?* Гряз - ной те - бя е - ще по - тѣ - шить. *Grjäs - noy wird dich noch mehr er - göt - zen.*

198 Lento maestoso. ♩ = 56.

ГР. GR.

Бо - я - ре! *Bo - ja - ren!* Я... я *Ich... al*

грѣш-никъ *lein bin* о - ка - ян-ный! *der Ver - brecher!* Я Лы-ко-ва *Ich ha - be selbst*

(Общее изумление)
(Allgemeines Erstaunen)

О - кле - ве - таль на - пра - сно, я по - гу - билъ не - вѣс - ту го - су да - ря!
falsch an - ge - klagt den Ly - kov, ver - gif - tet ha - be ich die Braut des Za - ren!

МАЛЮТА.

MALJUTA. Гри - го - рій
Gre - gor, be -

199 MALJUTA.
МАЛЮТА.

что - ты, что - ты? Богъ съ то - бою!
sinn dich, hörst du? Gott mit dir!

Тен.

ХОРЪ. (Бояре)
CHOR. (Bojaren)
Bassi.0
Be -

199

по - ми - ся! Вѣдсамъ се - бя ты гу - бишь.
sin - ne dich! du re - dest um den Kopf dich.

МАРГА. (Грязному)
MARTHA. (zu Grjasnoy)

Ты го - во ришь, что снамь не на - до вѣ - рить. Да сонъ то - не про - стой.
 Du sagst den Träumen sol - le man nicht glau - ben. Das ist ein eig - ner Traum.

pp *f* *dim.*

GRJASNOY.
ГРЯЗНОЙ.

Стра - да ли - ца! И я те - бя сгу - билъ,
 Mär - ty - re - rin! ich brach - te dir den Tod,

> 3 3 *> 3 3*

И самъ е - ще, и самъ под - несь те - бѣ о - тра - ву.
 ich war es selbst, ich selbst hab dir das Gift ge - reicht.

GR.
ГРЯЗНОЙ.

МАЛ.
МАЛЮТА.

Да, бе - зумный: о - на дав - но мѣ - ня съ у - ма све -
 Ja, wahnsinnig: umden Ver - stand hatsie mich längst ge -

Бе - зум - ный, что ты сдѣлалъ!
 Wahn - sinniger, diese That!

mf

ла. Но ви-дѣть Богъ, что
bracht. Je - doch bei Gott, ich

The first system of the musical score consists of a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staves. The vocal line begins with a half rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The piano accompaniment features a complex texture with many sixteenth notes in the right hand and a simpler bass line in the left hand.

самъ я былъ об - мануть. Я зель-я при - во-
wurde selbst be trogen. Ich hat - te mir ver-

The second system continues the musical score. The vocal line has a half rest, followed by quarter notes G4, A4, B4, and C5. The piano accompaniment includes a section with triplets in the right hand, marked with a 'p' (piano) dynamic.

рот - на - го про-силъ при-во - рожить късебѣ хо - тѣлъ ца-рев - ну я,
schafft ein Zau-ber-kraut, um zu gewin - nen der Za - rev - na Lie - bes - gunst,

The third system shows the vocal line with a half rest, followed by quarter notes G4, A4, B4, and C5. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the left hand and a more melodic line in the right hand, marked with a 'mf' (mezzo-forte) dynamic.

затѣмъ что я лю-билъ, лю-билъ е - е, лю-лю.
weil ich sie stets ge-liebt mit al - ler Lei - denschaft,

The fourth system continues the musical score. The vocal line has a half rest, followed by quarter notes G4, A4, B4, and C5. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the left hand and a more melodic line in the right hand, marked with a 'f' (forte) dynamic.

ЛЮБ - ЛЮ какъ буй-ный вѣ-теръ ЛЮ - БИТЬ ВО - ЛЮ.
so - wie der Sturmwind sei - ne Frei - heit lie - bet.

m.d. *m.s.*

D. SSAB.
 Д. САБ.

Andante.

Мол-чи зло-дѣй! Ты смѣ-ешь про ца-рев-ну такъ говорить! Скорѣ-е у-ве - ди-те!
Sei still, wie wagst du es von der Za - rewna so zu reden! Geschwind führt ihn von dannen!

DUNJA.
 ДУНЯША.

Мол-чи зло-дѣй! Ты смѣ-ешь про ца-рев-ну такъ говорить! Скорѣ-е у-ве - ди-те!
Sei still, wie wagst du es von der Za - rewna so zu reden! Geschwind führt ihn von dannen!

SSOBAKIN.
 СОБАКИНЪ.

Мол-чи зло-дѣй! Ты смѣ-ешь про ца-рев-ну такъ говорить! Скорѣ-е у-ве - ди-те!
Sei still, wie wagst du es von der Za - rewna so zu reden! Geschwind führt ihn von dannen!

MALJUTA.
 МАЛЮТА.

Мол-чи зло-дѣй! Ты смѣ-ешь про ца-рев-ну такъ говорить! Скорѣ-е у-ве - ди-те!
Sei still, wie wagst du es von der Za - rewna so zu reden! Geschwind führt ihn von dannen!

Sopr. Alti.

СНОР.
 ХОРЪ.

Мол-чи зло-дѣй! Ты смѣ-ешь про ца-рев-ну такъ говорить! Скорѣ-е у-ве - ди-те!
Sei still, wie wagst du es von der Za - rewna so zu reden! Geschwind führt ihn von dannen!

Ten. Bassi.

ff

Andante.

СЦЕНА II АРІЯ.

201 SZENE UND ARIE.
MARTHA.
МАРША.(zu Gräsinou)
(Грянѣму)

(Andante.)

И-ванъ Сер - гѣ-ичъ, хо-чешъ въ садъ поидемъ.
I - wan Sser - ge - itsch, gehn wir in den Garten.

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics. The piano accompaniment features a series of chords and melodic lines in both hands, with a dynamic marking of *pp* (pianissimo).

Ка-кой де - некъ, такъ зе - лень-ю и пах - нетъ.
Welch schöner Tag, wie frisch nach Laub es duf - tet.

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a melodic line with lyrics. The piano accompaniment continues with chords and melodic patterns, maintaining the *pp* dynamic.

Recit.

Не хо-чешъ ли те - перь ме-ня до-гнать? Я по-бѣ-гу вонъ при-мо по до-рожъ къ.
Ver - su - che mich zu fan - gen, wenn du willst? Ich lau - fe dort auf je - nem graden We - ge.

The recitative section features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The piano part is mostly rests, indicating a sparse accompaniment for the recitative.

(Хлопаетъ въ ладоши)
(In die Hände schlagend)

202

Vivo. Scherzando.

(Бѣжитъ) (läuft)

Ну... разъ, два, три.
Nun... eins, zwei, drei.

The third system is a lively scherzo section. The vocal line has a simple melody with lyrics. The piano accompaniment is more active, featuring rhythmic patterns and chords. The tempo is marked *Vivo. Scherzando*.

(Останавливается)
(bleibt stehn)

Tempo I.

Recit.

pp

А - га! ну не - до - гна - лъ! А вѣдь со вѣмъ за - дох - лась съ но - при - выч - ки.
A - ha! du fingst mich nicht! Ganz a - them - los bin ich, mir fehlt die Ue - bung.

203 Adagio. ♩ = 44

Ахъ _____ по - смот - ри: ка - кой - же ко - ло - коль - чикъ.
Ach _____ schau doch da: das süs - se Glockenblümlein.

Clar. Solo.

pp

Я сор - ва - ла _____ ла - зо - ре вый! А правда - ли, что онъ зве -
so himmel - blau _____ ich pflük - ke es! Sag ist es wahr, dass um Jo -

нигъ въ П-ва-нов-ску-ю ночь? Про э-ту ночь Пет-ров-на мнѣ го-во- - -
han - ni man es läu - ten hört? Er - zählt hat mir Pe - trov - na der Wun - der

m.s.

ри - ла чу - де - са. Вотъ э - та я - блонь - ка все - гда въ цвѣ -
viel von die - ser Nacht. In vol - ler Blü - te prangt der Ap - fel -

Арга e Viola pizz.

ту. При-сѣсть не хо - чешь - ли подъ не - ю?
baum. Willst du in sei - nem Schat - ten ru - hen?

m.s.

Арга

204

f molto espressivo

Охъ. э - тотъ сонъ! Охъ, э - тотъ сонъ!...
O die - ser Traum! o die - ser Traum!...

ff dimin. *p* *pp*

205

Larghetto assai. ♩ = 60.

Взгля - ни, вонъ тамъ надъ
O schau, hoch o - - - ben

го - - - ло - вой. Про - степ - - лось не - - - бо,
ü - - - ber uns, spannt sich der Him - - - mel

какъ ша - теръ. _____ Какъ див - но Богъ со -
wie ein Zelt. _____ Wie herr - lich hat ihn

pp

ТКАЛЬ е - го, со - ТКАЛЬ е - го, ЧТО
 Gott ge - webt, wie nun - der - bar, gleich -

ров - но бар - хать си - ний. Въ кра -
 blau - er Sam - met - dek - ke. Ist

piu f

206

ЯХЪ ЧУ - ЖИХЪ ВЪ ЧУ - ЖИХЪ ЗЕМ - ЛЯХЪ ТА - КО - ЕЛЬ НЕ - БО
 auch im fer - nen, frem - den Land so schön der Him - mel

espressivo assai

какъ у насъ? Гля - ди: вонъ тамъ, вонъ
 wie bei uns? Schau hin: sieh da wie

a piena voce

Viol.

тамъ что златъ въ
ei - ne gold - ne

нець, есть об лац ко вы со ко. Вън -
Kro - ne schwebt ein Wölk chen o - ben. Mit

dimin.

207
 цы та - ки - - ежь, ми - - лыи мой. на - насъ на - дѣ - - нуть
sol - chen Kro - nen, Her - zensfreund wird man uns mor - gen

pp

зав - - - тра.
krö - - - nen

pp

poco riten.

СЦЕНА III.

SZENE III.

(Тѣже, потомъ Любаша.)

Die Vorigen, später Ljuba.

208 Allegro agitato. ♩ = 138.
ГРЯЗНОЙ. GRJÄSNOJ.

НѢТЬ, —
Nein, —

НѢТЬ, — не — стер - пѢТЬ!
Süh - ne heischt — die Schuld. Ве - ди — ме -

Komm, füh - re

ня, Ма - лю - та, Ве - ди на гроз - ный
mich Ma - lju - ta zum Sühn= und Straf - ge -

судъ, — ве - ди! но преж - де
richt, — es sei! doch vor - dem

дай ————— миѣ се - бя ————— по - тѣ - шить,
 gön - ne mir die letz - te Freu - de:

дай ————— миѣ съ нѣм - цемъ раз - вѣ - дать - ся!
 mit dem Arzt lass mich ab - rech - nen!

LJUBA (aus der Menge der Kammermädchen hervorstürzend)

ЛЮБАША. (Выбѣгая изъ толпы сѣнныхъ дѣвушекъ.)

209 Раз - вѣ - дай - ся — со мно - ю! Ты про ме - ня и по - за -
 Ab - rech - ne erst — mit mir! — Du hast an mich nicht mehr ge -

быль, го - лубчикъ! Под - слу - ша - ла я съ нѣм - цемъ раз - го - воръ твой.
 dacht, mein Freundchen! Be - lauscht hab dein Ge - spräch ich mit dem Deutschen.

dim.

Се-бѣ я то-же вы-про-си-ла зель-я- Ты за сво-е
 Mir auch er-be-ten so ein Zauber-kräut-lein. Du hast für deins-

от-сы-паль де-негъ мно-го, я за сво-е де-
 be-zahlt mit schwe-rem Gel-de, ich ha-be meins- viel

шев-ле за-пла-ти-ла. Но зель-е то мо-е ХИТ-
 bil-li-ger er-hal-ten. Doch hat meinZau-ber-kräut sich

рѣи не-мно-го бу-детъ, съ не-го какъ разъ за-
 wirk-sa-mer er-wie-sen, da-von wird an-der

GRJASNOY. ГРЯЗНОЙ.

LJUBA. ЛЮБ.

чах-нетъ че-ло - вѣкъ.
Schwindsucht krank der Mensch.

Что ты ска - за - ла?
Was sag-test du da?

Че-ло - вѣкъ за -
Man er - krankt an

210

LJUBA. ЛЮБ.

чах - - нетъ,
Schwind - sucht

по - томъ у - мретъ.
und stirbt sehr bald.

Я зель - е
Vertauscht hab

под - мѣ - ни-ла,
ich die Pul-ver,

а ты е - го мо-ей раз - луч -
doch mei - ner Ne - ben-buh-ler - in

- ни - цѣ
gabst du

MARTHA. МАРГА.

под - несъ.
es ein.

П - ванъ Сер - гѣ - ичь, съкѣмъэ - то Ду
I - man Sser-ge - itsch, sa - ge mir wer

colla parte

MARTHA.
МАРША.

ня - ша
spricht da

раз - го - во - ри - лась?
so viel mit
Dun - ja?

LJUBA.
ЛЮБ.

211

Слы - шишь ли? со - ветъ!
Hörst du es? sie ruft!

Tempo

p 1 2 3

GR. (an den Dolch greifend)
ГРЯЗНОЙ. (хватаясь за ножъ)

LJUBA.
ЛЮБ.

Про - кля - та - я!
Ver - - rucht - tes Weib!

Ну чтожъ, у - бей ско - рѣй!
Nur zu, er - dol - che mich!

sf p sf p 4 5 6 7 8

Вѣдь зна - ешь самъ, ты за - гу -
Du hast ja längst ver - nich - tet

биль мнѣ ду - шу, Ни слезъ мо - ихъ, ни
mei - ne See - - le, Um - sonst hab ich ge -

просьбъ не по - жа - лѣль. Гы - би же
wei - net und ge - fleht. *Ver - nich - te*

pocho cresc. *dimin.*

вдо - сталь! рѣжь ме - ня, раз - бой никъ! Такъ
al - les! *Stos - se zu, du Räu - ber!* *So*

colla parte *cresc.* *sf p dim.*

Meno mosso. (*Zusammenbrechend*) **Tempo I.** (*stirbt*)
 ЛЮБ. LJUBA. (Опускаея на землю) *riten.* умираеть)

пакъ те - бѣ! (Ударяеть ее ножомъ.) Спа - си - бо! Пря - мо въ серд - це!...
fah - re hin! (*Erdolcht sie*) *Ich dank dir!* *Gut ge - trof - fen...*

212

MALJUTA. (*sich über Ljuba beugend*)
МАЛЮТА. (наклоная надъ Любашею.)

Бѣд - ня - жеч - ка!
Un - glück - li - che!

cresc. *mf*

D. SSAB.

Д. САВ. *ff*

Ба - тюш - ки, за - рѣ - зать!
Er hat sie er - mor - det!

DUNJA.

ДУНЯША. *ff*

Ба - тюш - ки, за - рѣ - зать!
Er hat sie er - mor - det!

GRJÄSNOJ.

ГРЯЗНОЙ.

(SSOBAKIN u. BOJAREN werfen sich auf Grjäsnoj)

(СОБАКИНЪ и БОЯРЕ Бросаются къ Грязному.)

Не тронь - те,
Rührt an nicht,

SSOBAKIN.

СОБАКИНЪ.

За - рѣ - зать! Скру - ти - те ру - ки!
Er mor - det! Nehmt ihn ge - fan - gen

MALJUTA.

МАЛЮТА.

И Гри - шѣ ко - нецъ при - хо - дитъ.
Gre - gor! es geht zu En - de!

Sopr. Alt.

ХОРЪ.

СНОР.

Ба - тюш - ки, за - рѣ - зать!
Er hat sie er - mor - det!

Ten. Bassi. *ff*

За - рѣ - зать! скру - ти - те ру - ки!
Er mor - det! nehmt ihn ge - fan - gen!

GRJÄSNOJ.

ГРЯЗНОЙ.

дай - те, дай - те, мнѣ прое - тить - ся
Lasst mich hin zu ihr zum letz - ten

lunga Lento ma non troppo. ♩ = 60.

съ не - ю. *Ab - schied.* Стра - да - ли - ца не - вин - на - я, прос - ти! —
Du un - schuldsvol - le Dul - der - in ver - zeih! —

lunga 213

Прос - ти ме - ня! за каж - ду - ю сле - зи - ну, за каж - дый сто - пь, за каж - дый вздох твой, Мар - га,
Ver - zei - he mir für je - de bitt - re Thrä - ne, für je - den Schmerz, für je - den Seuf - zer, Mar - tha,

я ще - дро - ю ру - ко - ю за - пла - чу. — Самъ бу - ду битъ че -
frei - ge - big will ich sühnen mei - ne Schuld. Ich wer - de selbst den

ломъ ца - рю П - ва - ну и вы - мо - лю се - бѣ та - ки - я му - ки, ка -
Za - ren so lang bit - ten, bis ich er - fleht mir ha - be sol - che Qualen, wie

КИХЪ ————— не бу-детъ грѣш - — ни-камъ ————— въа - ду. ————— Про -
man ————— *sie in der Höl - - le selbst nicht kennt.* ————— *Leb -*

214

p
cresc.
m.s.
m.s.

щай, ————— про ————— щай! —————
wohl ————— *ver - - zeih!* —————

(Его уводитъ. Въ дверяхъ ГРИЗНОЙ въ
 послѣдній разъ обращивается къ Марѣ
 и посылаетъ ей прощальный взглядъ.)
 (Man führt ihn ab. In der Thüre kehrt sich GRJASNOY
 zum letzten mal nach Martha um und wirft ihr ei-
 nen Abschiedsblick zu.)

ff
sf
sf
dim.
pp
 (enharm.)

MARTHA.
 Larghetto assai. (l'istesso tempo) МАРѢ.

При - ди ————— же зав - - - тра,
So ————— *kom - - - me mor - - - gen*

Allegro,

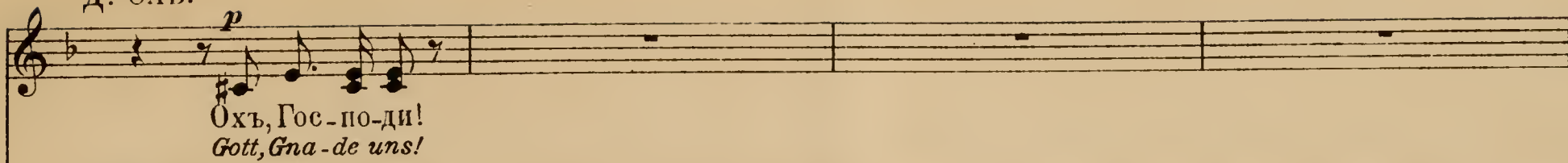
Ва - - - - - ня!
Wa - - - - - *nja!*

215

pp
cresc.

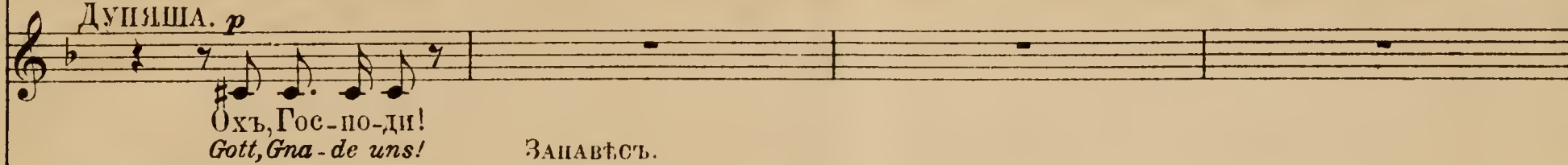
D. SSAB.
Д. САБ.

p



Охъ, Гос-по-ди!
Gott, Gna - de uns!

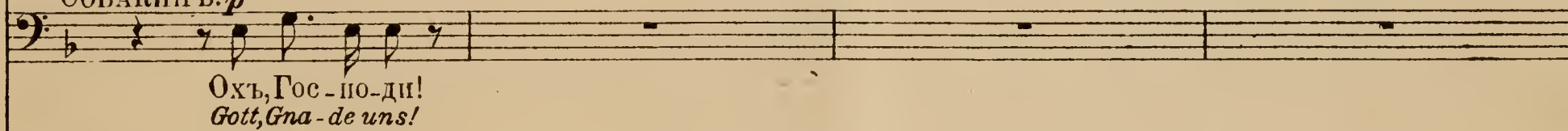
DUNJA.
ДУНЬША. *p*



Охъ, Гос-по-ди!
Gott, Gna - de uns!

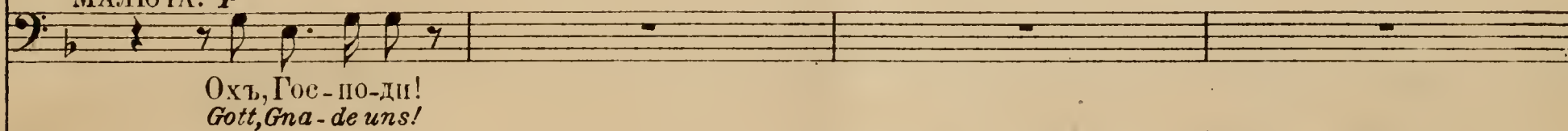
ЗАНАВѢСЪ.
Vorhang.

SSOBAKIN.
СОБАКИНЪ. *p*



Охъ, Гос-по-ди!
Gott, Gna - de uns!

MALJUTA.
МАЛЮТА. *p*



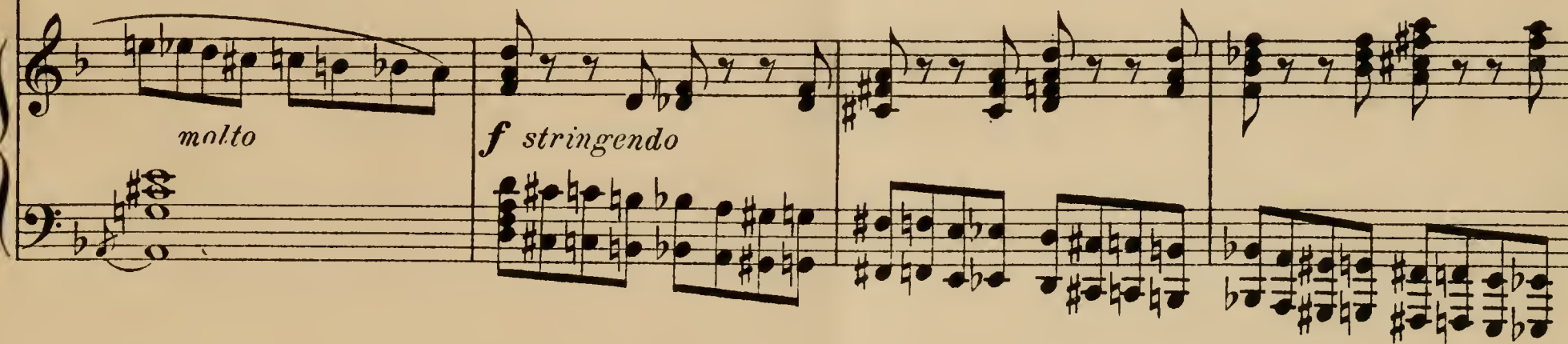
Охъ, Гос-по-ди!
Gott, Gna - de uns!

Sopr. Alti. *p*

ХОРЪ.
CHOR.

Охъ, Гос-по-ди!
Gott, Gna - de uns!


Ten. Bassi. *p*



molto *f stringendo*

Allegro assai. ♩ = 152.

lunga



ff *fff*

Fine.